Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 70 (1961)
Heft: 31

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A. Z. Basel 2

Basel den 3. August 1961

Nr. 31

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
70e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
70. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 60 Cts. le numéro

hotel revue

Silence et tranquillité, tels sont les impératifs actuels

L'hôtellerie se trouve actuellement à l'orée d'une ère nouvelle. Elle doit veiller à la tranquillité de ses hôtes

La «Gazette de Lausanne» a publié récemment une information de Suisse centrale, information dans laquelle nous avons relevé la phrase qui sert d'épigraphe à nos considérations de ce jour.

Il s'agissait d'une petite station située au cœur même de notre pays et dans laquelle les hôteliers s'inquiétaient de voir une clientèle abondante et fidèle jusqu'à ces dernières années diminuer progressivement. On recherchait naturellement les causes de cet abandon et l'on en venait à incriminer automatiquement une circulation toujours plus intense et plus dense. Il faut dire que cette station se trouve aux abords d'une route extrêmement fréquentée et qu'elle était jusqu'à présent traversée par les véhicules à moteur toujours plus nombreux qui s'apprêtent allègrement à franchir nos cols alpestres. Il va de soi que les étrangers — qui ne sont pas au courant des usages en vigueur dans notre pays — tiennent à se donner du courage avant d'affronter les obstacles en menant grand tapage à coups de klaxons, soit pour montrer la puissance de leur voiture, soit simplement pour manifester leur présence, d'ailleurs hautement désirée.

Poussière et gaz d'échappement, c'était finalement presque tout ce que les hôteliers de cette station retiraient du trafic. Quelques restaurants profitaient de la situation, car la poussière donne soif, et l'on avait vu se multiplier des bars qui, dès la nuit tombante, devenaient une nouvelle source de bruit.

Faut-il, dans des conditions pareilles, s'étonner de l'évolution qui inquiétait les hôteliers de la station en question? Nous ne le croyons pas. Les mêmes plaintes, les mêmes doléances se font entendre dans presque toutes les localités ou stations qui se sont laissé dominer par le trafic motorisé. Certains hôteliers dont les établissement sont situés au bord des voies de grand passage admirent même le courage de leurs propres clients qui, étant venus chercher le repos et le calme, ne se plaignent pas trop de la torture à laquelle le bruit soumet leurs nerfs déjà fatigués. En hôtes conscients de leurs devoirs d'hospitalité, ils cherchent à atténuer ces inconvénients par une cuisine plus recherchée et par des attentions personnelles qui feront hésiter les clients à plier bagage. Mais ce n'est que des paillatifs, alors qu'il faudrait combattre le mal à sa racine.

Conduire une auto était autrefois un plaisir et un délassement; c'est aujourd'hui une source de forte tension et d'énervement, à cause du rythme imposé par les files d'autos, à cause des embouteillages, à cause des frictions toujours plus fréquentes entre conducteurs exécrés. Aussi le client qui vient chercher le repos dès qu'il est descendu dans l'hôtel de son choix ne désire plus que mettre sa voiture au garage, afin de ne pas en entendre parler jusqu'au jour du départ. Les stations qui ont su demeurer à l'écart du trafic automobile ou l'arrêter à leur porte ont été bien inspirées. Elles commencent aujourd'hui à profiter de leur sagesse.

Une enquête révélatrice

Si nous parlons aujourd'hui des préférences de la clientèle française, c'est uniquement parce que l'un des principaux quotidiens d'outre-Jura «Le Figaro» vient de se livrer à une enquête auprès de ses lecteurs, enquête dont les résultats sont extrêmement révélateurs. Sans crainte de se tromper beaucoup, l'on peut prétendre que — à conditions égales — les résultats d'une enquête de ce genre auraient été les mêmes dans d'autres pays également.

Il faut certes faire la part des choses et ne pas oublier que «Le Figaro» est un journal qui a comme clientèle la grande bourgeoisie française. La majorité des lecteurs de ce quotidien sont donc des personnes d'âge mûr disposant de moyens financiers généralement importants. Ce sont pour les hôtels des hôtes qui ont l'expérience des voyages, qui ne sont plus au début de leur carrière de touriste et qui, par conséquent, ne prétendent plus vouloir tout visiter en un minimum de temps.

A la question: Préférez-vous un hôtel central, mais bruyant ou un hôtel à l'écart, mais silencieux? une majorité de 93 %, sur quelque 1500 bulletins rentrés, a choisi l'hôtel silencieux.

A la question: Aimeriez-vous dans votre chambre d'hôtel la radio, la télévision ou ni l'une ni l'autre? les réponses peuvent se classer ainsi: 30,13 % veulent la radio, 4,46 % la télévision, mais 61,86 % ont répondu qu'ils ne désirent ni l'une ni l'autre.

Le questionnaire, se faisant plus pressant, demandait encore: Quand, dans un restaurant, vous vous apercevez que la radio et la télévision fonctionnent, êtes-vous satisfaits ou cherchez-vous ailleurs? La réponse met une fois de plus en évidence le désir du client de trouver le silence et le repos: 77 % des voyageurs et touristes chercheraient un autre restaurant.

Autres préférences

Puisque nous nous sommes arrêtés à cette enquête du «Figaro» — qui tire à 500 000 exemplaires, rappelons-le, et qui est par conséquent bien représentatif d'une certaine classe de la population française — il est bon de mentionner également les réponses formulées à l'égard d'autres questions.

Dans quel ordre de préférence classeriez-vous les commodités suivantes que vous attendez d'une chambre d'hôtel: silence, douche, bain, téléphone, WC particulier? Sur 1500 bulletins, 1202 correspondants avaient mis le silence à la première place, tandis que 109 donnaient la prépondérance à la douche, 60 à la salle de bain, 76 au WC particulier, 7 au téléphone, tandis que les autres n'avaient pas d'opinion.

Bien des clients qui ne fréquentent plus les hôtels depuis qu'ils ont de la famille ont répondu qu'ils y reviendraient si on leur garantissait des garderies, des jardins et des jeux pour les enfants. Le pourcentage des réponses favorables est en effet de l'ordre de 45 %.

53 % des clients préfèrent l'hôtel avec restaurant et 45,3 % sans restaurant, mais 43,6 % désirent garder leur entière liberté et ne pas être obligés de prendre des repas à l'hôtel. 36,13 % veulent la demi-pension et 19,67 % seulement la pension complète. Ceci montre l'évolution qui s'est produite depuis un certain nombre d'années, c'est-à-dire depuis l'époque bien révolue des tables d'hôtes.

Le rédacteur de notre consœur «L'hôtellerie», Paris, M. G. d'Orgeville, qui a commenté les résultats de cette enquête dans son excellente revue, de même que dans la «Revue de l'hôtellerie internationale», relève encore que les lettres adressées au «Figaro» révèlent du dépit et même d'une certaine hargne de la part des célibataires des deux sexes qui se jugent sacrifiés aux couples et aux familles dès que le prix de la pension est établi avec chambre. Une famille proteste pour la même raison: elle désirait deux chambres pour mieux se reposer et elle n'en a reçu qu'une pour quatre personnes. Il y a de ce côté-là des conditions qui devraient être mises au point lors des offres faites aux clients.

Confirmant ce que l'on savait déjà, 57 % des lecteurs du «Figaro» ayant répondu à cette enquête préfèrent un hôtel de style traditionnel à un hôtel ultra-moderne.

De nombreuses questions accessoires sont abordées. L'on y retrouverait beaucoup de points qui ont déjà été traités ici-même dans la rubrique «Ein Gast meint ...».

Ces enquêtes donnent des indications extrêmement précieuses et on voudrait les voir faites à intervalles plus réguliers par les organes officiels du tourisme. Car c'est ainsi que l'on peu mieux juger de l'évolution des goûts de la clientèle.

L'on constate que l'on s'est peut-être un peut trop basé, lors de la construction de nouveaux hôtels en Europe, sur les «prétendus» goûts de la clientèle américaine, alors que la clientèle européenne continue à représenter aumoins le 80 % de la fréquentation.

Mais l'on peut conclure des considérations ci-dessus que l'on n'attribuera jamais assez d'importance, à l'heure actuelle, à l'insonorisation, au silence, et à la tranquillité qui sont de plus en plus recherchées, car le villégiateur moderne a un impérieux besoin physique et moral de calmer des nerfs mis à rude épreuve par le bruit et le rythme de la vie actuelle.

Probleme der Entwicklungshilfe im Fremdenverkehr

Von Prof. Dr. W. Hunziker, Bern [1])

Die Entwicklungshilfe ist eine der bedeutendsten und meist diskutierten Aktionen unserer Zeit. Gewaltige Summen sind bereits dafür aufgewendet worden, noch höhere sollen zum Einsatz kommen.

Die Vereinigten Staaten allein haben seit Ende des Zweiten Weltkrieges den Entwicklungsländern rund 26 Mia Dollar zur Verfügung gestellt. Darin sind die Privatinvestitionen, besonders in Südamerika, von ca. 8 Mia Dollar noch nicht einmal berücksichtigt. Grossbritannien hat seit Kriegsende unter dem Titel der Wirtschaftshilfe an die Commonwealth- und Entwicklungsgebiete insgesamt etwa 7 Mia Dollar abgeführt. Bei Frankreich handelt es sich um 2½ Mia Dollar. Die deutsche Leistung von 2 Mia Dollar besteht in mittel- und langfristigen Krediten und trägt damit etwas andere Züge als jene von amerikanischer, britischer und französischer Seite, die vielfach à fonds perdu erfolgte oder echte Investitionen umfasste. Was die Sowjetunion unternahm, ist nicht nachzuprüfen, erreichte aber zweifelsohne gleichfalls sehr hohe Ziffern.

Dass deshalb über die Entwicklungshilfe heisse Diskussionen entbrennen würden, konnte nicht ausbleiben. Weil stets neue Aspekte, Möglichkeiten und Notwendigkeiten auftauchten, musste daraus sogar oft ein eigentlicher Meinungsstreit entstehen. Er ist auch aus der Flut der Literatur erkennbar, die sich über das Problem herauszubilden begann. Darin war beispielsweise vom «Doppelgesicht» der Entwicklungshilfe die Rede.[2]) Nebenbei bemerkt, könnte man füglich von einer Vielgesichtigkeit oder Mehrschichtigkeit sprechen, wenn alle Gesichtspunkte humanitärer, wirtschaftlicher und kultureller Art in Betracht gezogen werden, die sich an die Entwicklungshilfe knüpfen. Selbst die Bezeichnung hat zu Kontroversen Anlass gegeben. Man beginnt Benennungen zu meiden, die nach Hilfeleistung riechen und spricht lieber von Zusammenarbeit. Auch dass ein soeben erschienenes Werk den Titel «Entwicklungsländer — Wahn und Wirklichkeit» führt[3]), deutet nicht auf eine allseitig abgeklärte Sachlage hin. Tatsächlich befindet sich noch «alles in Fluss».

Niemand wird es daher dem Fremdenverkehr übelnehmen, wenn in seinen Reihen Unsicherheit und Missverständnis Platz gegriffen haben, als die Entwicklungshilfe sich anschickte, auch bei ihm Einzug zu halten. Zu den ohnehin schon reichlich komplexen und teilweise wenig gefestigten Aspekten traten damit noch seine eigenen, die nicht selten von vornherein in ein schiefes Licht gerieten. Die Folge war eine gewisse Verwirrung, die sich da und dort zu einem völlig ungerechtfertigten Malaise verdichtete und die Beteiligten etwa so fragen liess:

Wie kommt man dazu, eine Entwicklungshilfe an Länder zu betreiben, die uns dank unserer Unterstützung im Fremdenverkehr massiv konkurrenzieren werden? Haben wir nicht innerhalb unserer eigenen Grenzen touristisch unterentwickelte Gebiete genug, denen geholfen werden muss, bevor man ausländische Konkurrenzregionen unterstützt? Weshalb sollen wir an Entwicklungsländer Fachleute abgeben, die wir beim bestehenden chronischen Mangel an qualifizierten Kräften im Fremdenverkehr des eigenen Landes so dringend gebrauchen?

Solchen Tönen begegnet man selbst in ernsthaften und aufgeschlossenen Fremdenverkehrskreisen. Sie beweisen, dass die Entwicklungshilfe nicht oder doch falsch verstanden wird. Es ist deshalb geboten, die irrigen Auffassungen, denen sie entspringen, zeitig genug zu berichtigen. Dazu trägt schon die Beantwortung der Frage bei, was die Entwicklungshilfe an sich eigentlich ist und will.

I. Was ist und was will die Entwicklungshilfe?

Dass der Begriff der Entwicklungshilfe sich gewandelt hat, kann durch kaum etwas schärfer zum Bewusstsein gebracht werden als durch die Umschreibung, die Präsident Truman in seiner Antrittsrede vom 20. Januar 1949 vor dem amerikanischen Kongress erstmals dafür prägte, indem er ausführte: «Wir müssen die Initiative für ein kühnes, neues Programm ergreifen, um für die Förderung und das Wachstum der unterentwickelten Gebiete unseren wissenschaftlichen und industriellen Fortschritt zur Verfügung zu stellen. Es sollte unser Ziel sein, den freien Völkern durch Vermehrung der mechanischen Energie ihre Bürde zu erleichtern, damit sie durch eigene Anstrengung mehr Nahrung, mehr Kleidung und mehr Baumaterial erzeugen können.»[4])

Man halte dieser Definition nur einmal jene gegenüber, wie sie in einer auch für die gegenwärtigen Verhältnisse durchaus gültigen Weise von Prof. Behrendt im Jahre 1957 geboten wird, wenn er festhält: «Unter Entwicklungsförderung wollen wir alle solchen Massnahmen verstehen, die seitens materiell entwickelter Länder oder internationaler Organisationen ausserhalb normaler geschäftlicher Beziehungen und zusätzlich zu ihnen bewusst zwecks Hilfe an weniger entwickelte Länder getroffen werden.»[5])

Die Unterschiede springen in die Augen. Der Begriff des «unterentwickelten Gebietes», dem bei Präsident Truman durchaus kein diskriminatorischer Ton anhaftet, sondern der lediglich eine Feststellung in sich schliesst, die auch für die damalige Bundesrepublik Deutschland zutrifft, wandelt sich zu jenem des «weniger entwickelten Landes» oder, kürzer ausgedrückt, des «Entwicklungslandes». Dies klingt schon weit allgemeiner und ist es auch, wenn man bedenkt, dass Präsident Truman lediglich an eine Hilfe für Ernährung, Kleidung und Behausung sowie die Entwicklung von Energiequellen dachte, während die Konzeption in der Folge immer umfassender wurde und schliesslich bei einer Forderung anlangte, wie sie in der vor wenigen Tagen veröffentlichten Botschaft des Bundesrates an die Bundesversammlung über die Zusammenarbeit der Schweiz mit den Entwicklungsländern folgendermassen formuliert wird: «So hat sich seit einigen Jahren die Hilfe an die Entwicklungsländer als eine der wichtigsten und dringendsten Aufgaben unserer Zeit erwiesen, da die meisten dieser Länder nicht in der Lage sind, für ihre Probleme ohne Hilfe von aussen, die ihnen nur die wirtschaftlich am meisten fortgeschrittenen Länder bieten können, eine Lösung zu finden.»[6])

[1]) Vortrag, gehalten an der Jahreshauptversammlung des Landesverbandes für Fremdenverkehr in Vorarlberg vom 24. Mai 1961 in Götzis.

[2]) Bruecher, Max: «Das Doppelgesicht der Entwicklungshilfe», erschienen in «Mitteilungen der List-Gesellschaft», Fasc. 3, Nr. 2, 28. Februar 1961, S. 67 ff.

[3]) «Entwicklungsländer – Wahn und Wirklichkeit», erschienen in: «Sozialwissenschaftliche Studien für das Schweizerische Institut für Auslandforschung», hrg. von Albert Hunold, Erlenbach-Zürich 1961.

[4]) Bruecher, M., a. a. O., S. 67.

[5]) Behrendt, Richard F.: «Internationale wirtschaftliche Entwicklungsförderung: Aufgaben und Möglichkeiten», erschienen in: «Wirtschaftspolitische Mitteilungen», hrg. von Wirtschaftsförderung – Gesellschaft zur Förderung der schweizerischen Wirtschaft, Jg. XIII, Nr. 9, September 1957.
Vergl. vom selben Autor ausserdem: «Das Problem der ‚unentwickelten' Länder», Essen 1956. – «Eine freiheitliche Entwicklungspolitik für materiell zurückgebliebene Länder», erschienen in «Ordo-Jahrbuch für die Ordnung von Wirtschaft und Gesellschaft», 8. Bd., Düsseldorf-München 1956. – «Die wirtschaftlich unentwickelten Länder und wir», erschienen in: «Offene Welt, Wirtschaftspolitische Gesellschaft von 1947», Nr. 47, Frankfurt a. M. 1957.

[6]) Botschaft des Bundesrates an die Bundesversammlung über die Zusammenarbeit der Schweiz mit den Entwicklungsländern vom 5. Mai 1961.

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

La publicité à tout prix 3
Der Streit um den Verkauf der zwei Hotels in St. Moritz-Bad 3
Der Fremdenverkehr im Mai 4
Il y a 75 ans mourait Franz Liszt 15
Eine wohlgelungene Hotelerneuerung in Kandersteg 16
La chronique littéraire de Paul André . . . 16
La situation des marchés 17

Der Wandel der Auffassungen hat territoriale und materielle Konsequenzen nach sich gezogen. Territorial gleich geblieben ist die Tatsache, dass man unter Entwicklungshilfe nur jene internationalen Charakters versteht. Es wird sodann fast ausschliesslich von Entwicklungsländern als solchen gesprochen. Was nicht ausschliesst, dass ausnahmsweise gewisse Regionen sonst hinreichend entwickelter Länder in Betracht kommen können, beispielsweise Sizilien. Praktisch fallen folgende Gebiete unter die Entwicklungsländer:

Asien: der ganze Kontinent, mit der einzigen Ausnahme Japans;

Afrika: der gesamte Kontinent, mit der alleinigen Ausnahme der Südafrikanischen Union;

Lateinamerika;

Europa: die Iberische Halbinsel, Griechenland, die Türkei, Jugoslawien sowie alle Satellitenstaaten der Sowjetunion, vielleicht mit Ausnahme der Tschechoslowakei.

Schon damit ist zu erkennen, dass der Begriff der Entwicklungshilfe auch materiell, der Sache nach, eine Ausdehnung erfahren haben muss. Diese geht im einzelnen deutlich aus der heute geltenden Katalogisierung der Entwicklungshilfe nach Arten hervor, die Prof. Behrent, wie erwähnt, bereits 1957 in nachstehender Weise vornehmen konnte:

I. Nach Zwecken:
   1. wirtschaftsfördernd (einschliesslich der direkt produktionsfördernden Gesundheits- und Bildungsmassnahmen);
   2. charitativ;
   3. kulturell.

II. Nach Formen:
   1. technisch («Technische Hilfe», nunmehr eher «Technische Zusammenarbeit» genannt), und zwar durch:
      a) Entsendung von Fachleuten ;
      b) Stipendien an Einheimische zur Ausbildung in entwickelteren Ländern;
   2. finanzielle (in Bargeld, Gütern oder Dienstleistungen);
   3. soziale (durch zwischenmenschliche Beziehungen, die ihrer Natur nach nicht unter 1 und 2 fallen).

III. Nach Arten der Finanzierung:
   1. à fonds perdu (Gaben);
   2. Kredite unter günstigeren als den normalerweise in derartigen Fällen gebräuchlichen Bedingungen, z. B.
      a) für nicht produktive Zwecke;
      b) auf längere Fristen;
      c) zu niedrigeren Zinssätzen;
      d) mit öffentlicher Risikoversicherung für Exportkredite oder direkte Investitionen.

IV. Nach Trägern:
   1. internationale Organisationen (multilateral);
   2. nationale Regierungen (bilateral);
   3. private Gruppen.

Diese weitgespannte und auf alle überhaupt möglichen Formen der Hilfe bzw. der Zusammenarbeit sich erstreckende Entwicklungsleistung, die tatsächlich praktiziert wird, lässt es erst verständlich erscheinen, dass so viele Länder von ihr erfasst werden. Ihr Territorium ist aber nicht kleiner, wenn man nur die wirtschaftliche Entwicklungshilfe berücksichtigt, die sich durchaus im Vordergrund befindet; auf sie sollen daher die folgenden Ausführungen beschränkt sein, was um so mehr gerechtfertigt erscheint, als auch der Fremdenverkehr, der hier zur Diskussion steht, darunterfällt.

Es darf als offenes Geheimnis gelten, dass die bisherige Entwicklungshilfe, besonders jene der Grossmächte, häufig den Fehler beging, aus politischen oder falsch verstandenen Prestigegründen die Schaffung von Produktionsgüterindustrien zu bevorzugen. Die damit erzielten Misserfolge haben zu Erkenntnissen geführt, wie sie von Bruecher zutreffend in folgenden Postulaten zusammengefasst werden:

«1. Planmässige Schaffung einer Grundausbildung als Voraussetzung jeder Entwicklung; verkehrsmässige Erschliessung der jungen Staaten; Ausbau der wichtigsten Energiequellen. Diese Aufgaben müssen aus Steuermitteln über längere Perioden sichergestellt werden.
2. Durch ein kombiniertes System von Gewinnstreben und Steuervorteilen sollen die Konsumgüter erzeugenden Industrien angeregt werden, gemeinsam mit einheimischen Geldgebern oder staatlichen Organisationen Tochtergesellschaften in den unterentwickelten Ländern zu gründen.
3. Konzentration der Mittel auf diejenigen Räume, die gleichermassen politisch und wirtschaftlich von Bedeutung sind.»

II. Warum Entwicklungshilfe im Fremdenverkehr?

Was gesagt wurde, lässt bereits vermuten, weshalb der Fremdenverkehr in die Entwicklungshilfe einbezogen wurde, zugleich aber auch, weshalb es erst in einer späteren Phase geschah.

Tatsächlich konnte der Tourismus in einer Konzeption gar nicht Platz finden, die im Anschluss an die Erklärungen von Präsident Truman noch während einiger Zeit vorherrschte und, wie ausgeführt, lediglich die Hilfe für Ernährung, Kleidung und Behausung, ausserdem die Entwicklung von Energiequellen anvisierte. Auch nachdem die Erweiterung auf die Ermöglichung oder mindestens Erleichterung der Industrialisierung erfolgte, die ursprünglich keineswegs ins Auge gefasst war, stand der Tourismus solange ausser Diskussion, als vorwiegend Produktivgüterindustrien Berücksichtigung fanden. Erst mit der Erkenntnis, dass die Förderung der Konsumgüterherstellung in weit stärkerem Masse anzustreben sei, als es bisher geschah, und dass, darüber hinaus, der Blick auf die Gesamtwirtschaft des Entwicklungslandes gerichtet sein müsse, verschaffte dem Fremdenverkehr Eingang in die Entwicklungshilfe.

Diese letzte Etappe ist aber neuern Datums. Darum darf der Tourismus auch als jüngster Spross am Baum der «Technischen Zusammenarbeit» gelten. Seine Eingliederung in die Aktion ist noch in vollem Fluss. Die damit verbundenen Probleme bilden den Gegenstand von Erörterungen, die sich immer intensiver gestalten. Diese haben in der Literatur jedoch kaum einen Niederschlag gefunden. Ausser gewissen Expertengutachten stammt der einzige Beitrag, der über Tagesfragen hinausweist und grundsätzlichere Tragweite beanspruchen darf, vom Berner Extraordinarius für Fremdenverkehrslehre, Prof. Krapf. [7])

Bei der Beantwortung der Frage, weshalb Entwicklungshilfe im Fremdenverkehr betrieben werden soll, gibt zunächst die Gestaltung der Lage am internationalen Fremdenverkehrsmarkt den Ausschlag. Sie wird durch eine Spannung zwischen Nachfrage und Angebot gekennzeichnet, die in fortwährender Zunahme begriffen ist und dringend der Abhilfe bedarf. Die kritische Zuspitzung hat sich aus der während der letzten Jahre fast explosionsartig zutage getretenen Ausweitung der Nachfrage ergeben. Die Argumente dafür sind im letzten OECE-Bericht (8) retrospektiv und vorschauend ebenso knapp wie schlüssig so rekapituliert (in Übersetzung): «Zahlreiche Momente, wie verbesserte wirtschaftliche Verhältnisse in Europa, das Bestreben zur Ferienverlängerung, die Zunahme der Bevölkerung und des individuellen Einkommens, demzufolge auch der Zahl jener, die es sich leisten können, zu reisen und in die Ferien zu gehen, das Bedürfnis nach Ruhe und Ausspannung, dessen Befriedigung beim beschleunigten Rhythmus des modernen Berufslebens vordringlich geworden ist, sowie die allgemein verbreitete Reiselust berechtigen zur Annahme, dass der Aufschwung des Fremdenverkehrs fortdauern wird . . . ». Der gleiche Bericht vermittelt zugleich einen Begriff über das Ausmass der zu erwartenden Frequenzsteigerung, wenn er in fast euphemistisch zu nennender Formulierung trocken konstatiert, diese habe sich auf jährlich 6 bis 10 % «stabilisiert». Einer derartigen «Stabilisierung» vermag indessen das Angebot nur schwer zu folgen. Zwar sind im Verkehr noch wenig Flaschenhälse entstanden, um so mehr aber in der Unterbringung. Das Beherbergungswesen hinkt in der Anpassung an den noch fortwährend in Ausdehnung begriffenen Bedarf bedenklich nach. Eine eigentliche Crux im Mangel an Unterkunftsmöglichkeiten hat den Charakter einer Dauererscheinung erhalten.

Unter solchen Umständen ist der Blick mit wachsendem Interesse nach Regionen gerichtet, die für eine sich gebieterisch aufdrängende Verstärkung des Angebots in Frage kommen. Er fällt zwangsläufig auf Länder wie jene des Mittelmeerraumes und des Nahen Ostens. Nicht nur sind sie verkehrsmässig in greifbare Nähe gerückt und liegen damit sozusagen «ante portas». Sie gewähren ausserdem unbestreitbare klimatische Vorzüge und verfügen über starke «Reizmomente» der landschaftlichen Gestaltung wie der Folklore. Nicht zum wenigsten kommen sie dem immer ausgeprägter zutage tretenden «Zug nach Süden» im europäischen Reisestrom entgegen. Durch ihre Südlage und ausgedehnte Sommersaison sind sie in der Lage, zu deren Verlängerung und damit zur Lösung eines Problems beizutragen, das den europäischen Fremdenverkehr in stärkstem Masse belastet und deshalb seine Exponenten immer häufiger beschäftigt.

Diesen günstigen natürlichen Verhältnissen stehen aber ebenso grosse Schwierigkeiten gegenüber, sie für den Fremdenverkehr nutzbar zu machen. «Der touristische Rohstoff wäre vorhanden, aber seine Ausbeutung bleibt mit grossen Hindernissen verbunden.» [9]) Die in Frage kommenden Regionen leiden an «Anaemie» nach zwei Richtungen: jener des Kapitals und jener der Arbeitskräfte. Hier kann nur eines Besserung verschaffen: die Entwicklungshilfe. Sie findet schon aus den wiedergegebenen Gründen ihre Rechtfertigung. In persönlicher Hinsicht wird sie einmal die Personallücken durch Beistellung von Fachleuten auszufüllen versuchen und vor allem für die Heranbildung eines einheimischen Nachwuchses durch Beschaffung geeigneter Schulungsmöglichkeiten besorgt sein. Schwieriger mag die Behebung des Kapitalmangels sein. Immerhin fördern auch hier sachkundige Beratung durch Experten sowie eine Erleichterung der Anlage- und Transferbedingungen die Unterstützung von aussen durch Herbeiziehung von Fremdkapital. Voraussetzung bleibt allerdings ein Minimum an finanziellem Beistand von innen her, der angesichts des Mangels an privaten Kapitalien unter wesentlichem Einsatz der öffentlichen Hand erfolgen muss.

Dies bedeutet Konsumverzicht zur Bereitstellung finanzieller Mittel für die Schaffung von Fremdenverkehrseinrichtungen. Eine derartige Politik lässt sich nur verantworten, wenn dem Tourismus ein «besonderer volkswirtschaftlicher Rentabilitätsgrad» eignet. [10]) Dem ist aber so. Der Fremdenverkehr gehört zu den Wirtschaftszweigen, die den Entwicklungsgebieten relativ am meisten Devisen einbringen, da es sich bei den Touristen zur Hauptsache um Ausländer handelt, fehlt doch den Einheimischen angesichts ihres notorisch niedrigen Lebensstandards das Einkommen zur Benützung der Fremdenverkehrseinrichtungen ihres Landes. Hinzu tritt, dass es sich beim Zugang derartiger Devisen in hohem Masse um einen Reinzuwachs ausländischer Zahlungsmittel handelt. Dies deshalb, weil die Leistungen im Fremdenverkehr zu einem guten Teil aus den eigenen Hilfsquellen des betreffenden Landes stammen. Der Tourismus gehört den «weitgehend autarken Wirtschaftszweigen» [11]) an, nicht nur in hoch kultivierten, sondern auch in unter- oder weniger entwickelten Gebieten. Damit ist er geeignet, der eigenen Wirtschaft einen raschen und wirksamen Apport und Impuls zu verschaffen und in massgeblicher Weise zur Steigerung des Sozialproduktes beizutragen.

Die daraus erwachsende Verbesserung des Volkswohlstandes muss aber wiederum den Ländern, die dem Entwicklungsgebiet dazu verhalfen, früher oder später zugute kommen; in der Tat wird dieses nicht nur instand gesetzt, von ihnen mehr Güter als bisher zu beziehen, sondern auch seine Landsleute als Touristen dorthin gehen zu lassen. Womit sich der Kreis schliesst. Die Entwicklungshilfe erhält für den Fremdenverkehr den Charakter eines produktiven Beitrages. Nicht allein erleichtert sie die Abwicklung des internationalen Tourismus durch die Entspannung der Lage auf der Angebotsseite und die Verwirklichung einer Saisonverlängerung; sie führt dem Spender auf dem «Umwege» der Wohlfahrtssteigerung in einem spätern Zeitpunkt ausserdem neue Frequenz zu. Keine Rede also davon, dass etwa durch sie neue Konkurrenz herangezüchtet würde. Im Gegenteil: sie ermöglicht die so sehr erwünschte Entlastung jener Fremdenverkehrsgebiete, die als Träger der Entwicklungshilfe in Frage kommen.

(Fortsetzung folgt)

[7]) Krapf, Kurt: «Wirtschafts- und Fremdenverkehrsprobleme der Entwicklungsländer, dargestellt am Beispiel Tunesiens», erschienen in: «Fremdenverkehr in Theorie und Praxis. Festschrift für Walter Hunziker», Bern 1959.

[8]) Organisation Européenne de Coopération Economique (OECE): «Le Tourisme en Europe 1960», Paris, octobre 1960.

[9]) Krapf, K., a. a. O., S. 92.

[10]) Krapf, K., a. a. O., S. 91.

[11]) Krapf, K., a. a. O., S. 91.

▶ Ein Gast meint...

Der unbekannte Hotelgast

Über den Betten eines Hotels in Albuquerque (New Mexico, USA) steht zu lesen: «Dass Sie diese Nacht in einem ganz neuen Haus verbringen, verdanken Sie jenem unbekannten Hotelgast, der seinerzeit vor dem Einschlafen noch eine Zigarette rauchen wollte.»

Dies zählt einerseits zum amerikanischen Humor, der in unseren Landen, leider, nicht durchwegs goutiert wird, anderseits zu den Musterbeispielen, wie sich etwas Negatives eindrucksvoller positiv sagen lässt. Der unbekannte Hotelgast lässt sich das Rauchen nicht verbieten, das heisst das Rauchen in dem von ihm gemieteten Hotelzimmer; darin ist aber auch das Rauchen im Bett eingeschlossen. Ein Verbot müsste von der Behörde erlassen werden, wobei die Kontrolle in den Hotelzimmern, ob dieses Verbot auch eingehalten werde, sozusagen unmöglich wäre.

Deshalb wendete man die ganze Geschichte, hob die positive Seite (Hotelneubau) über die tragisch-negative (Hotelbrand) hinaus und verstand es trotzdem, dem Hotelgast die Folgen einer allfälligen Raucherei im Bett vorzuhalten.

Ich glaube nicht, dass diese vergnügliche Anschrift viele der meist fanatischen Raucher davon abhalten wird, ihre geliebte letzte Bettzigarette zu rauchen ; aber ich bin überzeugt, dass sie sich Mühe geben werden, keine Glut fallen zu lassen oder gar mit der brennenden Zigarette einzuschlafen. Und damit ist ja schon sehr viel erreicht.

Der «unbekannte Hotelgast» aber ist und bleibt trotz alledem für die Hoteliers ein Schreckmoment, und für die andern Hotelgäste eine zumindest unsympathische moralische Belastung.

Wieso? Kommt gleich: Da bezieht also ein Irgendjemand sein Zimmer. Er hat seinen Namen eingetragen, doch obs wirklich der richtige Name ist, das lässt sich nicht gleich feststellen. Und nun hält sich dieser unbekannte Hotelgast im Zimmer Nr. Telquel auf, wenn er nicht schon jetzt versucht, in andere Zimmer einzudringen, andere Zimmertüren zu öffnen, über Balkone zu klettern, Schmuck und Pelze zu rauben, Kinder zu entführen, Minderjährige zu verführen, zu morden, Bomben mit Zeitzünder zu legen und ähnliches mehr.

Doch wer wird gleich an das Schlimmste denken! Der unbekannte Hotelgast ist in den allermeisten Fällen ein netter, harmloser Herr oder gar eine liebenswerte jüngere oder etwas weniger jüngere Dame. Von ihnen sind keine Überfälle, keine Diebstähle, geschweige denn Raube und Morde zu erwarten. Sie begnügen sich mit bescheidenen Tintenflecken auf dem Tischtuch und an den Vorhängen, sie verstopfen vielleicht den Ablauf mit Orangenkernen und -schalen, sie brennen versehentlich unschöne Löcher in Teppiche, sie lassen Apfelresten in Schubladen liegen, sie tun ganz einfach das, was sie zu Hause, bei ihnen selbst, n i e tun würden, im Hotel aber, als «unbekannte Hotelgäste», es sich leisten können.

Denn sie zahlen ja den Zimmerpreis und verschwinden, mit oder ohne Aschenbecher und silbernen Kaffeelöffeln als Souvenir.

Wir alle sind dann und wann «unbekannte Hotelgäste», und wenn w i r uns auch untadelig aufführen, werden wir durch die erwähnten Beispiele belastet. Unser guter Ruf erhält einen Hick, den wir auszupolieren versuchen.

Sie wissen, liebe Hoteliers, dass es verschiedenartige Hotelgäste gibt, auch unter den «unbekannten», nicht wahr ? !

Das ist unser Trost.

A. Traveller

FERNER OSTEN

Gastronomische Schnappschüsse unseres Mitarbeiters Werner Wymann, Bern

(2. Fortsetzung)

Im Luxuszug von Karachi nach Lahore

Um sowohl den Tourismus als auch die Gastronomie eines Landes zu studieren und hernach entsprechende Ratschläge erteilen zu können, muss man oft seltsame Wege einschlagen: Zu den angenehmsten Reisen, die ich diesbezüglich unternommen habe, gehört die Fahrt im neuesten Salonwagen des Pakistany-Express.

Durch ein unbeschreibliches Menschengewirr des Bahnhofs von Karachi nähern wir uns der soeben aus Westdeutschland eingetroffenen, in Chromstahl glänzenden Zugskomposition. Der gertenschlanke, über zwei Meter lange, in eine scharlachrote Uniform gesteckte Gepäckträger balanciert meine drei schweren Koffer ohne eine Spur von Unsicherheit auf dem Kopf. Wenn ich an die mit viel Geduld erstandene indische Porzellanfigur denke, die da im obersten Koffer über uns dahinschwebt, wird mir angst und bange. Doch der gute Kerl sucht mich zu beschwichtigen — mit wenig Erfolg allerdings — indem er mir erklärt, er benötige meine Aktenmappe, die er, zusammen mit denjenigen der beiden mich begleitenden «Sahibs», an den Händen trägt, unbedingt, um das richtige Gleichgewicht zu bekommen und so das Gepäck sicher über Bahngeleise und Perron zu befördern!

Auf dem Bahnsteig herrscht eine erdrückende Hitze — im gekühlten Wagen jedoch ist eine herrliche, filtrierte, desinfizierte und humifizierte — im Feuchtigkeitsgehalt genau regulierte — Luft. Das für uns drei Personen bestimmte Salonabteil ist bedeutend breiter als diejenigen der gewöhnlichen europäischen Eisenbahnwagen und sieben Schritt lang. Es riecht noch nach frischer Farbe, und die Polstersessel könnten ebensogut in der Halle eines supermodernen Palace-Hotels stehen. Die Anordnung der Tische ist äusserst apart und originell. Die Ausstattung des ganzen Raumes übertrifft bei weitem alles, was ich je gesehen habe, inklusive den nur Superklasse führenden Luxuszug «The President» in den Vereinigten Staaten.

Es ist daher nicht verwunderlich, dass man mir diese neueste Errungenschaft Pakistans vor Augen führen wollte. Ich würde ohne weiteres das Risiko auf mich nehmen, damit nicht nur nach der etwa 1500 km entfernten, ebenfalls pakistanischen Stadt Lahore, sondern sogar die vielen Tausende von Meilen Richtung Switzerland zu fahren. —

Während der Zug an kläglichen Lehmhütten und bewohnten Erdlöchern vorüberfährt, erlaben sich die Reisenden der Luxusklasse an einer vorzüglich zubereiteten Mahlzeit im rollenden Speisesaal.

Mir selbst will es nicht schmecken — denn mich bedrückt die ungeheure Armut da draussen und der Anblick der vollgepferchten Züge, welchen wir begegnen und in denen die Menschen wie Vieh zusammengedrängt befördert werden. Nirgends ist der Klassenunterschied so ausgeprägt wie in fernöstlichen Staaten.

«Flug zu Elisabeth»

Als ich im Mai 1953 mit einem Spezialausweis von Scotland Yard «unbewaffnet» an den phantastischen Krönungsfeierlichkeiten für Königin Elisabeth II. teilnahm, habe ich in meinen diesbezüglichen, an dieser Stelle erschienenen Berichten mit meiner «Schwäche» für die junge Regentin nicht zurückgehalten. Wohl haben sich seither meine Gefühle etwas abgekühlt, aber es war für mich doch eine Selbstverständlichkeit gewesen, der mir zugegangenen, in goldenen Lettern bedruckten Einladung Folge zu leisten und am grossen Empfang, den die indische Regierung dieser sympathischen Regentin gab, teilzunehmen.

Hals über Kopf packte ich meine Koffer und flog nach Bombay «zur Königin».

Das einhundertdreissig Schritt lange, kalte Buffet

Hunderte von geladenen Gästen fahren in Richtung des feudalen Gouverneur-Palastes, früher Sitz eines der einflussreichsten und wohlhabendsten Maharadschas Indiens. Nur langsam, im Schritt fahrend, kommt unser Auto vorwärts, denn der Verkehr ist so blockiert, wie es hier üblicherweise nur vorkommt, wenn eine der unzähligen, heiligen Kühe gemächlichen Schrittes und, von niemanden gehindert, die Strasse überkreuzt. Ungefähr zweihundert Meter vor dem in allen Farben illuminierten Parkeingang geht unserem Taxi der «Schnauf» aus — keinen Tropfen Benzin mehr!

Diesem Zufall habe ich es zu verdanken, dass ich dann zu Fuss mindestens eine halbe Stunde früher am Ziel bin als die gleichzeitig mit mir vom Hotel gestarteten Gäste.

So kann ich in aller Ruhe das, was mich ganz besonders interessiert, ansehen — das Kalte Buffet.

Es zeichnet sich nicht durch ausgesprochen hohe Kochkunst aus, imponiert hingegen seiner Ausmasse und der unerhörten Reichhaltigkeit wegen. Im Gegensatz dazu ist die Auswahl der Getränke in diesem Lande mit vollständiger Prohibition relativ sehr arm: Es werden lediglich Wasser, Fruchtsäfte, kalter Kaffee oder Tee serviert.

Auf den Wegen des von Tausenden farbiger Glühbirnen erleuchteten Parks ist ein roter Teppich ausgebreitet, welcher laut Protokoll und Programm vom königlichen Paar — einem Spiessrutenlaufen gleich — abgeschritten werden muss. Die Königin — begleitet vom Präsidenten der Indischen Union — voraus, der Prinzgemahl, wie es sich gehört, als ihr Schatten, immer nach Vorschrift, mit mindestens zweit Meter Abstand, hinterher.

Im Moment, da die Königin mit Gefolge aus dem Gouverneur-Palast heraustritt und über die pompöse Freitreppe zu den Gästen hinunterschreitet, intoniert das indische Regimentsspiel einen mir wohlbekannten Marsch. Entgegen jedem Protokoll nähere ich mich dem Musikkorps und — wie, glauben Sie, lautete der Titel des Stückes? Kaum zu glauben! — «Gruss an Bern» von Friedemann!

Würde ich für irgendeine Revolver-Presse schreiben, so müsste ich als nächsten Untertitel wählen: «Zum Greifen nahe, aber unerkannt geblieben», denn leider habe ich aus dem königlichen Kopfnicken von Elisabeth nicht entnehmen können, ob sie mich wieder erkannt hat — da ich aber für seriöse Zeitungen arbeite, so bleibt mir nichts anderes übrig, als mit einer gewissen stillen Resignation auf das nächste «Rendez-vous mit Elisabeth» zu hoffen!

Le revers de la médaille

Diese Zeilen schreibe ich im rumpelnden, vorsintflutlichen Autobus, der die Flugpassagiere aus dem Stadtzentrum in fast zweistündiger Fahrt zum Flughafen von Bombay fährt. Es ist 6 Uhr morgens. Mich friert, obschon draussen wahrscheinlich schon eine Temperatur ist, wie wir sie in der Schweiz an schönen Sommertagen verspüren. Gestern abend noch auf ganz hohem Ross, am — wie die «India-Times» meldet — pompösesten Empfang, den Indien jemals gesehen habe, und heute an einer feudalen Party im «Tai Mahal Hotel» bei harmlosem Fruchtsalat und Limonade, und als Abschluss einer der gefürchtet-berüchtigten «Zimmerschlachten», bei denen einer Whiskyflasche nach der andern der

Importeur: Rum Company Ltd., Basel

La publicité à tout prix

Nous n'en sommes certes pas à découvrir ces excès d'imagination que trop d'éditeurs de publications vouent à la cause qui nous est chère, au double sens du terme. Chaque année, ils interviennent, à tort ou à raison, à l'approche d'une saison qui stimule le zèle d'auteurs de brochures axées sur le transport, l'hébergement, le tourisme. A les entendre, la cause, aux yeux des défenseurs spontanés qu'elle fait vivre, doit être soutenue à tous les degrés, à tous les tarifs.

Des records de nuitées sont battus, à lire les rapports des organismes chargés de faire valoir à l'étranger et au pays, des vérités qui doivent être dites et rendites, face à une concurrence toujours plus active. Les moyens de convaincre sont divers et multiples. Il y a les arguments de pays qui ont, pour eux et de longue date, des traditions comme chez nous, et il y a les raisons d'autres nations, nouvelles venues sur le marché, qui en sont à découvrir l'intérêt des apports touristiques. Dans ce métier, les siestes sur lauriers ne sont pas de mise. Un record est certes plaisant à enregistrer, pour les arrivées comme pour les nuitées d'hôtes étrangers ; mais la satisfaction qu'on en éprouve ne doit pas ralentir l'effort collectif ou individuel. Certains hôteliers privilégiés dont les clefs de chambres trouvent destination huit mois sur dix, témoignent d'une certaine indifférence à l'égard des efforts de propagande ; il leur paraît singulier de devoir refuser, plusieurs fois par jour, l'hospitalité détaillée sur le guide et, pour un peu, ils en voudraient à ceux qui ont pour mission de convaincre l'étranger pour le profit de tous.

Inclinons-nous devant cette ténacité des uns et cet optimisme des autres.

Excès

La bonne marche des affaires, nous l'avons dit, fait naître des concours nouveaux, bienvenus ou non. Et qui ne sont pas précisément bon marché.

Nous feuilletions, l'autre jour, une revue mensuelle française fort bien présentée et connue loin à la ronde. Le tarif de publicité est à la hauteur de ce renom et il vaut aux éditeurs des concours qui n'ont pas à lésiner sur la dépense et qui peuvent se permettre d'insister, à périodes favorables, sur la valeur de la marchandise offerte — qu'il s'agisse de meubles, d'immeubles, de breuvages ou de parcours aériens ou maritimes.

Nous autres, nous admirons cette force publicitaire d'entreprises qui consacrent le quarante pour cent de leur budget général à l'étalage de vertus détersives, mobilières ou stimulantes, mais nous disposons, parallèlement, de moyens directs qui n'excluent pas, cela va sans dire, les voies consacrées.

Il faut faire une sélection dans l'abondance des offres, choisir l'organe édité et diffusé par une entreprise qui nous tient de près, qui sait ce que voyager veut dire. Au tarif de cinq à six mille francs la page entière, le geste ne relève pas de la simple complaisance, comme ces petits ordres d'insertion qui sont accordés aux éditeurs de feuilles occasionnelles, qui découvrent le tourisme parce que cela marche fort et que l'afflux de voyageurs, en saison, ne passe pas inaperçu.

Il y a aussi ces ordres d'insertion escomptés par des organisateurs de rencontres ou manifestations annuelles, et qui encombrent les pages de programmes écoulés au début d'un concert ou d'un gala, et que l'on n'a guère loisir de consulter avant, pendant ou après. Un geste que nos associations régionales, cantonales ou locales ne doivent pas ignorer et qui est comme un témoignage de solidarité.

Echange de travail

Nous relevions, l'autre jour, dans les « Propos d'Alain », qui nous séduisent souvent pour la clarté et l'autorité avec lesquelles le grand philosophe français abordait les faits, des considérations riches d'à-propos sur ce que l'on appelle dissiper l'argent.

« Ce n'est pas la même chose que le dépenser, car il y a des dépenses qui ne sont qu'un échange de travail contre travail, et qui enrichissent réellement les deux. »

Alain indique, de ce fait, la voie à suivre ; celle des organes de presse bien placés et qui sont lus par des gens qui savent lire et qui retiennent ce qu'ils ont lu. On s'adresse trop souvent à un public moins averti, plus vaste et largement abordé, qui est à la recherche de sensations nouvelles, en Suisse ou ailleurs.

Etalage de taille

Des spécialistes de l'Amérique du Nord nous renseignent, avec une belle richesse de détails, sur la valeur publicitaire d'un organe mensuel, édité à New York et dont le titre a quelque chose de chevaleresque.

Nous avons sous nos yeux, largement ébahis, une brochure qui met en valeur la publicité du numéro de Noël de ce périodique, édité en novembre, et tiré à un million d'exemplaires L'«Advertising Office » du périodique évalue à trois cents millions de dollars les sommes que les abonnés consacrent à l'achat de cadeaux de Noël. La moyenne s'élève à 365 dollar par tête, deux fois et demi de plus que la moyenne de l'Amérique du Nord.

Où va cet argent ? L'éditeur prend la peine d'en énoncer le détail, édifiant et impressionnant, mais nous ne saurions en donner ici la liste, les confrontations étant difficiles à justifier, à distance.

Il s'agit, en majeure partie, d'achats vestimentaires pour les deux sexes, de jouets, de rasoirs électriques, de radios, de disques et de caméras, sans oublier le tabac qui a sa large part dans cette distribution des effets publicitaires.

Notons en passant que près de 45 % des abonnés de ce périodique, représentant 391 mille ménages, achètent plus de deux millions et quart de bouteilles de liqueurs pour des cadeaux ou pour leur consommation personnelle.

Pour l'équipement sportif, la moyenne est de 23 % d'acheteurs, mais la brochure ne précise pas la saison, malheureusement, et nous souhaitons que ce soit celle d'hiver avec les perspectives qu'elle ouvre aux lecteurs.

Il ne semblerait pas, à suivre le mouvement des hôtes de l'Amérique du nord, que le total de la saison d'été 1960 puisse être dépassé cette année, chez nous et ailleurs. La raison ne doit pas être opposée à la stabilité et à la sécurité qui sont offertes par un séjour en Suisse ; c'est ailleurs que la cause doit être recherchée, près de chez nous ou plus loin. Nous souhaitons vivement que les lecteurs américains de cette revue prennent leur revanche sans tarder ou nous viennent plus nombreux en hiver, si des défaillances se sont réellement produites en été.

Welcome

Le mouvement hôtelier de janvier à mai 1961 . . .

Au regard de la période correspondante de 1960, les hôtels, pensions, sanatoriums d'altitude et maisons de cure du pays ont connu au cours des cinq premiers mois de l'année un afflux d'hôtes sensiblement plus important (+ 297 000 arrivées ou 13 %), ainsi qu'un accroissement très remarquable de la fréquentation (+1,1 million de nuitées ou 12 %), ce qui a par suite porté le total général des nuitées à 10,375 millions. De ce nombre, 9,563 millions reviennent aux hôtels et pensions (+ 1,13 million ou 13 ½ %) et 812 000 aux sanatoriums d'altitude et maisons de cure, lesquels ont néanmoins subi une perte de 35 000 nuitées (— 4 %). Sur le chiffre global des nuitées annoncées pendant cette période par les établissements d'hébergement, 54 % ou 5,6 millions ont été fournies par les visiteurs étrangers. Ainsi qu'on le constate un peu partout, les Allemands les plus nombreux, totalisant 1,8 million de nuitées (+ 18 % par rapport à janvier—mai 1960) ; puis viennent les Français avec 934 000 (+ 20 ½ %), les Anglais avec 894 000 (+ 14 %)et les ressortissants des Etats-Unis, crédités d'un apport de près de 400 000 nuitées et dont la fréquentation accuse encore une progression de quelque 3 % pour les cinq premiers mois, grâce au renforcement de leurs effectifs pendant la saison d'hiver. A noter en outre les suppléments de nuitées, d'une certaine importanceen nombres relatifs, forunis par les Hollandais (+ 17 %), les Autrichiens (+ 15 %) et les hôtes de Scandinavie (+ 13 %), cependant que les visiteurs extra-européens ont augmenté leur apport de 10 %. Le taux d'occupation des lits disponibles est monté de 3 ½ points pour se situer à 44 % en moyenne générale (43 % pour les hôtels et pensions et 74 % pour les sanatoriums d'altitude et maisons de cure).

. . . et en juin 1961

Les résultats de juin établis à ce jour pour un certain nombre de villes et de stations de vacances ne permettent pas encore de se rendre compte exactement de l'évolution touristique en juin. Alors que parmi les grandes villes, Berne a bénéficié derechef, grâce à l'Hyspa, d'un excédent de fréquentation par rapport à juin 1960 (+ 10 %), le nombre des nuitées enregistrées à Zurich, Bâle et Lausanne est demeuré à peu près stationnaire. La nouvelle baisse de la fréquentation nord-américaine a été ressentie surtout à Lucerne. De toute façon, le fait que le chiffre des arrivées de toutes les villes et stations mentionnées dans la statistique a moins augmenté, respectivement plus fortement diminué que celui des nuitées, corrobore l'affirmation selon laquelle l'essor relevé en mai et la stagnation ou le recul qui s'en est suivi en juin seraient dus, en partie tout au moins, au décalage de la date de Pentecôte, le trafic y afférent étant de courte durée.

Der Streit um den Verkauf der zwei Hotels in St. Moritz-Bad

Vergangene Woche erschien in der Presse nachstehendes Communiqué der Direktion der Graubündner Kantonalbank :

In einer Erklärung hat der Kur- und Verkehrsverein St. Moritz vor einiger Zeit gegen den Verkauf der beiden St. Moritzer Hotels Stahlbad und Victoria durch die Graubündner Kantonalbank an die Société d'Expansion Touristique S.A., Montreux, (SET) Einspruch erhoben und unter anderem geltend gemacht, das einheimische Gewerbe dürfe erwarten, dass es «im Zuge solcher Liquidationen» begrüsst werde. Mit Befremden habe die Generalversammlung davon Kenntnis genommen, dass eine Offerte eines aus alteingesessenen St. Moritzer Gesellschaften gebildeten Konsortiums nicht berücksichtigt worden sei.

Die Graubündner Kantonalbank, Verkäuferin der beiden Hotels, teilt nun mit, es sei in St. Moritz seit Jahren bekannt gewesen, dass die Graubündner Kantonalbank ihre in Krisenzeiten übernommenen Hotels in St. Moritz-Bad zu veräussern suche. Auf eine Offerte von 600 000 Franken für das Hotel Stahlbad sei die St. Moritzer Gemeindebehörde im Jahre 1957 nicht eingetreten. Als die SET Interesse für die beiden Hotels gezeigt habe, sei von der Bankleitung am 3. Juni 1961 eine orientierende Aussprache mit der St. Moritzer Ortsinteressenz veranlasst worden, wobei sich keine wesentliche Opposition gegen die Pläne der SET gezeigt habe. Vielmehr habe die Gemeindebehörde am 9. Juni 1961 ihre Freude darüber zum Ausdruck gebracht, dass trotz gewisser Bedingungen und Vorbehalte grundsätzlich eine Verständigung möglich gewesen sei. Erst in letzter Minute sei ein ad hoc gebildetes «Konsortium St. Moritz» als Mitbewerber aufgetreten, und die Mitteilung über die Meinungsänderung der Gemeindebehörde von St. Moritz sei auch erst während der letzten Bankratssitzung eingetroffen.

Wie die Kantonalbank noch mitteilt, beabsichtigt die SET lediglich, das «überdimensionierte» Hotel Stahlbad an sozialtouristische Organisationen zu verpachten, während sie auch ausdrücklich zugesichert habe, das Hotel Viktoria im Winter als Hotel Garni jedermann offenzuhalten und auch im Sommer darin nicht nur belgische Kinder unterzubringen.

Die Antwort von St. Moritz

Von Seiten der St. Moritzer Ortsinteressenz erhielten wir die folgende Antwort zur Veröffentlichung:

Die in der Presse erschienene Mitteilung der Direktion der Graubündner Kantonalbank, mit welcher diese den Verkauf der Hotels «Stahlbad» und «Victoria» in St. Moritz-Bad gegenüber dem Protest des Kur- und Verkehrsverein St. Moritz zu rechtfertigen sucht, kann nicht unwidersprochen bleiben.

Die Gemeindebehörde von St. Moritz hat 1957 den Kauf des «Stahlbad» abgelehnt, weil sie sich richtigerweise nicht selber als Hotelier betätigen wollte.

Auf Anfrage hin erklärte damals die Graubündner Kantonalbank, ihre Offerte habe nur für die Gemeinde Geltung.

Auf verschiedene Offerten und Anfragen, die in der Folge für das «Stahlbad», wie auch für andere der Bank noch gehörende Hotels von privater Seite eingereicht wurden, hat die Direktion nicht einmal geantwortet.

Zu einer orientierenden Aussprache, die am 3. Juni 1961 stattfand, war ein ganz beschränkter Kreis in letzter Minute eingeladen worden, zudem auf einen Termin, wo verschiedene massgebende Persönlichkeiten von St. Moritz abwesend waren. Angezeigt wurde nur, dass «Probleme der Hotellerie in St. Moritz-Bad» zur Sprache kommen würden. Was alles bei diesem Anlass von den redegewandten Vertretern der SET und des « Club Méditerranée » vorgebracht wurde, musste in der Folge überprüft werden.

Hiebei kamen die Vertreter aller interessierten St. Moritzer Kreise übereinstimmend zur klaren Überzeugung, dass eine Überlassung der Hotels an die erwähnten ausländischen Organisationen verhindert werden soll, da im Winter das plötzliche Auftreten einer Grosszahl von Gästen, wie sie vom « Club Méditerannée » hergebrachx werden soll, sich mit den Interessen der traditionellen Kundschaft nicht vereinbaren lässt.

Dieselbe Störung würde im Sommer durch die überstarke Belegung der beiden Hotels durch die Mutualité Chrétienne Belge den Badegästen gegenüber entstehen.

Der einstimmige Beschluss der in der Folge auf den 20. Juni 1961 einberufenen Konferenz, an der

---

Hals umgedreht wird. Seit Stunden, so dünkt es mich, fahren wir durch eine Stadt des Todes. Zu Hunderten, nein zu Tausenden liegen links und rechts der Strassen, auf Plätzen und Trottoirs, wie Leichen in dreckige Tücher eingehüllt, die schlafenden Einwohner.

Laut einem Bericht der UNESCO haben mehr als 2 Millionen Menschen dieses gigantischen «Ameisenhaufens» Bombay keine Lagerstätte und verbringen die Nächte auf diese erschütternde Weise. Mich ekelt, wenn ich an die Unzähligen denke, die gestern abend mit kostbarem Schmuck behangen am rauschenden Fest teilnahmen, derweil Millionen ihrer Landsleute um eine Hand voll Reis betteln und im tiefsten Schmutz dahinvegetieren.

Auf Gipfelhöhe des Mount Everest

Dies ist natürlich, lieber Leser, nicht ganz wörtlich aufzufassen. Hingegen wäre es, technisch betrachtet, durchaus möglich, dass wir von unserer in nahezu zehntausend Metern Höhe mit 980 Stundenkilometer de nindischen Himmel durchpflügenden Boeing 707 der australischen QANTAS-Air-Lines den Gipfel des Mount Everest sähen — und sogar knapp überflögen.

Es wäre unserer SWISSAIR gegenüber unfair, wenn ich nun ein Loblied über Küche und Service an Bord dieses fliegenden Riesen anstimmen würde. Gesagt sei lediglich: «Fast so fabelhaft wie bei unserer Linie.»

Mit einer ungeheuren Steiggeschwindigkeit riss uns die stolze «City of Sidney» in den tiefblauen Himmel hinauf — und da hängen wir nun, ohne jegliches Geräusch oder Vibrieren zu verspüren, einfach am Firmament, während sich tief unter uns die Erdkruste mit ihren graugelben Konturen — einer Kulisse gleich — vorbeischiebt.

In den beiden Küchen ist Hochbetrieb, und der Koch, die sechs Hostessen und Stewards stehen im grössten «coup de feu», denn — je schneller die Maschinen, desto rascher muss der Service der Monster-Menus abgewickelt werden.

Bombay—Kalkutta, eine Strecke, für die noch vor ein paar Jahren eine Bahnfahrt von 48 Stunden benötigt wurde, heute genügt ein «Luftsprung» von knapp 2½ Stunden! Und daher braucht es allerhand an Organisation und Arbeit, um in der relativ kurzen Zeit für 140 Personen ein Menu inklusive Apéritif, Kaffee, Rauchwaren usw. zu servieren.

Ich habe mich lange dagegen gesträubt, den naheliegenden, leider mit jedem neuen Tag sich mehr und mehr bewahrheitenden Slogan: «die Welt ist klein geworden», zu gebrauchen — aber es ist schon so! —

«Kalkutta liegt n i c h t am Ganges . . .»

Die ganze Klasse meiner sechzehnjährigen Tochter schwärmt für neue Songs. Wie ein Blitz aus heiterm Himmel schlug es daher ein, als in einer der letzten Geographiestunden tiefe Zweifel auftauchten, ob ihr angebeteter «Schmalz-Sänger» Vico Toriani wohl gerade krank gewesen sei, als in seiner Schule «der Ganges» durchgenommen wurde, wenn Vico schon singe «Kalkutta liegt am Ganges», so müsse dies doch stimmen, meinten die einen, während die andern sich strickte an die Aufzeichnungen der Landkarte hielten und dem armen Vico in der Geographie eine niederschmetternde Note aufbrummten.

Ist es da verwunderlich, dass ich aufgefordert wurde, in dieser Sache als «Paris» zu walten und von Kalkutta aus ein ungeschminktes Urteil — wenn es für einige auch hart sein mochte — abzusenden? Da ich weder bei der einen noch andern Partei meine Sympathien verscherzen wollte, liess ich den offiziellen Prospekt der Stadt Kalkutta sprechen, der da sagt:

«Der heilige Fluss ‚Ganges' löst sich etwa 400 Kilometer oberhalb des Golfes von Bengalen auf, um von dort aus in nahezu einhundert Armen durch das grösste Delta der Welt ins Meer zu münden, wobei Kalkutta am Mündungsarm HUGLI liegt.»

Da haben wir's. Auf nichts mehr in der Welt kann man sich verlassen, nicht einmal mehr auf Schlagertexte. Was nun? Soll das Lied umgetauft werden in «Kalkutta liegt am Huggli» oder wollen wir Gnade für Recht walten lassen, in Anbetracht dessen, dass im Hugli schliesslich doch Wasser des heiligsten aller Ströme fliesst?

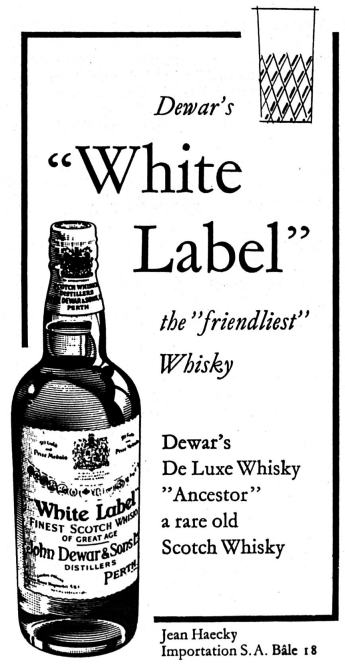
In Kalkutta kann man so richtig erleben, mit welchen scheinbar fast unüberwindlichen Schwierigkeiten die Regierung der indischen Union zu kämpfen hat. Feind Nr. 1 ist der Geburtenüberschuss. Jeder Tag bringt Hunderttausende neuer Erdenbürger — dabei leben bereits Millionen in bitterster Armut, und des Elends ist kein Ende. Problem Nummer 2: das Kastenwesen, respektive -unwesen. Heute noch, wie ehedem, werden die Angehörigen der sogenannten «depressed classes» von denjenigen der höheren Kasten lediglich als «lästiges Gewürm» geduldet. Und — um auch auf diesem Gebiet ein mit Gastronomie zusammenhängendes Beispiel zu geben — ein Harijan ist im Hause eines Brahmanen als Koch undenkbar, lieber würde die ganze Familie verhungern. Denn auch der Koch muss unter allen Umständen der gleichen Kaste angehören wie sein Herr, er ist eine Vertrauensperson, und er ist zu erkennen an der weissen Baumwollschnur, die er über den nackten Oberkörper trägt.

Wenn die Sonne hinter den Bergen von Tibet untergegangen ist, erwacht Bramini, ein im Herzen von Kalkutta gelegener Bazar. Fast schlagartig wälzt sich die tausendköpfige Menge aus ihren Hütten, Baracken oder den schattenspendenden Strassengräben auf ihn zu, um für die Nacht noch etwas Essen und Tranksame einzukaufen. Alles, was der genügsame Inder für seinen Lebensunterhalt benötigt, findet er im Bazar.

Da sitzt in stoischer Ruhe ein runzeliger Alter vor einer dampfenden Benzinkanne. Kamelmist dient als Brennmaterial, und was er aus dem zerbeulten Kanister anbietet, ist eine bittere Brühe von Schwarztee, allerschlechtester Qualität, der in «grünem» Zustand, doch bereits getrocknet, aufgegossen wird. Für diese Qualität werden nur die untersten Blätter, also die grössten des Teestrauches, verwendet. Vielleicht — welche Tücke des Schicksals — sind die obersten, zartesten Blätter der gleichen Pflanze am selben Tag gepflückt, nach sorgfältigem Gärprozess getrocknet und in kostbarer Verpackung als «Darjeeling flowery extra» in die weite Welt exportiert worden, um — wer weiss — vielleicht in diesem Moment irgendwo im fernen Switzerland als exquisitesten Tee von zarter Hand zum Munde geführt zu werden.

Zur Linken unseres Teeverkäufers hat der «Chapatti»-Bäcker sein «Geschäft» aufgeschlagen. In kauernder Stellung rührt er in einem Geschirr, das allem Anschein nach ursprünglich einmal eine Pfanne war, mit blossen Händen einen Teig, formt ihn dann unter ständigem Hin- und Herklatschen von einer Hand in die andere zu Fladen und bäckt sie über dem Holzkohlenfeuer für seine ihn in dichten Reihen umstehenden Kunden. Diese aus zerstampftem Vollweizen, ohne jegliche Würzung hergestellten «Chapatti» schmecken recht gut und bilden nebst der traditionellen Handvoll Reis die Hauptnahrung des grössten Teiles der indischen Bevölkerung.

(Fortsetzung folgt)



massgebende Mitglieder der Gemeindebehörde, der Bürgergemeinde, des Verkehrsvereins, des Hoteliervereins, des Handels- und Gewerbevereins und der Ärzteschaft von St. Moritz vertreten waren, und dazu noch die sofortige Bildung eines Konsortiums das sich bereit erklärte, als Käufer für die Objekte aufzutreten und das «Stahlbad» seiner ursprünglichen Zweckbestimmung als Heilbad wieder zuzuführen, beweisen, wie ernstlich die interessierten Kreise von St. Moritz die mit dem nun vollzogenen Verkauf beider Hotels verbundenen Gefahren einschätzen.

Bedauerlich und völlig unverständlich ist, dass die Bank des eigenen Kantons bei dieser Sachlage der zum mindesten gleichwertigen, wenn nicht sogar günstigeren Offerte des einheimischen St. Moritzer Konsortiums nicht den Vorzug gab. Auf telegraphische Anforderung der Bank hin war sie fristgemäss innert 5 Tagen, das heisst am 26. Juni, eingereicht worden.

Der Beschluss der Mehrheit der Bankbehörde vom 6. Juli ist ein Schlag ins Gesicht aller jener, die mit der Wirtschaft von St. Moritz verbunden sind und zum schönen Teil bisher auch Kunden der Bank waren.

Die Bankbehörde benötigte also 10 volle Tage, nebst einem umfangreichen Brief und Telegrammwechsel, um g e g e n die Offerte der Einheimischen Stellung zu nehmen. Somit muss der Vorwurf, dass das Konsortium sich in letzter Minute gemeldet hat, kategorisch zurückgewiesen werden.

Die Kreise von St. Moritz sind nicht gegen den Sozialtourismus eingestellt. Er muss sich aber harmonisch eingliedern in die Entwicklung eines Kurortes, und es soll auch nicht dazu kommen, dass immer mehr Schweizer Hotels in eine ausländische Interessensphäre abwandern. Dies ist eine weitere Folge des Entscheides der Bankbehörde, die an jenen Erwägungen, die zur Bewilligungspflicht für den Verkauf von Grundstücken an Personen im Ausland geführt haben, offensichtlich völlig vorbeigeht.

A propos de la vente de deux hôtels de St-Moritz

La semaine dernière, la presse a publié le communiqué suivant de l'agence télégraphique suisse, communiqué rédigé par la direction de la banque cantonale du canton des Grisons :

Coire (ATS) — Il y a quelque temps, la Société de développement de St-Moritz publiait une déclaration s'élevant contre la vente de deux hôtels de la station (le Stahlbad et le Victoria) par la Banque cantonale des Grisons à la Société d'expansion touristique S.A. de Montreux. L'assemblée générale de la Société de développement avait appris avec étonnement que l'offre d'un groupe de vieilles sociétés de St-Moritz n'avait pas été prise en considération.

La Banque cantonale des Grisons, vendeuse des deux établissements, communique qu'on savait fort bien à St-Moritz qu'elle cherchait depuis des années à vendre ces hôtels de St-Moritz-les-Bains qu'elle avait acquis en période de crise. Les autorités communales de St-Moritz rejetèrent pourtant en 1957 une offre de 600 000 francs pour l'hôtel Stahlbad. Comme la société montreusienne (SET) s'intéressait aux deux hôtels en question, la Banque cantonale organisa le 3 juin 1961 une entrevue avec les milieux intéressés de St-Moritz et aucune opposition véritable ne se manifesta contre les projets de la SET. Bien plus, le 9 juin, les autorités communales exprimèrent leur satisfaction de voir une entente possible, malgré certaines réserves. C'est à la toute dernière minute qu'un « consortium de St-Moritz» se mit sur les rangs et que les autorités de St-Moritz changèrent d'attitude.

La Banque cantonale des Grisons précise que la Société d'expansion touristique de Montreux gardera l'hôtel Victoria ouvert à tout le monde pendant l'hiver comme hôtel garni et que, même en été, cet établissement ne sera pas réservé exclusivement aux enfants belges. Quant à l'hôtel Stahlbad, qui est devenu d'une grandeur démesurée pour le tourisme traditionnel, il sera réservé aux organisations du tourisme social.

La réponse de St-Moritz

Nous avons reçu des milieux intéressés de St-Moritz le complément d'information suivant:

Le communiqué que la direction de la banque cantonale des Grisons a publié dans la presse pour justifier la vente des hôtels Stahlbad et Victoria à St-Moritz-Bad, malgré les protestations de la Société de développement de St-Moritz, ne peut demeurer sans réponse.

En 1957, les autorités communales de St-Moritz refusèrent de racheter le Stahlbad, car elles ne voulaient pas se charger de l'exploitation d'un hôtel.

Répondant à une question qui lui fut posée à l'époque, la banque cantonale des Grisons déclara que l'offre faite n'était valable que pour la commune.

La direction de la banque n'a pas daigné répondre aux offres et demandes qui lui furent adressées ultérieurement par des particuliers s'intéressant à l'achat de l'Hôtel Stahlbad et à d'autres hôtels appartenant également à cet institut financier.

Lors de la séance d'information qui eut lieu le 3 juin 1961, seul un très petit groupe d'intéressés fut invité au dernier moment. En outre, à cette date, plusieurs personnalités dont l'avis aurait été d'une importance déterminante, étaient absentes de St-Moritz. La convocation précisait simplement que la discussion porterait sur les « problèmes de l'hôtellerie à St-Moritz-Bad ». Les représentants de la SET et du Club Méditerranée, tous d'excellents orateurs, donnèrent d'abondantes explications qui devaient par la suite être examinées et contrôlées.

C'est alors, qu'à l'unanimité, les représentants des milieux intéressés de St-Moritz ont acquis la nette conviction qu'il fallait à tout prix empêcher la vente des hôtels en question aux organisations étrangères ci-dessus mentionnées, car l'arrivée soudaine de la masse de clients que promet le club Méditerranée est incompatible avec les intérêts de la clientèle traditionnelle.

L'occupation massive des deux hôtels par la mutualité chrétienne belge, aurait eu les mêmes inconvénients, en été, pour les curistes réguliers de la station.

La décision unanime prise par la suite, lors de la conférence convoquée pour le 20 juin 1961 — conférence qui réunissait des membres compétents des autorités communales, de la bourgeoisie, de la Société de développement, de la Société des hôteliers, des associations artisanales et commerciales et du groupement des médecins de St-Moritz, ainsi que la constitution immédiate d'un consortium disposé à acheter les hôtels en question pour redonner au Stahlbad sa destination première d'hôtel thermal — sont la preuve de l'importance que les milieux intéressés attribuaient à la vente de ces deux hôtels.

Il est très regrettable et parfaitement incompréhensible que la banque officielle de notre propre canton n'aie pas donné la préférence à une offre au moins égale sinon supérieure, du consortium indigène de St-Moritz. D'autant plus que le délai de cinq jours donné télégraphiquement par la banque avait été respecté et que l'offre avait été remise le 26 juin 1961.

La décision prise, en date du 6 juillet 1961, par la majorité du conseil bancaire, est un coup très dur pour tous ceux qui sont liés à l'économie de St-Moritz et qui, pour la plupart, étaient clients de la banque cantonale jusqu'à ce jour.

Les organes directeurs de la banque ont ainsi attendu dix jours entiers, malgré les nombreux échanges de lettres et de télégrammes, pour prendre position contre l'offre des gens de St-Moritz. Le reproche fait au consortium d'être intervenu à la dernière minute doit être catégoriquement rejeté.

Les milieux hôteliers de St-Moritz ne sont pas adversaires du tourisme social, mais ils estiment qu'il faut que celui-ci s'intègre harmonieusement dans l'évolution d'une station. Ils pensent aussi qu'il faut absolument éviter qu'un toujours plus grande nombre d'hôtels suisses passent en des mains étrangères. C'est en effet une nouvelle conséquence de la décision des organes directeurs de la banque, décision qui ne tient à vrai dire aucun compte des raisons pour lesquelles la vente des parcelles de terrain à des personnes domiciliées à l'étranger a été assujettie à une autorisation des autorités.

Erfreuliche Maifrequenzen

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Hotels und Pensionen

Die im Winter und im Vorfrühling festgestellte Aufwärtsbewegung des Fremdenverkehrs ist im Monat Mai noch deutlicher in Erscheinung getreten, wobei allerdings der Umstand zu berücksichtigen ist, dass die Pfingstfeiertage diesmal in die dritte Woche des Berichtsmonates, im Vorjahr dagegen in die erste Juniwoche fielen. Erst wenn auch die diesjährigen Juniergebnisse vorliegen, wird es möglich sein, sich ein richtiges Bild vom Frequenzverlauf im Spätfrühling und im Vorsommer zu machen. Die vorhandenen Resultate zeigen indessen, dass der Fremdenverkehr im Berichtsmonat einen bis anhin im Mai noch nie registrierten Umfang erreichte. In den Hotels, Gasthöfen und Pensionen wurden 677 000 Ankünfte gezählt, das sind 17,4 % mehr als vor Jahresfrist, während die Zahl der Übernachtungen eine Zunahme von 266 000 oder 15,8 % aufwies und auf insgesamt 1,954 Millionen anstieg. Die durchschnittliche Besetzung der verfügbaren Gastbetten erhöhte sich bei leicht vergrössertem Bettenangebot von 36 auf über 40 %. Selbst gegenüber dem Mai 1959 (Pfingstdatum ebenfalls in der dritten Maiwoche) beträgt die Zunahme der Ankünfte 6 % und diejenige der Aufenthalte nahezu 11 %. Rund 1,14 Millionen oder 58 % der Logiernächte entfielen auf die ausländischen (19 % mehr als im Mai 1960) und über 810 000 auf die einheimischen Besucher (+ 12 %), wovon ein Viertel auf berufstätige Dauergäste (+ 14 %).

Fremdenverkehr im Mai und vom Januar bis Mai 1960 bis 1961

	Ankünfte Schweizer Gäste	Ausländgäste	Total	Logiernächte Schweizer Gäste	Ausländgäste	Total
Hotels, Pensionen						
Mai						
1960	210 697	365 973	576 670	724 942	962 893	1 687 835
1961	236 587	440 292	676 879	811 530	1 142 540	1 954 070
Januar bis Mai						
1960	968 320	1 261 952	2 230 272	3 768 959	4 660 708	8 429 667
1961	1 042 489	1 483 347	2 525 836	4 167 488	5 396 127	9 563 615
Höhensanatorien, Kurhäuser						
Mai						
1960	3 084	920	4 004	126 203	46 039	172 242
1961	3 311	1 106	4 417	119 624	43 479	163 103
Januar bis Mai						
1960	15 089	4 983	20 072	606 841	239 609	846 450
1961	16 073	5 713	21 786	595 142	216 744	811 886
Total						
Mai						
1960	213 781	366 893	580 674	851 145	1 008 932	1 860 077
1961	239 898	441 398	681 296	931 154	1 186 019	2 117 173
Januar bis Mai						
1960	983 409	1 266 935	2 250 344	4 375 800	4 900 317	9 276 117
1961	1 058 562	1 489 060	2 547 622	4 762 630	5 612 871	10 375 501

Aus allen europäischen Ländern erfuhr der Verkehr, mit Ausnahme einiger Ost- und Südoststaaten, eine kräftige Belebung, die in Prozenten ausgedrückt Spitzen von über 50 bei Portugal und Luxemburg, von 30 bis 40 bei Deutschland und Spanien und zwischen 20 und 30 bei den Niederlanden, Belgien, Grossbritannien, Frankreich und Osteuropa aufweist. Inwiefern bei diesem Aufschwung das ungleiche Pfingstdatum eine Rolle gespielt hat, lässt sich aus den vorliegenden Zahlen nicht ohne weiteres ableiten; doch selbst gegenüber dem Mai 1959, dessen Resultate ebenfalls den Pfingstverkehr einschliessen, ist die Frequenz der Besucher aus allen westeuropäischen Ländern merklich gestiegen. Der vom Pfingstdatum weitgehend unabhängige Fremdenverkehr aus Übersee erfuhr eine unterschiedliche Entwicklung.

Zum ersten Male seit langer Zeit blieb die Zahl der Gäste aus den USA unter dem Niveau der entsprechenden Vorjahresperiode, und ihre Frequenz sank um über 15 000 Logiernächte oder nahezu um 11 %.

Sogar die starke Zunahme der Touristen aus Kanada, Zentralamerika und Argentinien vermochte diesen Verlust nicht wettzumachen, so dass der Besuch aus dem amerikanischen Festland eine Einbusse von 6 % erlitt. Bedeutend gestiegen ist dagegen der Reiseverkehr aus Afrika und Asien, während die Zahl der Gäste aus Australien und Ozeanien keine nennenswerte Änderung verzeichnete.

Unter den Auslandgästen dominierten einmal mehr die Deutschen, die mit 365 000 fast einen Drittel aller Übernachtungen ausländischer Besucher auf sich vereinigten. Es folgten in merklichem Abstand die Engländer mit 215 000, die Nordamerikaner mit 130 000 und die Franzosen mit 100 000 Logiernächten.

Nach den Übersichten im Anhang erstreckte sich die Belebung auf sämtliche Landesteile. In den Seekurorten wurden insgesamt über 750 000 Übernachtungen oder 38½ % des Totals, in den fünf grossen Städten 500 000 (25 ½ %), in den Berggegenden 185 000 (9 ½ %), in den sieben mittleren Städten annähernd 60 000 (3 %) und in den übrigen Gebieten 455 000 (23 ½ %) gebucht. Der absolut grösste Frequenzzuwachs gegenüber dem Mai 1960 kam den an Seen gelegenen, in dieser Periode bevorzugten Ferienzentren zugute (+ 114 000 Logiernächte), wobei der Anteil der beanspruchten Gastbetten von 41 auf 47 % anstieg; in den alpinen Stationen wurde dagegen — trotz des schlechten Pfingstwetters — die relativ höchste Zunahme der Übernachtungen registriert (+ 29 %), während sich die Bettenbesetzungsquote von 15 auf 18 % erhöhte.

Eine eingehendere Gliederung der

Maiergebnisse nach Regionen

ergibt für die Frühjahrssaisongebiete folgendes Bild:

Im Kanton **Tessin,** wo die Zahl der Logiernächte den Maihöchststand von über 315 000 erreichte (ein Drittel Schweizer- und zwei Drittel Auslandgäste), betrug der Frequenzgewinn 20 % oder 53 000 Übernachtungen. Erheblich zahlreicher als im Mai 1960 waren sowohl die einheimischen (+ 17 %) als auch die ausländischen Touristen (+ 22 %). Der grösste Anstieg war neuerdings den Deutschen zuzuschreiben (+ 22 000 Logiernächte oder 26 %); frequenzmässig folgten dann in bedeutendem Abstand die Engländer (+ 20 %), die Holländer (+ 47 %) sowie die Belgier und Luxemburger (+ 35 %). Für alle diese Länder wurden ebenfalls die Zahlen vom Mai 1959 übertroffen. Der Anteil der besetzten Gastbetten stieg in Lugano (wo gegenüber Mai 1960 22 000 oder 16 % mehr Übernachtungen gebucht wurden) von 51 auf 59 %, in Locarno (+ 5500 oder 10 %) von 54 auf ebenfalls 59 %, in Ascona (+ 3000 oder 13 %) von 52 auf 57 ½%) und im Durchschnitt des ganzen Kantons von 42 auf 49 %.

Auch das **Berner Oberland** konnte eine erfreulich kräftige Frequenzverbesserung von 37 % oder 43 000 Logiernächten melden, die zu sechs Siebenteln dem Auslandverkehr zu verdanken war und sich nicht nur in den Thuner- und Brienzerseekurorten auswirkte, sondern auch in vielen alpinen Stationen. So konnten z. B. von der ersten Gruppe Brienz, Gunten und Wilderswil Zunahmen von über 50 %, Faulensee, Hilterfingen, Interlaken, Oberhofen, Ringgenberg und Thun solche von 20 bis 50 % verzeichnen; von der zweiten Gruppe registrierten Adelboden, Kandersteg, Lenk, Reichenbach und Zweisimmen ebenfalls Frequenzverbesserungen von über 50 %, Beatenberg, Grindelwald, Saanenmöser und Wengen von 20 bis 50 %. Von den übrigen Fremdenorten wiesen Goldiwil und Lauterbrunnen eine Logiernächtezunahme von über 90 % auf; Aeschi bei Spiez, Innertkirchen, Meiringen und Sigriswil von 30 bis 60 %. Gerade bei solchen zum Teil erheblichen Frequenzgewinnen kommt der Einfluss des Pfingstverkehrs am deutlichsten zum Ausdruck. In der ganzen Region belegten die Engländer den ersten Platz unter den landesfremden Besuchern und überflügelten sogar die einheimischen Gäste. Die durchschnittliche Bettenbesetzung konnte sich von 25 auf 31 % verbessern, wobei zu berücksichtigen ist, dass das Angebot an verfügbaren Gastbetten innert Jahresfrist um 9 % zugenommen hat.

Der im **Vierwaldstätterseegebiet** eingetretene Zuwachs von 14 % oder 33 000 auf insgesamt 277 000 Übernachtungen kam hauptsächlich den Seekurorten der Kantone Schwyz und Nidwalden sowie den Fremdenzentren des Kantons Obwalden zunutze, während Luzern vor allem infolge des schwächeren Besuches aus den USA die vorjährigen Maiergebnisse nicht erreichen konnte. Bei den Fremdenorten blieben nur in Kehrsiten, auf der Rigi, in Oberägeri und — wie erwähnt — in Luzern die Logiernächtezahlen unter dem Vorjahresstand; bei allen andern Orten sind zum Teil recht ansehnliche Zunahmen zu verzeichnen, so z. B. in Beckenried, auf dem Bürgenstock, in Immensee, Kerns, Küssnacht a. R., Morschach, Seelisberg (alle über 50 %). Brunnen weist den absolut grössten Zuwachs an Übernachtungen (+ 3800 oder 42 %) auf, gefolgt von Vitznau mit einer Zunahme von 3200 oder 27 %. Auch gewisse alpine Fremdenzentren konnten bedeutende Besuchsverbesserungen melden, so beispielsweise Andermatt, das dank des starken Pfingstverkehrs durch den Gotthard seine Logiernächtezahl zu verdoppeln vermochte sowie Engelberg (+ 33 %). Wie im Tessin, wurden auch in der zentralschweizerischen Region unter den Ausländern vor allem deutsche Gäste beherbergt (über 70 000, d. h. 21 000 oder 44 % mehr Logiernächte als vor Jahresfrist); es folgen dann die Engländer (+ 18 %) und erst an dritter Stelle die Nordamerikaner (— 23 %). Der Anteil der besetzten Gastbetten stieg um 3 Punkte auf 35 %.

Die **Genferseegegend** verzeichnete den absolut grössten Frequenzgewinn an Schweizergästen (17 000 oder 17 % mehr Logiernächte); ebenfalls bedeutend reger war auch der Zustrom fremder Besucher — vor allem der Engländer (+ 8000 oder 20 %) und der Deutschen (+ 5500 oder 18 %) — so dass sich die Gesamtzahl der Übernachtungen um über 45 000 oder 14 % und die Bettenbesetzungsquote von 57 auf 63 ½ % erhöhte. Montreux konnte eine Steigerung der Aufenthaltszahl von nahezu

aux quatre jeudis

par Paul-Henri Jaccard

Edith et ses boys ...

Grande dame du tourisme international, représentante no 1 des hôtels les plus sélects du monde auprès de la clientèle américaine, dotée de surcroît de toutes les qualités qui font les « monstres sacrés » ... mais sans en avoir les défauts, Edith Turner a constitué une manière d'empire sur lequel elle règne avec une autorité qui n'exclut pas la bonne grâce !

A chaque congrès de l'ASTA, elle préside un dîner exclusivement réservé à « ses » hôteliers, c'est-à-dire ceux qui lui ont confié leur représentation et qu'elle a bien voulu admettre. C'est le banquet des « Turner's boys », et c'est la plus parfaite réunion du dessus du panier de l'hôtellerie internationale.

Visite en Suisse

A diverses occasions, la souveraine visite son empire ; une invitation princière l'a amenée cet été sur les rivages de la Méditerranée où, en compagnie de Rainier et Grace de Monaco, de l'armateur Onassis et de la grande Callas, et d'une quarantaine de privilégiés, elle a inauguré à Formentor, un hôtel de grand luxe aménagé dans un palais historique ...

Des Baléares en Suisse, il n'y a qu'une très courte distance ; et Edith Turner l'a franchie cette semaine. On l'y a reçue avec les honneurs dus à son rang.

Souvenirs ...

Passer quelques instants avec Edith Turner, c'est être immédiatement au courant de tout ce qui se passe dans le monde de l'hôtellerie internationale, avoir des nouvelles les plus fraîches d'amis dispersés aux quatre coins de la terre ; c'est aussi admirer l'attention qu'elle porte à tout ce qui constitue la base de son activité et qui explique son incontestable succès.

Avant la dernière guerre, Edith Turner ne représentait pas d'hôtels, mais elle connaissait déjà bon nombre de nos collègues disséminés dans le monde où, déjà, elle exerçait son activité.

C'est M. Hans Badrutt qui insista beaucoup pour l'amener en Suisse ; et c'est notre regretté ami René Mojonnet, alors directeur du Lausanne-Palace, qui l'accueillit le premier et la conseilla dans l'établissement du maillon helvétique de sa chaîne.

Les années passent vite ! C'était en 1948 et je me rappelle cette soirée au Palace où, de 21 heures à quatre heures du matin, Edith Turner avait esquissé l'avenir extraordinaire du tourisme américain en Europe.

A cette date, l'aviation commerciale commençait à peine et l'on pouvait être sceptique devant l'enthousiasme de cette Américaine, qui paraissait si sûre de son fait. Est-il besoin de dire si ses prédictions se sont entièrement réalisées ?

L'accueil du cadet

Duri Campell, directeur général du Villars-Palace depuis moins d'une année et qui — le moins qu'on puisse en dire — y fait de très brillants débuts, est le cadet des « Turner's boys ». C'est à ce titre qu'il accueillait Edith Turner l'autre jour dans la grande station des Alpes vaudoises et lui faisait les honneurs de sa maison. Le temps lui-même, qui n'avait guère été propice la semaine précédente, s'était mis sur son trente-et-un ; pour un premier contact, ce fut une réussite. Edith fut très touchée du menu en parchemin, calligraphié pour elle par une main fort habile.

Dîner de gala au Montreux-Palace

Le même soir nous réjoignions sur la terrasse du Montreux-Palace le solde du groupe romand des « Turner's boys ». Il y avait là, outre le maître de céans, M. Paul Rossier et Madame, M. et Mme Jean Armleder, Richemont, Genève. M. et Mme Walter Schnyder, ainsi que Mme Schaerer, Beau-Rivage-Palace, Lausanne-Ouchy, M. et Mme Marcel Herminjard, Hôtel des Trois-Couronnes, Vevey. M. Ernest Scherz, descendu tout exprès de Gstaad, la plus « vaudoise » des grandes stations des Alpes bernoises et M. Campell qui retrouvait sa grande famille.

Ce n'est pas une formule banale de dire que le Montreux-Palace s'était surpassé, et que la main de M. et Mme Rossier se retrouvaient autant dans la qualité du menu que dans la cordialité de l'accueil.

Autre souvenir

C'est Jost Schmidt qui, la veille, avait amené de Berne à Montreux Edith Turner. Car un accueil semblable au nôtre avait été réservé Outre-Sarine à la visiteuse américaine par « ses » hôteliers de Zurich, Lucerne, Burgenstock et Berne.

En se retrouvant sur les bords du Léman, Jost évoqua des souvenirs de début dans la carrière. Il était arrivé, jeune stagiaire à la réception du Montreux-Palace, et tout imprégné de l'importance de ses nouvelles fonctions.

Mais l'ascenseur vénérable de l'établissement était précisément en panne, et le jeune employé, avant de conduire son premier client dans son appartement, avait dû « tomber la veste », revêtir celle d'un mécanicien, et sous le regard de l'excellent M. Frank, enrouler à la main le câble de l'ascenseur récalcitrant !

C'était le bon temps ...

14 00 oder 21 % und Vevey von 7000 oder 38 % melden.

Eine Ausweitung des Fremdenverkehrs war auch

in den grossen Städten

festzustellen, mit Ausnahme von Basel, wo infolge des ungleichen Datums der Mustermesse (dieses Jahr ausschliesslich im April, 1960 teilweise im Mai) die Frequenz der Schweizergäste eine fühlbare Abschwächung erfuhr (— 18 %), so dass trotz einer zehnprozentigen Zunahme der Ausländer sich im ganzen ein kleiner Übernachtungsverlust von 1 % ergab. Ebenfalls auf Grund eines leichten Rückganges der Logiernächte einheimischer Gäste blieb in Zürich der globale Frequenzanstieg in bescheidenem Rahmen (+ 2 %). In Genf erhöhte sich die Zahl der Übernachtungen um 4 %, in Bern, wo am 18. Mai die Hyspa eröffnet wurde, um 12 % und in Lausanne um 17 %. Genf weist mit 80½ % (79 im Mai 1960) die grösste Bettenbesetzung auf, gefolgt von Zürich mit 80 (79½), Bern mit 67 (62), Basel mit 61 (65) und Lausanne mit 57 % (50).

Höhensanatorien und Kurhäuser

Im Vergleich zu den Vorjahresergebnissen verringerte sich die Zahl der Aufenthalte in den Höhensanatorien und Kurhäusern um 5 % oder 9000 auf etwas über 163 000. Die Frequenzeinbusse ist sowohl den Schweizerpatienten als auch den ausländischen Erholungsbedürftigen zuzuschreiben (beide — 5 %). Wie in den Vormonaten, fielen wiederum die Abnahmen in den Walliser, Bündner und Waadtländer Heilstätten am meisten ins Gewicht, während die Kurhäuser der übrigen Regionen ihre Frequenz noch um 2 ½ % zu erhöhen vermochten. Infolge des erneut reduzierten Angebotes an verfügbaren Gastbetten stieg die durchschnittliche Bettenbesetzung um anderthalb Punkte auf über 70 %.

Chronique suisse

Vérité en deçà, erreur au-delà

Dans le canton de Vaud, l'initiative sur les trois semaines de vacances a été acceptée par le peuple le 4 décembre 1960, par 37 700 voix contre 36 200. Le Tribunal fédéral ayant rejeté le recours formulé par plusieurs associations professionnelles et entreprises, la loi vaudoise sur le travail a été modifiée. La loi impose désormais un minimum de 18 jours ouvrables de vacances par an pour tous les salariés sauf ceux de l'agriculture.

Dans le canton de Zurich, le peuple a repoussé une initiative semblable le 25 juin 1961, par 87 000 voix contre 39 400. Sur les bords de la Limmat, la détermination de la durée des vacances reste l'apanage des conventions collectives de travail.

L'initiative vaudoise avait été lancée et soutenue par le parti socialiste. L'initiative zurichoise, lancée par le parti du travail, était combattue par le parti socialiste.

Dans les deux cantons, le problème était le même : augmenter la durée des vacances par la loi plutôt que par les conventions collectives de travail. Mais l'objet, le but avoué, était en réalité secondaire. Ce n'était, dans l'un et l'autre canton qu'un prétexte. Augmenter l'influence sur les électeurs, obtenir un succès facile, faire « mousser » le parti, voilà quelle était l'unique préoccupation. C'est pourquoi, il n'y a pas de contradiction à ce qu'un même parti utilise des arguments contraires dans les deux cantons.

Si, dans ses conséquences, ce genre de sport était limité au monde électoral, il n'y aurait pas de mal. Ce serait un amusant sujet de composition pour les caricaturistes et les chansonniers. Malheureusement, ce jeu des partis politiques compromet les relations entre employeurs et salariés, il réduit à néant les efforts des organisations professionnelles pour résoudre elles-mêmes tous les problèmes relatifs aux conditions de travail.

Il ne faut pas se faire d'illusion ! Les touche-à-tout de la politique électorale empièteront sur le domaine des relations de travail tant que l'opération leur apparaîtra comme rentable, c'est-à-dire jusqu'à ce que la « grande colère » des organisations professionnelles leur barre la route. GPV

La revision des taxes PTT et les arts et métiers

Réuni sous la présidence de M. U. Meyer-Boller, conseiller national, Zurich, le Comité directeur de l'Union suisse des arts et métiers s'est occupé du projet de loi fédérale concernant l'adaptation des taxes postales et téléphoniques. Il a pris acte du résultat des délibérations au sein des sections de l'U. S. A. M. Les arts et métiers approuvent les efforts déployés par les autorités pour équilibrer les comptes internes des PTT. Cependant, la hausse de quelque 40 % envisagée pour les taxes des colis est considérée comme exagérée pour ce secteur de notre économie, qui en subirait très fortement les incidences. Les délibérations au sein de l'Union ont fait ressortir qu'une revision prévoyant un taux moyen de 15 à 20 % au maximum pourrait être acceptée dans les conditions actuelles. En analysant le projet, il convient de ne pas perdre de vue le rendement satisfaisant des PTT, ainsi que la réduction de leurs prestations qui se manifeste d'une façon générale. Ces constatations font craindre que cette revision ne recueille l'approbation du peuple lors d'une campagne référendaire. De plus, le réajustement des taxes, dont bénéficieraient les abonnés du téléphone, n'entrerait en vigueur que dans quelques années, tandis que la hausse des taxes des colis et des services financiers déploierait immédiatement ses effets. Par conséquent, l'Union suisse des arts et métiers proposera aux Chambres de renvoyer le projet au Conseil fédéral en lui demandant d'élaborer en temps voulu un nouveau projet de loi prévoyant des hausses beaucoup moins importantes.

Le Comité directeur a ensuite approuvé sans réserve les propositions du Conseil fédéral concernant la perception d'une taxe supplémentaire sur les carburants destinée à financer la construction des routes nationales.

Il s'est en outre occupé de la votation populaire du 22 octobre sur l'initiative socialiste tendant à introduire l'initiative législative sur le plan fédéral. Conformément aux décisions prises antérieurement, les arts et métiers s'opposent résolument à cette tentative visant à saper la position du Conseil des Etats en matière de législation fédérale. Le Comité directeur a donné au Secrétariat de l'U. S. A. M. les directives nécessaires pour prendre part à la campagne précédant la votation.

Le Comité directeur a encore examiné les principes de la nouvelle organisation de la protection civile. Etant donné la situation actuelle sur le plan international, il considère comme urgent d'édicter une loi réglant sans délai l'organisation de la protection civile. Afin d'éviter un éventuel référendum, il conviendrait de reconsidérer certaines dispositions du projet de loi, en particulier celles concernant les obligations du service de protection des hommes ayant rempli leurs obligations militaires. Le Comité directeur a formulé à ce sujet des propositions de modifications qui figureront dans le mémoire à l'intention des autorités compétentes.

Il a encore procédé à un premier échange de vues sur le problème des relations avec la main d'œuvre étrangère.

Finalement, le Comité directeur a pris acte avec une satisfaction particulière de la récente fondation de la Coopérative suisse de cautionnement pour les arts et métiers, due à l'initiative de M. H. Albrecht, ancien Conseiller national, St-Gall. Sans aide aucune des pouvoirs publics, des organisations des arts et métiers en coopération avec des banques ont créé une institution d'entraide qui, dès le début, sera en mesure d'accorder des cautions aux indépendants jusqu'à concurrence d'un montant global de 20 millions de francs environ.

Questionnez, on vous répondra

Sous ce titre nous avions fait passer dans notre numéro du 20 juillet un article inspiré par l'audition d'une chronique enregistrée, quelques jours auparavant par Radio Lausanne et intitulée « Calomnies de vacances ». Nous avions dit le peu d'enthousiasme éprouvé à l'enregistrement de ce reportage, exception faite de l'opinion d'un hôte français qui avait quelquechose à dire — et qui l'avait fort bien dit — et de l'acteur français Bernard Blier qui avait témoigné de son attachement pour notre pays et ses institutions.

Nous espérions mieux pour la seconde émission qui a été diffusée le 27 sur les mêmes ondes. Le souci d'objectivité qui est de mise dans les rapports entretenus avec nos émetteurs nationaux nous engage à relever que cette deuxième série nous a paru mieux étoffée que la première ; l'effort de notre hôtellerie a été relevé, entre la citation de quelques anecdotes par des gens du métier et nous n'en pouvions demander davantage.

Nous n'aimons guère la formule trop souvent préconisée par des hôteliers qui souhaitent que toutes les occasions nous soient données de parler du métier ; de son bon côté, davantage que de ses difficultés.

L'incident est clos. W.

Le canton de Fribourg et le tourisme

Le revenu que l'économie fribourgeoise retire du tourisme ne dépassait pas, il y a quelques années, 2½ à 4 % du revenu touristique total de la Suisse romande, sans parler de l'ensemble de la Suisse.

Cette situation était due à deux causes principales : l'insuffisance des possibilités d'hébergement et de l'équipement para-hôtelier, notamment des moyens d'accès à l'altitude.

Elle est heureusement en train de se modifier rapidement : les nuitées croissant régulièrement d'une année à l'autre (+ 8,3 % en 1960 par rapport à 1959).

Au Lac Noir et aux Paccots, qui constituaient jusque là les deux principales stations hivernales, les moyens d'accès aux champs de neige ont été développés ; hôtels et restaurants de classe se sont ouverts successivement à Meyriez et à Gruyères ; des stations se développent à un rythme accéléré, notamment celle de Crésuz, magnifiquement située au-dessus du Lac de Montsalvens. D'autres projets sont en voie de réalisation, notamment le télécabine Charmey—Les Dents vertes, ouvrant aux sportifs les vastes champs de ski de Vounetze qui offrent d'excellentes conditions d'enneigement de fin novembre à avril, à 5 quarts d'heure de Berne, de Neuchâtel, de Lausanne.

De plus vastes projets encore sont en préparation pour la région du Moléson, où une belle route ouvrira bientôt aux automobilistes une région aujourd'hui quasi-déserte, mais qui, bientôt verra l'installation d'un télécabine, d'un téléférique conduisant au sommet du Moléson, le fameux belvédère que l'on avait naguère baptisé du nom de « Rigi de Suisse romande », à cause de son extraordinaire panorama, d'un télésiège vers Vudalla aux pistes nombreuses et variées et de plusieurs téléskis. L'hébergement se trouvera facilité par de nombreuses possibilités de construction et de lotissement. Enfin, il faut signaler l'ouverture, en 1960, d'un très beau camping à Enney, classé en 1re catégorie par le TCS.

Fribourg et Bulle, villes idéales de congrès et d'assemblées, entreprennent le développement de leur équipement hôtelier.

Les conditions aptimales d'un développement touristique important, voire considérable, se trouvent réalisées dans le canton de Fribourg : le complexe Berra-Lac Noir-Charmey, celui du Moléson et des

Einfach
Klein
Schnell
Sicher

Grosse Auswahl

Modelle mit 1-18 Service- und 1-9 Sparten-Addierwerken

Neue Kassen ab Fr. 880.-

Zur Geldkontrolle

Anker Kassen

Zürich 4

Tellstrasse 31
Telefon 25 21 44

2 x 200 Liter Kühlraum
im zweitürigen Therma-Metallkühlschrank

2 Abteile zur einwandfrei getrennten Lagerung geruchsempfindlicher und stark geruchbildender Lebensmittel; auf jeder Höhe verstellbare Tablare; grosses Gefrierfach für 3 kg Eis, auch als Tiefkühlfach verwendbar; Ganzmetall-Konstruktion; vollautomatische Kältemaschine mit grosser Leistungsreserve für Tropentage.

Unsere Kältespezialisten erteilen Ihnen gerne nähere Auskunft.

Therma AG, Schwanden Kältebüro Zürich 6/57
Hofwiesenstrasse 141, Tel. 051/26 16 06 Büros in Bern, Basel, Lausanne und Genf

therma

FABRIKATION + VERKAUF HGZ-AKTIENGESELLSCHAFT ZÜRICH 11/46

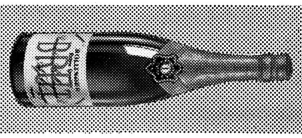
Steigern Sie Ihren Umsatz
mit einer Kaffeemaschine...

Royal

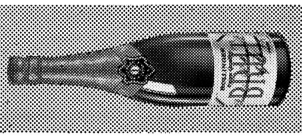
TELEFON 051/57 14 40

Kauft bei den Inserenten der Schweizer Hotel-Revue

Le Champagne préféré



Champagne
BOLLINGER



Agence générale
RENAUD SA
BALE

Paccots peuvent constituer, tout près des villes du plateau suisse, un ensemble hivernal remarquable ; les bords des lacs de Morat, Neuchâtel, et la Gruyère, présentent au tourisme estival des possibilités nombreuses.

Une expertise effectuée en 1956 par un spécialiste français des problèmes touristiques, à la demande du Conseil d'Etat de Fribourg, avait conclu à l'existence de possibilités d'implantation touristique très favorables à différents endroits aujourd'hui presque inconnus, tels que les Prés d'Albeuve. Le canton de Fribourg contient, à une époque de grande expansion touristique, des réserves considérables, où il est possible d'entreprendre des réalisations conformes aux exigences de notre époque.

Signalons enfin que la région des Préalpes fribourgeoises présente d'excellentes conditions climatiques pour séjours d'enfants, pour la relaxation, pour le régime de cure.

Plusieurs projets sont en préparation dans ces divers domaines.

Auslandschronik

38 Millionen Fremdenübernachtungen im Winterhalbjahr 1960/61 in der Bundesrepublik Deutschland

In den Beherbergungsstätten der 2364 Berichtsgemeinden der Bundesrepublik Deutschland (ohne West-Berlin) wurden nach Mitteilung des Statistischen Bundesamtes im Winterhalbjahr 1960/61, vom Oktober bis März, 38 Millionen Fremdenübernachtungen ermittelt, das sind 2,2 Millionen oder 6 % mehr als im Winterhalbjahr 1959/60. Die Übernachtungen der Inlandsgäste erhöhten sich um 6 % auf 34,9 Millionen und die der Auslandsgäste um 8 % auf 3,1 Millionen. Die 169 Heilbäder waren an der Gesamtzunahme zu 41,7 %, die 49 Großstädte zu 25,6 % und die 329 Luftkurorte zu 15,2 % beteiligt. In 100 ausgewählten Winterkurorten haben sich die Fremdenübernachtungen in den Monaten Dezember 1960 bis März 1961 gegenüber dem gleichen Zeitraum um 9 % auf 4,9 Millionen erhöht.

Miami Beach erwartet 6000 Chefköche und Chefkonditoren

Die erste Nationale Kochkunst-, Nahrungs- und Ausrüstungs-Ausstellung (National Culinary Arts, Food and Equipment Exposition) wird vom 23. bis 25. September 1961 in Miami Beach stattfinden. Sie ist die bisher einzige Fachschau Amerikas, die sich ausschliesslich den Köchen und Hotelkonditoren widmet. Die Zulieferungsindustrie hat bereits über die Hälfte der verfügbaren 300 Ausstellungsstände gemietet. An Besuchern erwartet man 6000 Chefköche und Chefkonditoren aus ganz Amerika, Europa und Australien. Die Ausstellung gliedert sich in zwei Teile auf: die Fachmesse, auf der Ausrüstungsgegenstände für die Küche sowie Nahrungsmittel gezeigt werden, ist ausschliesslich für Köche zugänglich, dagegen ist die Kochkunstausstellung auch für den Laien geöffnet. Hier werden die bekanntesten Köche Amerikas und der Welt ihre Fertigkeiten zeigen. 28 Preise sind ausgesetzt. Bisher meldeten sich Teilnehmer aus allen amerikanischen Staaten sowie aus Kanada, Jamaica, Australien, Belgien und Deutschland. Organisationsleiter der Ausstellung ist der Deutsche Herbert Meyer, Konditormeister des Lighthouse Restaurants im Baker's Houlover von Miami Beach. Ihm zur Seite stehen ein Franzose, Dominique d'Ermo, Chefkonditor am Americana Hotel in Beal Harbour, der Amerikaner Lynch, Verpflegungsdirektor der Aztec & Aristocrat Motels von Miami Beach, der 1959 von der American Culinary Federation zum «Koch des Jahres» ernannt wurde, ferner gehören dem Organisationsstab an der Holländer Schiffskoch John Reiniers, heute Chefkoch des Lighthouse Restaurants von Miami Beach, und der nun im Ruhestand lebende spanische Chefkoch John Morales, der zwanzig Jahre die Küche des Old Forge Restaurants von Miami Beach leitete. gs.

Flauer Fremdenverkehr in Österreich

Wie aus Österreich von der dpa zu hören ist, soll die Entwicklung des Fremdenverkehrs im Juli nicht zufriedenstellend sein.

In Salzburg macht sich vor allem das Ausbleiben von etwa acht grossen amerikanischen Reisegesellschaften bemerkbar, die ihre Bestellungen rückgängig gemacht haben. In erster Linie sind davon die besseren Hotels betroffen. In den mittleren Kategorien soll das Geschäft nach wie vor gut sein.

In der Festspielstadt wird besonders vermerkt, dass zum erstenmal seit langen Jahren der «Jedermann» zu diesem Zeitpunkt noch nicht ausverkauft ist. Für den «Faust» und die Mozart-Opern hingegen gibt es keine Karten mehr.

Im österreichischen Bodenseebereich macht man für die Flaute das Ausbleiben vieler Italienfahrer und die neue Ferienordnung in den norddeutschen Ländern verantwortlich. Viele Deutsche, die wegen der frühen Schulferien in den letzten Jahren nach dem Süden reisten, sind diesmal an der Nord- und Ostsee geblieben. In Tirol mache sich ein Rückgang der Italienreisenden bemerkbar.

Auch in Wien sind in diesem Sommer vorläufig viel mehr Hotelzimmer frei als sonst zu dieser Jahreszeit. Man glaubt hier ebenfalls einen Rückgang des Besuches der Amerikaner und vor allen Dingen der Italiener feststellen zu können. E. S.

Sozialtarife für Ferienreise von SPD vorgeschlagen

Offensichtlich muss die Ferienatmosphäre von Westerland sehr anregend für die sozialdemokratische Bundestagsabgeordnete Annemarie Renger, in Bonn «Miss Bundestag» geheissen als jüngste der weiblichen Parlamentarier, gewesen sein. Sie brachte von dort aus der Öffentlichkeit die Idee, Sozialtarife für die Verkehrsmittel einzurichten für kinderreiche Familien, die in den Genuss der Verbilligungen für Reisen in die Ferienorte kommen sollen. Mit vier Fraktionskollegen besichtigte Frau Renger die Kureinrichtungen der Insel Sylt. Auch der Bundesstrasse fünf nahm sie sich an und machte Verbreiterungsvorschläge auf vierspurige Autostrassen zur Verbesserung der Verkehrsverbindungen zu den Bädern der Westküste in Schleswig-Holstein. E. S.

England erwartet mehr Touristen

Die offiziellen Stellen machen sich Gedanken darüber, dass es mit dem Fremdenverkehr nicht so geht wie es gehen sollte. Es steht fest, dass ein grosser Teil der amerikanischen Besucher sich durch die politischen Krisen in Europa veranlasst gesehen hat, die geplante Europareise zu streichen. Im Vorjahr kamen sehr viel Australier und Südafrikaner nach England. Sie werden in diesem Jahr statt dessen nach Mexiko und Südamerika reisen. Die Fremden, welche aus Südafrika kommen, sehen ganz danach aus, als ob sie Flüchtlinge wären.

Im Jahre 1960 rekrutierten sich die einreisenden Besucher aus folgenden Ländern:

USA	26,0 %
Australien	23,0 %
Frankreich	11,5 %
Deutschland	10,0 %
Niederlande	6,0 %
Sonstigen Ländern	23,5 %

Die europäischen Reisebüros berichten übrigens, dass die neuseeländischen Touristen durchschnittlich 5 Monate in England bleiben und dabei 500 £ ausgeben. Der kanadische Durchschnittstourist kommt nach England, lebt einen Monat dort, meist zu Verwandtenbesuch. Diese Zahlen sind niedrig genug, und so erklären die Reisebüros, dass nur die europäischen Besucher die englische Fremdenindustrie retten können.

Der einzige englische Badeort, der vor dem Krieg auf dem Kontinent weitest bekannt war, Brighton, wird durch seine Schulen immer bekannter.

Wenn es auch einiges ist, was bisher getan wurde, um den Ausländer nach England zu locken, so sind doch die Zollvorschriften noch von mittelalterlicher Strenge. Auch die Klassifikation der englischen Hotels ist mit ein Grund dafür, dass der Reisende vom Kontinent weitaus das grösste Fremdenkontingent stellt. D.

Konkurse im englischen Gaststättengewerbe

Wie aus dem Jahresbericht des Board of Trade hervorgeht, haben die Konkurse im englischen Gaststättengewerbe relativ stark zugenommen. 1959 mussten 63 Restaurants und Snack-Bars den Konkurs anmelden, 1960 stieg ihre Zahl auf 82. Dagegen ist bei den Konkursanmeldungen der Hotels und Gaststätten ein Rückgang zu verzeichnen, nämlich von 93 im Jahre 1959 auf 67 im Jahre 1960. D.

Vergangenes und Kommendes in Skandinavien

Aus allen skandinavischen Ländern wird von der vergangenen Reisesaison 1960 ein starkes Ansteigen im Besuch deutscher Touristen gemeldet. In einigen Orten soll sich der Besuch gegenüber dem Vorjahr verdoppelt haben. Die laufenden Anfragen lassen erkennen, dass diese Tendenz für das Jahr 1961 anhält.

Dänemark wurde 1960 von 5 686 272 ausländischen Gästen, darunter 4 766 589 Deutschen, besucht. Da das Land etwa 4,5 Millionen Einwohner hat, kam auf jeden Dänen ungefähr ein deutscher Besucher.

Nach Finnland ist der Touristenverkehr 1960 um 27 % gegenüber 1959 angestiegen. Über 400 000 Ausländer haben ihre Ferien im Land der hunderttausend Seen verbracht.

In Norwegen wurden in der Sommersaison (Mai bis September) 1960 für die Hotels 2 423 000 Gästetage registriert; darin liegt eine Steigerung gegenüber 1959 um 10 %. Der Anteil der ausländischen Gäste an der Gesamtzahl ist um rund 6 % gestiegen, so dass über die Hälfte der Hotelgäste Norwegens Ausländer waren.

In Schweden wurden 1960 im Durchschnitt täglich etwa 2500 Kraftfahrzeuge über den Öresund zwischen Helsingör und Hälsingborg befördert. Die Zahl der darunter befindlichen ausländischen Fahrzeuge hat sich gegenüber 1959 erhöht und wird mit 30 % angegeben.

In der kleinen Stadt Frederikssund auf der dänischen Insel Seeland wurden die Wikingerfestspiele vom 1. bis 9. Juli veranstaltet. Es wurden eine

Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

Robert Gut-Lauby

Parkhotel des Alpes, Wilderswil

am 17. Juli, kurz vor Beendigung seines 71. Lebensjahres, nach langer, geduldig ertragener Krankheit im Bezirksspital Interlaken verschieden ist.

Wir versichern die Trauerfamilie unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes
der Zentralpräsident
Dr. Franz Seiler

LINSI

erfahren,
leistungsstark
und günstig in

TEPPICHEN und VORHÄNGEN FÜR HOTELS

Unterbreiten Sie uns bitte Ihre Wünsche, oder verlangen Sie den unverbindlichen Besuch unseres Hotelspezialisten.

Linsi & Co. AG, Luzern, b. Bahnhof, Telefon (041) 2 00 47

Wir suchen sehr gut erhaltene

Servicetische
mit Besteckschubladen

Calendre
grosses Modell, elektrisch mit Absauger

Küchentische oder Gestelle
aus rostfreiem Stahl

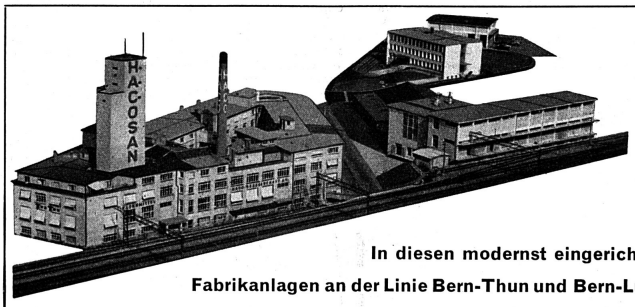
Plonge
(Pfannen-Spüle) zweiteilig, mögl. beheizt.

Offerten mit Massen, Leistung und Preis an Direktion Grand Hotel Territet, Case 53, Montreux-Territet.

Schlüssel-Anhänger
elegant, solid, lackschonend, unverwüstlich, nonluminös, mit Zimmer-No. und Hotel-Inschrift. Preis sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster, Telephon (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern



In diesen modernst eingerichteten Fabrikanlagen an der Linie Bern-Thun und Bern-Luzern werden seit Jahrzehnten die währschaften Haco-Qualitätsprodukte hergestellt!

Hochwertiges Nähr- und Kräftigungspräparat auf Malzbasis, in haltbarer Trockenform, ohne aufdringlichen Malzgeschmack, nicht stopfend. Das Nährmittel für den täglichen Gebrauch von gross und klein. Lieferbar in Portionenbeuteln und Grosspackungen von 5 und 10 kg.

Koffeinfreier Kaffee. Der Kaffee wird nach unserem eigenen Verfahren behandelt, wobei die Bohnen nicht mit giftigen Lösungsmitteln in Kontakt kommen. Das gibt dem Café O. K. sein natürliches Aroma, welches voll erhalten bleibt.

Der erste und der beste, in der Schweiz hergestellte, 100%ig reine Kaffee-Extrakt in Pulverform! Eignet sich besonders auch für Milchkaffee, für Mokka-Glacen, Frappés usw. MOCAFINO hat keinen Nebengeschmack, sondern nur das feine Aroma eines edlen Kaffees.

Tex-Ton-Bouillon, Suppen-Würze, Trockenbouillon, Condimat (extra helle Streuwürze), kochfertige Suppen in reichem Sortiment, Trockensulze, Bratensaucen, Selleriesalz, kochsalzfreie Suppenwürze. Seit jeher ohne Fabrikgeschmack!

HACO GÜMLIGEN

Tel. (031) 52 00 61

HACO QUALITÉ

Viviers à truites
installations de toutes dimensions
Spécialiste depuis 1950. Demandez devis à
M. Ellenberger, Vevey
Rue du Midi 28. Téléphone (021) 51 69 86

Hotel-Sekretär-/Sekretärinnenkurse
Spezialausbildung in allen für den mod. **Hotel- u. Restaurantbetrieb** notwendigen kaufm. und betriebswirtschaftl. Fächern, einschliesslich **Fremdsprachen. Individueller,** raschförd. Unterricht. Diplome. **Stellenvermittlung.** Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekte durch
Fachschule Dr. Gademann **ZÜRICH**
Gessnerallee 32, Telephon (051) 251416.

Hôtel-Restaurant-Bar
pouvant être transformé éventuellement pour d'autres destinations (institut, maison de repos, colonie de vacances, etc.)
à vendre
entre Genève et Lausanne. 39 lits. Très belle situation dominante avec vue imprenable. Surface totale 18 903 m². Ecrire sous chiffre PX 61286 L à Publicitas **Lausanne.**

Zu verkaufen
Cadillac 1956
8 Plätze, Fleetwood
Automat, Lenk- und Bremshilfe, elektr. Sitz- und Scheibenbetätigung, in sehr gepflegtem Zustand.
Auskunft erteilt Telephon (056) 2 73 26.

On cherche occasion
pour hôtel (60 lits)
fourneau de cuisine
bois et charbon avec agencement pour service eau chaude. Offres sous chiffres FC 2098 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Grösste Auswahl von
Stilmöbeln Louis XV.
aus unseren Werkstätten. Sind führend in Preis und Qualität.
P. Gämperli, Eichstrasse 9, **Zürich 3,** Werkstätte Telephon 33 53 13. Samstag geöffnet bis 17 Uhr.

uralte Heldensage aus der Winkingerzeit vorgeführt; in diesem Jahre stand «Amled» (Hamlet) auf dem Programm. Die Mitwirkenden sind Bürger der Stadt Frederikssund. Kostüme, Waffen und Dekorationen der Spiele wurden nach Funden aus der Wikingerzeit angefertigt. — Von den dänischen Staatsbahnen wurden in diesem Jahr vier Pauschalreisen mit einer Reisedauer zwischen 6 und 12 Tagen veranstaltet. Die Reisen berühren die schönsten Gebiete Dänemarks und schliessen einen Besuch Kopenhagens ein. Einige sind auch mit einem längeren Aufenthalt in einem Badeort verbunden. In den Preis sind neben allen Fahrtkosten die Kosten für Hotelübernachtung, Verpflegung und Ausflüge einbezogen. — Über 225 bestens eingerichtete Campingplätze stehen in allen Teilen Dänemark für zeltfreudige Touristen bereit. Freies Zelten ist in Dänemark nicht zulässig. Die offiziellen Zeltplätze sind weitläufig und ruhig angelegt.

Die finnische Luftverkehrsgesellschaft Finnair veranstaltet in der Zeit vom 16. Juni bis 19. August Mitternachtssonnenflüge. Der Flug führt über das grösste europäische Seengebiet, über die Weiten Lapplands bis zum Nordkap und von dort an die Küste des Bottnischen Meerbusens zurück. Auf dem Hin- und Rückflug wird in Rovaniemi, der Hauptstadt Lapplands, eine Zwischenlandung vorgenommen. — Im Autofährverkehr Schweden — Finnland gibt es eine bedeutsame Neuerung. Bisher richteten sich die Beförderungspreise nach dem Gewicht, künftig werden sie nach der Länge des Fahrzeugs berechnet. — Die Industriegartenstadt Tampere wurde im letzten Jahr von über 40 000 Touristen besucht. Ein besonderer Anziehungspunkt ist der Campingplatz Härmälä am Näsijärvisee gegenüber der Stadt. 7100 Campingtouristen mit über 2000 Kraftfahrzeugen suchten ihn 1960 auf. — Einen neuen Campingplatz gibt es in diesem Jahr in Vaasa.

Vom 2. Mai 1961 an besteht erstmalig nach dem Kriege wieder eine Schiffsverbindung für Passagiere und Kraftfahrzeuge zwischen Norwegen und Deutschland. Das neu in Dienst gestellte 7500 BRT grosse Schiff «Kronprins Harald» mit einer Geschwindigkeit von 21 Seemeilen in der Stunde bietet etwa 500 Fahrgästen und 120 Kraftfahrzeugen Platz. Den Touristen werden auf dem Schiff alle Bequemlichkeiten geboten. Auch ein Selbstbedienungsrestaurant steht zur Verfügung.

Unter der Losung «Weg vom Verkehr» veranstaltet «Den Norske Turistforening», der eine grosse Zahl von Touristenhütten unterhält, Touren ins norwegische Hochgebirge mit Bergführern, Reit- und Zughundtouren, Gletschertouren und spezielle botanische und zoologische Wanderungen. — Der norwegische Automobilclub NAF verfügt über 300 Campingplätze in Norwegen; alle sind auch ausländischen Touristen zugänglich.

In Schweden bieten unter dem Namen «Familijeslogis» Hotels von Juni bis August für Touristenfamilien preisgünstige Übernachtungen an. Der Preis schwankt zwischen 5,50 und 7,50 Schwedenkronen pro Bett und Nacht.

Als Neuattraktion auf der Insel Gotland können die Grotten in Lummelunda gelten; sie wurden vor kurzem für die Besichtigung durch Touristen freigegeben.

Belgische Neuigkeiten

Der Bau von Autostrassen erfreut sich in Belgien erhöhter Aufmerksamkeit. Nachdem im November des vergangenen Jahres von der Autostrasse Antwerpen—Lüttich der Teilabschnitt Geel—Kwaad—Mechelen für den Verkehr freigegeben worden war, ist die Strasse jetzt von Wommeigem bei Antwerpen auf eine Länge von 46 Kilometern benutzbar. Die Bauarbeiten werden in östlicher Richtung weitergeführt, so dass damit zu rechnen ist, dass in diesem Sommer ein weiterer Teilabschnitt bis Beringen für den Verkehr freigegeben werden kann. In der Gegend von Lüttich ist die Autostrasse gegenwärtig nur auf der Westseite des Maastales benutzbar.

Ein Briefmarkendienst für Touristen wurde in Brüssel eingerichtet. Seine Aufgabe ist es, den Philatelisten, die Brüssel besuchen, den Ankauf von Briefmarken zu erleichtern. Die Verkaufsstelle befindet sich im Pavillon du centre d'information am Place de Brouckhère.

Im kommenden Herbst wird in der Stadt Namur der von der Provinz Namur neuerbaute Kongresspalast eröffnet werden. Seine Ausstattung wird ultramodern sein.

Kölner ANUGA vom 23. September bis 1. Oktober

Die Allgemeine Nahrungs- und Genussmittel-Ausstellung wird in den Kölner Messehallen vom 23. September bis 1. Oktober 1961 veranstaltet. Auf ihr werden diesmal noch mehr Erzeugergruppen als auf der letzten ANUGA vertreten sein. Der Gemeinschaftsstand «Deutschland bietet an» soll besonders grosszügig gestaltet werden. Auf ihm will man in umfangreicher Weise Kostproben ausgeben. Die Träger, das Bundeslandwirtschaftsministerium, die DLG, der Verband der Landwirtschaftskammern und die Ernährungswirtschaftlichen Werbestellen, wollen die repräsentative deutsche Gemeinschaftsschau zu einem besonderen Anziehungspunkt der ANUGA machen. Die Spitzenerzeugnisse der deutschen Land- und Ernährungswirtschaft werden an dieser Stelle zusammengetragen.

Der Besucher wird hier auch eine komplette Eierabpackstation finden und hat damit die Gelegenheit, den Weg vom angelieferten Hühnerei bis zum deutlich gekennzeichneten Markenei zu verfolgen. Erstmals soll dem Publikum auch ein «Groschen-Apfel-Automat» vorgestellt werden.

Im übrigen nimmt die Nahrungs- und Genussmittelindustrie 75 % der Ausstellungsfläche von rund 100 000 m² ein. Das Ausland wird mit 36 offiziellen Länderschauen in Erscheinung treten. E. S.

Intensiver Hotelbau in Australien

Surfers Paradise, ein Luxusbadeort an der Küste von Queensland, wird ein Luxusmotel mit Unterbringungsmöglichkeit für 350 Gäste erhalten (Kosten 4,5 Mio Fr.). Babysitters, Tierhüter und schnelle Glasfaserboote, die den Gästen zur Verfügung stehen, gehören zu den Annehmlichkeiten dieses Motels.

Die Arbeiten zum Bau des Southern Hotel sind begonnen worden, das in einem Zeitraum von 20 Monaten auf dem Gelände eines früheren Marktplatzes in der Bourke Street in Melbourne errichtet wird. Baukosten 46 Mio Fr. Das 13stöckige, blaugraue Hotel wird eines der grössten Bauwerke Australiens sein, das aus Stahlbeton erstellt ist (431 Räume). Das Hotel erhält ausserdem 70 Spezialgeschäfte, Banken, Reiseagenturen und Handelsunternehmen sowie unterirdische Parkplätze für 300 Wagen. Tic

Totentafel

Hotelier Robert Gut-Lauby, Wilderswil †

Nach langem Leiden verschied in Interlaken Robert Gut-Lauby, Parkhotel des Alpes, Wilderswil. Robert Gut wurde 1890 in Istanbul als Sohn eines Ingenieurs geboren. Als dreijähriger Knabe verlor er aber bereits seinen Vater, und die Mutter kehrte mit dem Kind in die Schweiz zurück. In Luzern und Basel besuchte er die Schulen, um dann in St. Moritz eine Lehre in einem führenden Hotelbetrieb abzuschliessen. Den jungen Hotelier zog es anschliessend ins Ausland. Wichtige Stationen waren England, die Riviera, Marokko, Kairo, Assuan und Holland. Im Jahre 1921 verehelichte sich Robert Gut mit Maria Lauby; der Ehe entspross ein Sohn. An weiteren Orten, während des Krieges in Deutschland, arbeitete der tüchtige Hotelier in führender Stellung im Gastwirtschaftsgewerbe. Anfangs der 50er Jahre kamen Herr und Frau Gut nach Wilderswil und erwarben das Parkhotel des Alpes. Tatkräftig halfen sie mit ihrem Betriebe, den Fremdenverkehr aus der Nachkriegszeit auf den heutigen Stand zu bringen. Robert Gut war Hotelier vom Scheitel bis zur Sohle; er kannte sein Handwerk. Er wusste in den kurzen Jahren seines hiesigen Wirkens eine grosse Zahl Gäste für «sein» Dorf zu gewinnen. In den letzten Jahren weilte das Ehepaar den Winter über zur Erholung bei Bekannten in Engelberg. Hier stellten sich um die Jahreswende die ersten Anzeichen der Krankheit ein. Ein Spitalaufenthalt in Luzern und Interlaken konnte nicht verhindern, dass es mit Robert Gut langsam dem Ende zuging.

Ein reiches, vielseitiges Leben ist mit Robert Gut dahingegangen. In Hotelierkreisen wird man sich gerne seiner erinnern.

Chronique genevoise

La S.A. de l'Hôtel Vermont s'est constituée et le premier coup de pioche sera bientôt donné

Dans son numéro du 10 juin, la Feuille d'avis officielle du canton de Genève annonce que, selon acte authentique et statuts du 18 mai, une société anonyme Vermont Hôtel s'est constituée dans le but de construire un hôtel dans le quartier de Vermont, ainsi que l'exploitation de celui-ci, destiné à recevoir, par priorité, les délégués et les fonctionnaires des pays et des institutions internationales appelés à exercer, à Genève, une activité en liaison avec l'Organisation des Nations Unies.

Le capital, d'un montant de 600 000 francs, est entièrement versé. Il est divisé en deux types d'actions, les unes nominatives, les autres au porteur. L'établissement sera construit sur une parcelle de quelque 6800 mètres carrés, située entre la rue de Vermont et celle de Varembé, à proximité immédiate du Palais des Nations.

Ce terrain, qui appartient à l'Etat de Genève, était jusqu'ici occupé par de petits jardins ouvriers. Il sera cédé en droit de superficie, pendant nonante ans, moyennant une rente foncière annuelle fixe de 3,5 % sur la valeur d'estimation de 200 francs par mètre carré de terrain non bâti et de 500 francs par mètre carré de terrain bâti, ainsi qu'une rente variable pouvant atteindre 3,5 % suivant le taux d'occupation de l'hôtel.

L'administration est composée de M. André Guinand, avocat à Genève, conseiller national et député au Grand Conseil, en qualité de président; M. Roland Gauthey, agent immobilier à Genève, comme secrétaire; MM. Ernst Rohner, à Teufen (Appenzell, Rhodes-Extérieures), vice-président, Jacques-Bernard Robyn, de nationalité autrichienne, à Vienne, et Paul Willems, de nationalité belge, à Bruxelles, tous deux membres. Par la suite, un représentant de l'Etat de Genève et un autre de la ville de Genève seront désignés pour siéger au sein de ce conseil d'administration. La société est domiciliées 29, rue du Rhône, à Genève, en l'étude de Me André Guinand, son président.

Les plans de ce nouvel établissement hôtelier ont été établis par MM. Jean Duret, Jean-Pierre Dom, Jean-Pierre Nobile et Alain Ritter, tous architectes à Genève. On prévoit que les travaux commenceront dans le courant de l'automne et que l'exploitation de l'hôtel pourra débuter en 1964. Il s'agit d'un bâtiment de sept étages sur deux rez-de-chaussée superposés. Il y aura également deux étages en sous-sol pour les locaux de service.

L'Hôtel Vermont abritera 371 chambres et 504 lits, soit 238 chambres à un lit, 119 chambres à deux lits et 14 suites à deux lits. Chaque chambre possèdera sa propre salle de bain ou son local de douche particulier. L'ameublement et l'équipement seront très soignés, car ce sera un établissement de premier rang. On envisage de fixer entre vingt-huit et trente francs le prix du lit par nuit, petit déjeuner et service compris.

Il n'y aura pas de restaurant de ville, mais un snack-bar offrant de la place pour 140 personnes. Deux bars sont également prévus, l'un de 35 places, l'autre de 15 seulement. Au bas de l'établissement, il y aura de l'espace pour cinq magasins. Comme il s'agit d'un établissement qui sera fréquenté surtout par des délégués et des fonctionnaires internationaux, il existera plusieurs salles de réunion, dont la grandeur pourra être modifiée selon les besoins, et un certain nombre de bureaux de secrétariat, qui seront logés dans un petit bâtiment annexe, de deux étages sur rez-de-chaussée. Ces bureaux pourront être loués par les clients de l'hôtel. L'annexe abritera également une demi-douzaine de magasins.

Un vaste parking souterrain sera construit, pour permettre le stationnement de quelque cent-quinze voitures. Les particuliers pourront également l'utiliser. Le personnel de l'établissement se composera de quelque deux cents employés de tous rangs. V.

Avis

Rabais inadmissibles

L'AvD-Reisedienst GmbH, à Francfort sur le Main, demande par circulaire aux hôteliers d'accorder un rabais spécial de 5 à 15 % en faveur des membres de l'AvD, rabais qu'un grand nombre d'hôtels auraient déjà consenti.

Cette proposition nous oblige à rappeler à nos membres que, conformément aux dispositions de notre règlement des prix, il est strictement interdit d'accorder n'importe quel rabais aux membres d'associations, de clubs, d'organisations de crédit, etc. Cette disposition a été prise dans l'intérêt de l'ensemble des membres, car il est facile de se rendre compte des conséquences qui résulteraient pour l'hôtellerie si les innombrables clubs et associations se mettaient à réclamer des rabais d'hôtel en faveur de leurs membres. Les clients ne faisant partie d'aucun club seraient probablement en minorité.

C'est pourquoi nous prions instamment nos membres de ne pas donner suite à la demande de rabais présentée par l'AvD-Reisedienst.

Argentyl

lässt Ihr Silber in neuem Licht erstrahlen!

rationell, sauber, angenehm, zeitsparend und schonend, das sind einige der besonderen Eigenschaften von ARGENTYL

Tausende profitieren davon. Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42

Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Dienst am Kunden

Günstig abzugeben

Boden-reinigungs-Maschine

220 Volt, Marke Suter-Strickler JUNIOR, mit Zubehör. E. Bisang, Affoltern a. A. ZH. Telephon (051) 996336.

Mit nur 5 Rp.

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. illustr. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an

Drogerie Schaerer, St. Jakobstraße 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr. .....

Adr. .....

Ort .....

AA

Sofort ab Lager

nur Fr. 24.50

5 Jahre Garantie

Grosse Auswahl auch in

Polsterstühlen und Tischen

in jeder Grösse und Ausführung solid und preisgünstig

Besichtigen Sie unsere ständige Ausstellung!

Verlangen Sie Prospekte

Keusch & Sohn

Tisch- und Stuhlfabrik

Boswil (Aargau)

Telephon (057) 7 42 84

Wir offerieren Ihnen

Tischnelken

Frühlingsblumen

zu den niedrigsten Tagespreisen. Sendungen ab Fr. 30.— franko.

Blumen-Kummer

Baden, Tel. (056) 6 62 88

Servieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

Weisflog Bitter!

Seit 80 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen.

Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.

Mit Siphon sehr erfrischend und durststillend

Jetzt ist noch Zeit!

Sorgen Sie vor,

Herr Direktor

Ihre Gäste kommen und stellen hohe Ansprüche

Doppelbetten, ausziehbar, komplett, inkl. 2 Obermatratzen Fr. 490.–

Obermatratzen . . . . . ab Fr. 98.–

Neu in Konstruktion und Material, waschbar, leicht und widerstandsfähig!

Salus-Werke W. Felber, Egerkingen

salus

Telephonieren Sie uns (062) 6 81 88

Zu verkaufen in Sommer- und Winter-Kur- und Sportort des Berner Oberlandes

HOTEL-PENSION

mit 35 Betten, alle Zimmer mit fliessendem Kalt- und Warmwasser, Ölzentralheizung. Schöner Speisesaal, Säli, Halle, Veranda und Garagen sowie ca 14000 m² Umgelände (Bauland). Es handelt sich um ein sehr schönes, gepflegtes Jahresgeschäft mit grossem Umsatz. Interessenten, welche eine grosse Anzahlung leisten können, erhalten weitere Auskunft unt. Nr. 2192 durch G. Frutig, Hotel Immobilien, Bern, Amthausgasse 20.

Restaurant-Tea-Room-Kleinhotel

in schönster Lage an Kantonshauptstadt, in vollem Betriebe an kapitalkräftige Fachleute zu verkaufen. Selbstinteressenten erhalten kostenlose Auskunft unter Nr. 2019 durch G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, Bern.

Hôtelier suisse

cherche nouvelle

direction

en Suisse ou à l'étranger.

Ecrire sous chiffre S 62746 X, Publicitas Genève.

C'est tout le soleil du Midi qui sera aux prochaines Fêtes de Genève

Riviéra, Côte d'Azur, c'est tout le soleil du Midi... Le comité d'organisation des Fêtes de Genève a fait sien ce thème pour ses journées de liesse, qui se dérouleront les 11, 12 et 13 août. C'est dire que si le soleil veut bien être de la partie, ces Fêtes seront une réussite complète et attireront des dizaines et des dizaines de milliers de visiteurs, en plus des indigènes et des hôtes en séjour à Genève.

Le corso fleuri, qui déroulera ses fastes tant l'après-midi du samedi 12 que du dimanche 13, promet d'être d'une élégance et d'une unité de goût jamais atteints jusqu'ici. En effet, une commission artistique a été constituée. il y a bien des mois, afin d'établir des maquettes qui ont été proposées aux groupements et aux entreprises désireux de prendre part à ce grand cortège fleuri.

Cette initiative a été fort bien accueillie par les intéressés et ainsi les organisateurs sont assurés que les chars — il y en aura une quarantaine — s'inscriront véritablement dans un ensemble où la beauté de l'eau, celle de nos terres, les joies de nos fêtes, les voyages de vacances, et j'en passe, seront tout spécialement à l'honneur. Les villes amies, avec lesquelles les Intérêts de Genève entretiennent, depuis longtemps, des relations aussi cordiales qu'étroites, se feront représenter par de charmantes ambassades.

Bien sûr, un corso fleuri ne se conçoit pas sans musique. Aux grands corps de musique genevois, qui viennent d'être dotés de nouveaux et somptueux uniformes — se joindront plusieurs autres ensembles, notamment une excellente musique d'Aix-en-Provence et l'amusante phalange musicale du carnaval de Viareggio, en Italie. Large place est donc faite à la musique.

Au soir du samedi 12, une magnifique Fête de nuit se déroulera dans la rade. Depuis six mois déjà, la maison Amberger, d'Oberried, sur les bords du lac de Brienz, prépare pour les Fêtes de Genève un feu d'artifice qui promet d'être éblouissant. Il sera composé de pièces nouvelles et dont un certain nombre seront inédites. Le bouquet final, à lui seul, sera une merveille.

Mais, ce n'est pas tout. Car c'est au soir du vendredi 11 que les fêtes débuteront déjà, sur l'emplacement qui leur est devenu traditionnel, soit le quai du Mont-Blanc. Une demi-douzaine de guinguettes, fort différentes les unes des autres — Marina, Saint-Trop', Marius (de Marseille, bonne mère!), Palm-Beach et Potinière (genevoise) — permettront de s'amuser et de danser au son d'orchestres typiques.

Et, comme s'amuser et danser donnent faim, on pourra y déguster, en certains endroits, quelques spécialités caractéristiques. Il y aura également un cabaret nautique, qui se tiendra à bord d'un bateau ayant jeté l'ancre à la rotonde du quai du Mont-Blanc.

Les organisateurs des Fêtes de Genève ont eu le mérite de renouveler le genre et le style de leur grande manifestation estivale. Leurs efforts méritent d'être récompensés tout à la fois par le ciel (que l'on espère clément) et par l'affluence dans les enceintes (où l'on souhaite le coude à coude le plus dense). V.

Divers

L'année 1960 au château de Chillon

Le château de Chillon est administré par le comité d'une association qui s'intitule «Association pour la restauration du château de Chillon». Cet organisme dépend du gouvernement du canton de Vaud et est présidé par M. P. Oguey, conseiller d'Etat.

L'assemblée générale ordinaire a siégé le 20 juin au château. Elle a pris connaissance des comptes de l'exercice écoulé qu'elle a approuvés.

Les recettes se sont élevées à 225 670 fr. et les dépenses à 204 316 fr., le bénéfice d'exploitation étant de 21 353 fr. Une somme de 10 000 fr. a pu être versée au fonds de réserve des monuments historiques du canton et une autre, du même montant, à un nouveau fonds destiné à des achats de mobilier.

Au 31 décembre dernier, la fortune de l'Association s'élevait à 202 261 fr.

En 1960, le château de Chillon a été visité par 192 000 personnes, alors qu'en 1950 ce nombre s'était élevé à 116 000.

Les travaux de restauration se poursuivent sur la base des programmes établi par l'architecte de l'Etat, M. Ed. Virieux, l'archéologue cantonal, M. E. Pelichet, à Nyon.

Au cours de l'année dernière, 28 dîners aux chandelles ont été organisés au château et 3 mariages y ont été célébrés. On note aussi 2 cérémonies de promotion d'officiers. A.

Au club d'efficience de la Suisse romande

Fondé il y a près de 25 ans pour répondre à un besoin toujours aussi impératif à l'heure actuelle, le club d'efficience de la Suisse romande, présidé par M. F. Vuilleumier, a très vite connu un développement réjouissant.

En effet, la haute tenue des nombreuses manifestations qu'il a organisées lui a permis d'obtenir une très large audience dans le public, tout en contribuant d'une manière indéniable à la réputation de la Suisse romande toute entière. Il n'est donc pas étonnant que, dans le cadre d'une vaste campagne de prospection et de rajeunissement destinée à assurer la continuité de ses activités, le comité du club ait enregistré avec plaisir l'admission du millième membre.

Axées sur l'étude de la mise en valeur de l'élément humain dans tous les secteurs du commerce et de l'industrie, les diverses activités du Club se concentrent tout spécialement sur l'organisation et le rendement, la prospection et la distribution, la culture humaine et la productivité.

Parmi les nombreux avantages qui sont conférés aux membres du club d'efficience de la Suisse romande, il nous paraît intéressant de relever le service gratuit du bulletin «l'efficient», véritable «digest» du succès, le service gratuit d'une importante bibliothèque gérée par l'OECE, l'entrée aux conférences mensuelles où des spécialistes de premier plan traitent des sujets sélectionnés, les séances d'étude et les séminaires pour cadres et chefs d'entreprise, les visites d'entreprises, les déjeuners mensuels au cours desquels un bref exposé sur un problème d'actualité est présenté et, last but not least, les cycles de grandes conférences d'efficience.

Generalversammlung der Schiffahrtsgesellschaft Untersee und Rhein

fb. — Erstmals fand die ordentliche Generalversammlung der Schweizerischen Schiffahrtsgesellschaft Untersee und Rhein in Romanshorn im Hotel «Bodan» statt. Jahresbericht und Jahresrechnung nebst Gewinn- und Verlustrechnung und Bilanz per 31. Dezember sowie der Bericht der Kontrollstelle wurden einstimmig unter Déchargeerteilung an den Verwaltungsrat und die Direktion gutgeheissen. Der gute Abschluss der Rechnung liess eine ausserordentliche Abschreibung von 72 000 Franken zu. Die Wahlen für eine neue Amtsdauer ergaben die Bestätigung sämtlicher Mandatinhaber mit Regierungsrat Schärrer als Präsident und Regierungsrat R. Schümperli (Frauenfeld-Romanshorn) als Vizepräsident. Für das verstorbene langjährige Verwaltungsratsmitglied O. Oechslin (Schaffhausen), dessen der Vorsitzende ehrend gedachte, wurde neu Hotelier August Widmer vom Schloss Wörth am Rheinfall in den Verwaltungsrat gewählt. Bestätigt wurden auch die Mitglieder der Kontrollstelle. In der Umfrage dankte F. Bolt als Präsident des Verkehrsvereins Ermatingen Direktor Osterwalder für seinen grossen Einsatz im Dienste der Schiffahrtsgesellschaft und gab der Hoffnung Raum, dass ein künftiges neues Schiff den Namen des Fischerdorfes «Ermatingen» erhalte. Ein weiterer Wunsch galt der Koordinierung des Schiffsfahrplans an Sonntagen zwischen der Schweizer Schiffahrtsgesellschaft und der Deutschen Bundesbahn. Die Grüsse des Tagungsortes überbrachte Gemeindeammann Schatz in Romanshorn.

Um die Beseitigung der Niveauübergänge im Obertoggenburg

fb. Der Geschäftsbericht der Bodensee-Toggenburg-Bahn für das Jahr 1960 beschäftigt sich auch mit dem fünften Strassenbauprogramm des Kantons St. Gallen und betont, dass dieses Programm insofern das Interesse der BT beanspruche, als darin ein Ausbau der Staatsstrassen im Toggenburg vorgeschlagen wird, der auch die erwünschte Beseitigung der beiden wichtigsten Niveauübergänge in Ebnat-Kappel und in Krummenau näherrücken könnte. Diesbezüglich wird unter anderem ausgeführt: «Bei dieser Gelegenheit ist zu prüfen, ob eine teilweise neue Linienführung in Frage kommen kann. Im Vordergrund stehen dabei die Umfahrungen von Ebnat-Kappel und Krummenau und die Vermeidung der verschiedenen Übergänge über die Bodensee-Toggenburg-Bahn

Stiftung Schloss Spiez

v. — Schloss und Schlosskirche Spiez wurden im Berichtsjahr 1960 von rund 14 500 Personen besucht, darunter 32 Vereinen und 80 Schulen. Umsichtig betreut von Konservator Alfred Heubach, erfreut sich Schloss Spiez als würdige Tagungsstätte zahlreicher Vereine und Gesellschaften steigender Wertschätzung. Ergänzte und neugeordnete Bestände aus dem 14./15. Jahrhundert verleihen der Gerichtshalle der Freiherren von Bubenberg und von Erlach nun auch das Gepräge einer interessanten Waffenhalle. Die berühmte Spiezer Schlossbibliothek ist dank einer Schenkung des Berner Historikers Dr. h. c. Robert Marti-Wehren um über hundert das Berner Oberland betreffende Publikationen bereichert worden. Den Hauptteil der 31 000 Franken betragenden Kosten für Unterhalt und Reparaturen beanspruchte mit über 19 000 Fr. die Renovation des malerischen alten Pfarrhauses. Der Rebbau ergab rund 2500 kg weisse Trauben.

Zentrumausbau in Mürren
Kur- und Verkehrsverein Mürren diskutiert Projekte

E. A. S. Mürren und andere Stationen im Berner Oberland sind immer noch «fernsehfrei». Hier oben, eine Stunde von Interlaken entfernt, würde man den raschen Ausbau des Fernsehnetzes in Richtung Jungfrau- und Schilthornregion durch den Bau einer Relais-Station auf dem Rücken des Männlichen — zwischen den Kurorten Wengen und Grindelwald — sehr begrüssen. Auf einem noch zu bestimmenden Terrain soll eine Sporthalle projektiert werden, die verschiedenen Zwecken und Institutionen dienen soll, wie der Bergschule Mürren, dem Kurszentrum des SLL und den Gästen Mürrens. Ein solcher Bau entspricht den Richtlinien für den Ausbau der Kurortszentren im Oberland. Projekte für einen Skilift im Blumental sowie für einen kombinierten Ski/Sesselilift über die Alp Winteregg werden geprüft und mit den entsprechenden Bergschaften und Alpgenossenschaften verhandelt. Anlässlich der Generalversammlung des Kur- und Verkehrsvereins Mürren unter dem Vorsitz von Präsident W. Huggler im SLL-Kurszentrum wurde die Jahresrechnung 1960/61, die mit einem Einnahmenüberschuss von Fr. 852.13 abschloss, einstimmig gutgeheissen. Das Winterbudget 1961/62 sieht Ausgaben in der Höhe von 95 500 Fr. und Einnahmen von total 94 800 Fr. vor. Die Versammlung beschloss den Beitritt zur nationalen Werbeorganisation, der Schweizerischen Verkehrszentrale. Als Vertreter des Kur- und Verkehrsvereins Mürren im Verkehrsverein Berner Oberland wählten die Mitglieder Kurdirektor E. A. Sautter. Skilehrer Adolf Jaun gehört als Vizepräsident des Verkehrsvereins neu dem Vorstand des Kur- und Verkehrsverein an. Die Schweizer Skischule Mürren, die bisher in Bürogemeinschaft mit dem Verkehrsbüro und der Schweizerischen Bankgesellschaft arbeitete, wird ab Winter 1962 ein eigenes Skischulbüro betreiben.

Veranstaltungen

Schweizer Studienreise für Wirtefachleute nach London, vom 17. bis 22. September 1961

Das Besichtigungsprogramm wurde in Zusammenarbeit mit der Carterers Association of Great Britain ausgearbeitet und bietet besonders interessante Aspekte auf dem Gebiete der Selbstbedienung und der Modernisierung von Gastbetrieben. Aber auch in touristischer Hinsicht wird dem Teilnehmer ein Maximum geboten.

Noch sind einige Plätze für diese einmalige Fahrt nach London frei. Nähere Auskunft erteilt W. Rügner-Brönimann, Hotel St. Peter, Zürich.

Lebhafte Saison in Gstaad

In der Woche vom 17. bis 23. Juli wurden in Gstaad traditionsgemäss die Internationalen Tennismeisterschaften der Schweiz ausgetragen, und zwar mit einer grossen Zahl Spitzenspieler, die direkt von Wimbledon hierher gekommen waren. Dieser Anlass hat zu einer schönen Belebung der Saison beigetragen. Nunmehr freuen sich die Gäste bereits auf das zwischen dem 18. und 30. August stattfindende Yehudi-Menuhin-Festival mit seinen herrlichen Konzerten in der prächtigen alten Kirche von Saanen. Maestro Yehudi Menuhin wird in den nächsten Tagen mit seiner Familie in Gstaad Einzug halten, und bald folgen seine Musiker-Freunde nach. Im Palace-Hotel verbringen Herr und Frau Nathan Milstein den Sommer. Daselbst ist auch der weltbekannte englische Schriftsteller Professor Aldous Huxley abgestiegen, des weiteren Monsieur Maurice Lehmann, Direktor des Théâtre le Châtelet, Paris, Produzent des Festspiels «La Fête des Vignerons» in Vevey. Der eben neu in Bern eingetroffene USA-Botschafter S. E. Robert M. McKinney hat bereits mit seiner Gemahlin einige Tage hier verbracht, und im Palace-Hotel wohnt ebenfalls der amerikanische General Ralph K. Robertson mit Gemahlin. Madame Chaim Weizman aus Israel hat sich für einen Aufenthalt im August angesagt.»

Swissair-Mitteilungen

Die Swissair im ersten Halbjahr 1961

Die Transportergebnisse der Swissair im ersten Halbjahr 1961 wurden vorab durch die allgemeine Lage im Nordatlantikverkehr beeinflusst. Die Zahl der verfügbaren Tonnenkilometer nahm im Vergleich zu den ersten sechs Monaten des Vorjahres um 42 % von 100 147 000 auf 142 536 000 zu. Die ausgelasteten Tonnenkilometer wurden in der gleichen Zeitspanne von 59 941 000 auf 77 342 000 (+ 29 %) vermehrt. Dieser an sich erfreuliche Anstieg der verkauften Leistung reichte indessen nicht aus, um das bedeutende Mehrangebot wettzumachen. Der Auslastungsgrad des Linienverkehrs ging entsprechend von 59,9 % auf 54,2 % zurück.

Der Passagierverkehr verzeichnete den stärksten Zuwachs. Hier stiegen die ausgelasteten tkm um 34 % von 43,7 Millionen auf 58,6 Millionen. Waren im ersten Semester 1960 insgesamt rund 571 000 Fluggäste über alle Etappen des Swissair-Streckennetzes befördert worden, so waren es von Januar bis Juni des laufenden Jahres 692 000 (+ 21 %); das sind mehr als im ganzen Jahr 1955. Die Transporte von Luftpost und Fracht nahmen um 22 bzw. 15 % zu.

Zu verkaufen oder zu vermieten: bestbekanntes

Restaurant-Kleinhotel

Erstklassige Geschäftslage in reizendem aargauischem Städtchen, direkt an der Aare. Sehr schöne Lokalitäten, 10 Hotelbetten, Garten, Terrasse, grosser Parkplatz. Über 40 Jahre im gleichen Familienbesitz. Für fachkundiges Ehepaar (Küchenchef) ausgezeichnete Existenz. Geschäftsübernahme sofort möglich; spätestens jedoch im Frühjahr 1962. Ernsthafte Interessenten belieben nähere Auskunft einzuholen unter Chiffre RK 2043 durch die Hotel-Revue, Basel 2.

Au Tessin à remettre

hôtel-restaurant-lido

directement au bord du lac. Situation splendide, de toute tranquillité. Maison très connue, complètement modernisée. 60-90 lits. On demande grande habileté professionnelle et fort capital disponible. Offres sous chiffre HL 2138 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Wenn Sie Hotel-Mobiliar

oder technische Einrichtungen zu kaufen suchen oder zu verkaufen haben, so lassen Sie eine Annonce in der Schweizer Hotel-Revue erscheinen.

Berghotels im Tessin (Südschweiz)

eines mit über 100 geräumigen Zimmern mit 150 Betten, deren Anzahl sich mit Leichtigkeit verdoppeln lässt, sowie eines mit 25 Zimmern (letzteres ganz modern eingerichtet), in prächtiger, aussichtsreicher Lage inmitten eines umfangreichen Buchenwaldes gelegen, bequem mit Auto oder Bahn erreichbar, sind auf nächstes Jahr

zu günstigen Bedingungen zu verpachten

(evtl. zu verkaufen). Besonders geeignet für Sommer- und Herbstferien für Familien, Vereine, Organisationen, Schulen, Pensionskassen, Ferienkolonien usw.
Unverbindliche Besuche möglich im Laufe des Monats August.
Nähere Angaben unter Chiffre E 7813 Q an Publicitas Zürich.

Zu kaufen oder zu mieten gesucht

Pension

in Ferienort. Möglichst Sommer- und Winterbetrieb. Offerten erbeten unter Chiffre E 15986 Z an Publicitas Zürich 1.

Orientteppiche

aller Provenienzen am günstigsten direkt ab

europ. Freidock

Vertreter der Persian Carpet Trading Co. Ltd., Löwenstrasse 31, Zürich.

17jähr. Deutsche sucht nach Absolvierung eines Haushaltjahres i. der Schweiz einjährige Stelle in

Hotel-Grossküche

ab 1. Sept. in Lugano od. Umgebung. Zuschriften erbeten an Helga Wehe, Darmstadt/Arheilgen, Hirschstr. 22 (Westdeutschland).

18jähriger

Commis de cuisine

sucht auf 1. September Arbeitsplatz in Jahresbetrieb. Offerten unter Chiffre CC 2112 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Österreicher, 20 Jahre alt, sucht Stelle als

Kellner-Praktikant

auf Anfang Oktober für Wintersaison. Franz. Schweiz bevorzugt. Offerten an: Josef Moser, Hotel Dolomitenhof, Arnbach (Osttirol).

Für unsern erfahrenen, langjährigen

Etagenportier

und unseren tüchtigen

Patissier

suchen wir eine Stelle für die Wintersaison.

Offerten erbeten an Hotel Brocco & Poste, San Bernardino.

Ich suche für meinen initiativen

Küchenchef

sowie gut eingearbeiteten Lehrling für kommende Wintersaison interessanten Posten zu kleiner Brigade im Raume

Zentralschweiz

Einem Betrieb mit reger Restauration wird der Vorzug gegeben.

Offerten erbeten an P. A. Tresch, Hotel Stern und Post, Amsteg (Uri), Telephon (044) 6 41 90.

Die preisgünstigste Geschirrwaschmaschine in allen Grössen von Hildebrand.

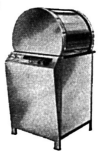
26 verschiedene MEIKO-Modelle.

Preis ab Fr. 3140.—

ED. HILDEBRAND ING.

Apparatebau

Zürich 8 Seefeldstr. 45 Tel. (051) 34 88 66



Jeune Allemand, 20 ans, avec bonnes références cherche place après 5 ans de pratique comme entremétier et saucier, pour entrée octobre, dans une maison de premier ordre en Suisse française comme

SAUCIER

Ayant l'occasion d'apprendre la langue à fond. Offre à A. Kiesswetter, Georg-Beutler-Strassse 29, Heidenheim / Brenz (Allemagne).

Sekretärin

Deutsch, Engl., Franz. und Spanisch in Wort und Schrift. 6 Jahre kaufm. Praxis, sucht per sofort Stelle in Hotel. Offerten unter Chiffre A 41517 Lz an Publicitas Luzern.

Werner Fürst, deutscher Staatsangehöriger, über 3 Jahre Commis, momentan tätig in einem grösseren Ausflugsrestaurant, sucht für Winter 1961/62 in grossem Betrieb eine Stelle als

Saucier

Offerten sind zu richten an Hch. Schröter, Fina Tankstelle, Zollstrasse, Thayngen (Schaffhausen).

Schweizer, Chef de rang-Restaurationskellner, Französisch, Deutsch, Italienisch und Englisch sprechend, sucht Stelle als

Chef de service

auf Oktober oder November. Angebote unter Chiffre 2101 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Weinhändlerssohn, mehrere Jahre im Hotelfach tätig und mit Fähigkeitsausweis, sucht Posten als

Gérant oder Chef de service

in nur gutgeführtem Betrieb. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre GS 2143 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Holländer, 29jährig, sucht Stelle als

Kellner

in Café oder Café-Restaurant, am liebsten in Deutschschweiz. Hat die letzten Jahre als Steward gearbeitet. Kenntnisse mehrerer Sprachen. Gute Zeugnisse. Offerten an Otto Witteveen, c/o Fam. Grau, Quellijnstraat 27 II, Amsterdam (Holland).

Hôtel de la Fleur de Lys, La Chaux-de-Fonds

La S. I. Fleur de Lys, S. A., à La Chaux-de-Fonds, met en location

hôtel, restaurant bar-dancing

dans une construction moderne de premier ordre (affaire importante). Les intéressés peuvent prendre contact au siège de la Société, téléphone (039) 2 64 70, Bureau H. Kazemi, architecte, avenue L.-Robert 4, **La Chaux-de-Fonds.**

Pour l'automne 1961, la S. I. Les Alpes offre en location le

café-restaurant

situé dans l'immeuble qu'elle construit à la **Place de la Gare à Bulle** (Gruyère) ainsi que

l'hôtel garni

comprenant 54 lits, sis dans le même immeuble. Il s'agit de locaux équipés avec le confort le plus moderne, dans une situation commerciale de 1er ordre, au centre de la ville de Bulle, cité en plein développement touristique et industriel.

Le café-restaurant et l'hôtel garni peuvent être loués en bloc ou séparément.

Pour tous renseignement et la location, s'adresser à **la Banque Populaire de la Gruyère, à Bulle** tél. (029) 2 83 33.

Junger Hotelier

(Schweizer, verheiratet) **sucht**

Direktion oder Vize-Direktion

eventuell auch **Pacht**, im In- oder Ausland. Fähigkeitsausweis A Graubünden, beste Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten erbeten unter Chiffre DV 2040 an die Hotel-Revue, **Basel 2.**

Zimmermädchen und Demichef

evtl. **Barman** mit französischen und englischen Sprachkenntnissen, sowie guten Kenntnissen im Barservice, flambieren und tranchieren, suchen auf 1. November 1961 eine Jahresstelle. Möglichst im Raume Zürich, Basel oder Luzern. Offerten sind erbeten unter Chiffre ZM 2055 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune

cuisinier

capable, suisse allemand, parlant français, **cherche occupation** pour 1er novembre près du chef ou patron dans restaurant avec service à la carte et spécialitées. Suisse romande préférée. S'adresser à F. Blättler, Hôtel Quellenhof, **Schuls.**

Küchenchef

Schweizer

lange Erfahrung, mit kleiner Brigade, **sucht**

Stelle für Wintersaison

Möglicherweise Kreis St. Moritz, Pontresina, Arosa. Offerten unter Chiffre V 34566, Publicitas **Lugano.**

---

2 Serviertöchter

suchen Stelle

für die Wintersaison in **Arosa** oder **St. Moritz** als Saal- oder Restaurauttochter. Sprachenkenntnisse. Offerten unter Chiffre F 34505 an Publicitas **Lugano.**

Küchenchef

allererste Kraft sucht Winterengagement oder Jahresposten. Zurzeit in Hotel de Luxe tätig. Brigade von 30 Mann wie nötiges Hilfspersonal zur Verfügung. Offerten unter Chiffre KF 2142 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutscher Jungkoch

mit guter Ausbildung in erstklassigem Hotel und Hotelfachschule **sucht geeignete Stelle** auf 15. 10. 1961, Wintersportplatz bevorzugt. Angebote erbeten unter W 358 an Anzeigen-Koetter GmbH., **Wiesbaden,** Postfach 573 (Westdeutschland).

Deutscher, 21jährig, zurzeit Chef-Entremetier in erstklassigem Grand Hotel in Graubünden, **sucht Stelle auf 5. September** als

CHEF DE PARTIE

Tournant, Entremetier oder Patissier bevorzugt, auch als **Alleinkoch** nicht abgeneigt. Beste Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre HR 2106 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizer, 40 Jahre alt,

Chefkoch-Patissier

(Alleinkoch)

mit soliden Grundlagen im Beruf sowie einer guten Praxis **sucht geeigneten Posten in Jahresstelle** ab 15. August, In- oder Ausland. Offerten an M. Wick, Café Stenz, **Muri** AG.

Junge **Deutsche,** 22jährig, Englisch, franz. Kenntnisse, Schreibmaschine, gute Erscheinung, **sucht Stelle** in der

Réception

im Hotel oder in der Industrie. Angebote unter Nr. 8428 an Werbeagentur Ed. Rocklage, **Osnabrück** (Deutschland).

Deutsche, 21jährige Hotelfachschülerin **sucht Stelle** als

Empfangsassistentin

für Anfang November in der franz. Schweiz, evtl. Genf oder Lausanne, in gutgeführtem Hotel. Auslandaufenthalte, Englisch, Französisch, Portugiesisch, etwas Spanisch. Offerten an: Barbara Kipp, **Leysin,** Ecole Hôtelière de Langues, Chalet Mont d'Or.

Secrétaire-réceptioniste

20 ans, sachant les langues, absolvée Ecole Hôtelière à Lausanne, **cherche place** pour la saison d'hiver. Offres sous chiffre SR 2132 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

29jähriger, initiativer

Küchenchef

mit sehr guten In- und Auslanderfahrungen **sucht Jahresstelle,** womöglich in Spezialitätenrestaurant. Eintritt ca. 1. Oktober 1961. Offerten erbeten unter Chiffre KU 2133 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune Autrichien (18 ans), parlant allemand, anglais, italien et un peu de français **cherche place** comme

chasseur ou commis de salle

en Suisse romande. Connaissances de l'hôtellerie. Entrée pour le 1er octobre ou à convenir. Offres à Hans Tesar, Hotel Regina, **Wengen** (Berner Oberland).

19jähriger **Österreicher sucht auf 1. Oktober Stelle** als

Commis de cuisine

in der Schweiz, evtl. franz. Schweiz. Seit 3 Jahren in erstklassigem Hause in Österreich in der Lehre und Prüfung mit Vorzug abgeschlossen. Angebote erwünscht unter Chiffre CC 2144 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, in allen Sparten bewanderter **Hotelier-Restaurateur,** frei ab Mitte August, **sucht verantwortungsvollen Posten** als

Vice-Direktor, Aide-Patron oder Geschäftsführer

In Frage käme eventuell auch Ferienablösung.

Offerten unter Chiffre VD 2060 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junges Fräulein mit guter Allgemeinbildung ist von ihrem 3monatigen Englandaufenthalt zurückgekehrt und **sucht eine**

Réceptions-Stelle

Ist im Besitze des Handelsdiploms und verfügt auch über französische Sprachkenntnisse. Offerten sind zu richten unter Chiffre RE 2049 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger **Koch,** verh., mit bester Berufsausbildung und Praxis **sucht auf 1. Oktober neuen Wirkungskreis als**

Chef de partie

auf dem Platz Zürich. Offerten unter Chiffre KO 2071 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune couple initiatif et dynamique, parlant 5 langues, connaissant toutes les branches hôtel, restaurant, bar et dancing, **cherche**

direction ou gérance

de préférence **Genève** ou **rayon Léman,** pour automne ou date à convenir. Offres sous chiffre DG 2080 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Schweizerin, 21 Jahre alt, **sucht Stelle auf Herbst** als

SEKRETÄRIN

in gutes Hotel mit Jahresbetrieb, auch Ausland. Sprachenkundig, gute Referenzen vorhanden. Offerten erbeten an Gretl Furer, Hotel Oberland, **Interlaken** (Berner Oberland).

Ehepaar (Schweizer) **sucht per sofort Jahresstelle in gutem Passantenhotel** (möglichst Basel)

Mann als **Nachtportier-Concierge**
Sprachen: Deutsch, Franz., Italienisch, Englisch
Frau als
Buffettochter od. für Zimmerdienst

Offerten unter Chiffre NP 2096 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngeres, fachkundiges **Ehepaar,** seit 2 Saisons **als Geranten in Sommerhotel tätig, sucht**

Direktion

in Zweisaison- oder Jahresgeschäft. Offerten erbeten unter Chiffre DO 2085 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Oberkellner-Chef de service und Barmaid

(4 Sprachen, tranchieren, flambieren etc.) derzeit in erstkl. Restaurant tätig, **suchen geeignete Stelle für Herbst.** Jahresstelle bevorzugt. Offerten unter Chiffre OB 2103 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Young Swiss couple

with excellent training and hotel experience **se eks**

Hotel Management

abroad. Would start as assistant managers. For all information and references please write to cipher HM 2039 to the Swiss Hotel-Review, Basle 2.

Chef de cuisine Maître d'hôtel

cherche place pour saison d'hiver. Référence 1er ordre. M. Pietsch, Restaurant Régence, **Genève.**

Gesucht in erstklassiges Privatsanatorium

in Jahresstelle

KOCH

zu kleiner Brigade. Gut ausgewiesener Berufsmann, auch älterer, welcher auf eine Dauerstelle reflektiert, wird vorgezogen. Ruhiger Betrieb, angenehme Arbeitszeit, zeitgemässe Sozialleistungen.

Verwaltung Sanatorium Bellevue, **Kreuzlingen.**

Gesucht

auf 1. Oktober, evtl. früher: initiativer, fachlich bestausgewiesener

Küchenchef

in gepflegten, mittleren Betrieb in Zürich. Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen unter Chiffre KH 2086 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel St. Peter, Zürich

sucht per sofort oder 15. August:

Buffetdame

versiert, nicht unter 25 Jahren

Buffetbursche

Offerten mit Lohnansprüchen Zimmer im Hause.

Hotel St. Peter, Zürich

Riviera vaudoise

On demande

tout de suite ou à convenir

CUISINIER

capable de travailler seul.

Place à l'année. Bon salaire. Tél. 51 28 82, **Vevey.**

Kurpfälzisches Museums-Restaurant Heidelberg sucht bestausgewiesenen

KOCH

zur Führung einer kleinen Brigade. Alt renommiertes Haus. Eintritt 15. September 1961. Offerten mit Gehaltsansprüchen an Dieter von Rechenberg, **Heidelberg,** Neuenheimer Landstrasse 38.

Gesucht per sofort

in Bar mit Pianist

junge, nette

Barmaid

Offerten mit Bild erbeten unter Chiffre H 16077 Z an Publicitas **Zürich.**

LONDRES

Hôtel de renommée internationale

cherche

CHEF GARDEMANGER

Excellentes conditions. Permis arrangé par l'hôtel. Offres sous chiffre GM 2111 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Café-Restaurant Capellerhof, Chur

sucht auf den 1. September, eventuell 1. Oktober:

Koch evtl. Commis de cuisine
Küchenbursche od. -mädchen
2 Serviertöchter
für Tea-Room
Tea-Room-Pianist
für 3 Tage in der Woche (abends 2 Stunden)

Geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Unterlagen erbeten.

Gesucht

auf 1. September in Jahresstelle

Anfangsgouvernante-Stütze der Hausfrau

Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Bahnhofbuffet **Chur.**

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft:

tüchtiger Koch evtl. Aushilfe
tüchtige Köchin
Serviertochter
Officebursche oder -mädchen
Buffettochter

Offerten unter Chiffre GE 2119 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

junge, flinke

Serviertochter

als Alleinarbeiterin in hübsche Café-Bar. Hoher Verdienst, Arbeitszeit von 6.30 bis 16 Uhr oder ab 16 Uhr bis Schluss.

Daselbst nette

Tochter

für Buffetdienst und Mithilfe im Haushalt

Café-Bar «Sie + Er», 7 Minuten vom Bahnhof, Mittelstrasse 8, **Bern,** Telephon (031) 25 6 30.

Gesucht

mit Eintritt nach Übereinkunft in grösseren Betrieb im Tessin in Jahresstellen:

Bürotochter-Anfängerin
Küchenbursche

Offerten erbeten unter Chiffre N U 1951 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Per sofort gesucht

Buffet-Lehrtochter
Hausmädchen

Offerten unter Chiffre SH 2058 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft junger

KOCH

der sich im neuzeitlichen Restaurationsservice ausbilden möchte. Offerten sind zu richten an: E. Kramer, Café ABC, St. Galler Strasse 51, **Arbon** (Thurgau), Telephon (071) 47 154.

Gesucht

auf 1. September, eventuell früher

I. Barmaid

(nicht unter 30 Jahren)

in erstklassiges Cabaret in Zürich. Offerten unter Chiffre GB 2125 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für sofort

selbständiger Koch

(Schweizerbürger)

Sehr gute Entlöhnung. Telephon (036) 34 897.

Gesucht

nach Luzern in Jahresstelle

Koch oder Köchin

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre D 41064 Lz an Publicitas, **Luzern.**

Stellen-Anzeiger
Moniteur du personnel
Nr. 31

Offene Stellen
Emplois vacants

Gesucht: tüchtiger **Alleinkoch** oder **Köchin,** sowie **Saaltochter** oder **Kellner** (eventuell auch Aushilfe). Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Kurhaus Vögelinsegg, **Speicher.** (667)

Gesucht per sofort: **Serviertochter** für Restaurant und Tea-Room. Offerten an Restaurant-Tea-Room Le Prado, **Crans**-sur-Sierre, Telephon (027) 52430. (666)

Vakanzenliste
der Stellenvermittlung
Liste des emplois vacants
Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passphoto und 40 Rp. in Briefmarken lose beigelegt (Ausland: ein internationaler Postantwortcoupon) an **Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel.** (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non-collés (étranger: 1 coupon réponse international) à **Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle.** (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servito, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non-incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale) e devono essere indirizzate al **Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea.** (061) 34 86 97

Jahresstellen
Places à l'année – Posti annuali

6698 **Commis de cuisine, Zimmermädchen, Serviertochter,** sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Aargau.
6701 **Zimmermädchen, Commis de cuisine,** sofort, kleineres Hotel, Kanton Neuenburg.
6709 **Commis de cuisine,** eventuell **Köchin,** eventuell **Hilfskoch,** sofort, Hotel 30 Betten, Zentralschweiz.
6712 **Commis de cuisine** oder **Köchin,** 1. oder 15. September, Hotel 40 Betten, Luzern.
6716 **Hausbursche-Portier, Zimmermädchen,** sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Ostschweiz.
6718 **Lingeriemädchen,** sofort, Passantenhotel, Basel.
6720 **Etagenportier,** nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Zürich.
6721 **Commis de rang,** sofort, Hotel 50 Betten, Bielersee.
6722 **Restaurantkellner** oder **Serviertöchter,** sofort, Restaurant, Nähe Basel.
6725 **Buffetdame,** nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Kanton Neuenburg.
6727 **Alleinportier,** sofort, Hotel 50 Betten, Engadin.
6732 **Chef de rang** oder **Demi-Chef,** nach Übereinkunft, Passantenhotel, Basel.
6733 **Commis de rang, Buffetdame,** nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kanton Fribourg.
6736 **Commis de rang, Commis de cuisine,** nach Übereinkunft, Restaurant, Bielersee.
6741 **Köchin,** 1. Oktober, Erstklasshotel, Luzern.
6745 **Zimmermädchen, Alleinkoch** oder **Köchin,** sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Waadt.
6756 **Haus-Küchenmädchen** oder **-bursche,** sofort; **Hausbursche-Portier,** nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Ostschweiz.
6758 **Zimmer- oder Lingeriemädchen, Servier-Bartochter,** sofort, Hotel 40 Betten, Zürichsee.
6761 **Buffettochter,** Deutsch sprechend, sofort, **Gouvernante,** nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kanton Solothurn.
6768 **Chef de réception,** sofort, Erstklasshotel, Lugano.
6774 **Chef de service,** nach Übereinkunft, Grossrestaurant, Bern.
6776 **Zimmermädchen, Zimmermädchen-Tournante, Hilfszimmermädchen, Casserolier, Kellner,** Anfang oder Mitte August, Erstklasshotel, Badeort, Kanton Aargau.
6789 **Kellner, Nachtportier,** sofort, Passantenhotel, Basel.
6799 **Hausbursche-Portier,** Deutsch sprechend, sofort, Hotel 40 Betten, Ostschweiz.
6801 **Commis de rang** oder **Demi-Chef,** sofort, Restaurant, Basel.
6802 **Alleinkoch, Serviertochter,** sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Wallis.
6806 **Bonkontrolleur,** sofort, Erstklasshotel, Zürich.
6814 **Alleinportier,** sprachenkundig, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Lugano.
6826 **Barmaid,** sofort, Hotel 100 Betten, Ostschweiz.
6828 **Commis de cuisine, Saucier,** nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Genfersee.
6830 **Buffettochter,** Deutsch sprechend, nach Übereinkunft, kleines Hotel, Nähe Bern.
6831 **Commis de rang,** sofort, Hotel 40 Betten, Luzern.
6834 **Zimmermädchen, Anfangszimmermädchen** (eventuell **Aushilfe**), sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
6836 **Officebursche, Lingeriemädchen,** sofort, Erstklasshotel, Basel.
6838 **Bon-Warenkontrolleur, Commis Patissier,** sofort, Erstklasshotel, Luzern.
6846 **Alleinkoch** oder **-köchin, Küchenmädchen, Mädchen für Zimmer und Haushalt,** sofort, kleines Hotel, Ostschweiz.
6849 **Restauranttochter, Commis de cuisine,** 1.September, Hotel 130 Betten, Zürich.
6851 **Chasseur, Telephonist,** Französisch und Englisch sprechend, nach Übereinkunft, Passantenhotel, Genf.
6855 **Commis de rang,** sofort, Hotel 80 Betten, Zürich.
6859 **Alleinkellner,** sofort, Hotel 40 Betten, Engadin.
6862 **Zimmermädchen-Tournante,** 15. August, grosses Passantenhotel, Basel.
6868 **Restaurantkellner** oder **Serviertochter,** sofort, Passantenhotel, Basel.
6870 **Zimmermädchen,** sofort, Hotel 60 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
6872 **Chef de rang, Lingère-Stopferin,** sofort Grossrestaurant, Basel.
6874 **Commis de cuisine,** sofort, Restaurant Basel.
6876 **Küchen-Zimmermädchen, Serviertochter,** sofort, kleines Hotel, Kanton Aargau.
6878 **Zimmermädchen,** sofort, Hotel 80 Betten, Ostschweiz.
6880 **Chasseur,** September, Hotel 160 Betten, Genf.
6882 **Saaltochter,** sofort; **Sekretärin,** sprachenkundig, 1. September, Hotel 90 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
6884 **Lingeriemädchen, Kellner, Hausbursche-Portier,** sofort, Passantenhotel, Basel.
6887 **Chef de service,** 1.September, Restaurant, Basel.
6890 **Restaurationstöchter,** 10. August, Restaurant, Basel.
6897 **Buffetdame, Buffetbursche, Buffetpraktikantin,** Mitte August, Hotel 80 Betten, Zürich.
6903 **Serviertochter,** sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Aargau.
6912 **Kellner, Buffetbursche,** sofort, Restaurant, Basel.
6915 **Buffetbursche, Commis de rang, Commis de cuisine, Serviertochter, Buffettochter, Lingeriemädchen,** sofort, Restaurant, Basel.
6925 **Sekretär** oder **Sekretärin, Restaurantkellner** oder **Serviertochter, Buffetdame,** sofort, Hotel 90 Betten, Genfersee.

Sommersaison-Stellen
Places d'été – Posti estivi

6705 **Demi-Chef de rang, Commis de rang, Patissier,** sofort, Erstklasshotel, St. Moritz.
6708 **Saalkellner,** sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
6728 **Alleinportier, Demi-Chef de rang, Commis de rang,** nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
6735 **Commis de cuisine,** nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Engadin.

Stellengesuche
Demandes de places
Saal und Restaurant

Kellner, 23jähriger Italiener, Englisch, Französisch und Deutsch sprechend, sucht Stelle ab 1. September in Hotel oder Restaurant. Französische oder deutsche Schweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre 699

Buffetdame gesetzten Alters, fachkundig, tüchtig und flink, sucht passende Stelle. Offerten unter Chiffre 691

Buffettochter, 22jährige Deutsche, sucht Stelle auf 1. Oktober 1961 in Zürich oder Basel. War schon in der Schweiz tätig. Offerten unter Chiffre Z 55078 Q an Publicitas AG, **Basel.** [84]

Hotelfachschüler, Luzern, sprachenkundig, sucht Stelle als **Kellner** in Zürich oder Umgebung. Eintritt Anfang September. Offerten unter Chiffre 703

Restaurantkellner sucht **Aushilfsstelle** bis zur Wintersaison. Offerten unter Chiffre 702

6738 **Chasseur, Etagenportier,** beide sprachenkundig, **Patissier,** sofort, Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
6741 **Chef de rang, Hilfe für Office- und Kaffeeküche,** nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Luzern.
6749 **Chef de partie, Commis de cuisine, Kellner,** sofort, Hotel 50 Betten, Wallis.
6751 **Commis de rang, Demi-Chef, Chef de rang,** sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
6754 **Buffetpraktikantin,** sofort, kleineres Hotel, Kanton Bern.
6767 **Zimmermädchen, Kellner** oder **Serviertöchter,** nach Übereinkunft, Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
6769 **Serviertochter,** sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Lugano.
6770 **Zimmermädchen,** eventuell **Anfängerin,** sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.

Die Stellenvermittlung des SHV verfügt zurzeit über die folgenden

Aushilfs-Offerten:

Kellnerpraktikant / Chasseur, Engländer, 22jährig, Engl., zieml. Franz., etwas Deutsch; sofort bis Ende September.

Kellnerpraktikant, Engländer, 22jährig, Deutsch, Franz., Engl.; Ende Juli bis Anfang Oktober.

Kellnerpraktikant/Chasseur, Engländer, 19jährig, Deutsch, Franz., Engl.; ab sofort.

Kellnerpraktikant/Officebursche, Engländer, 23jährig, Engl., etwas Deutsch; ab August.

Hilfsportier, Österreicher, 21jährig, Deutsch, Engl.; 28. August bis 28. September.

Hilfszimmermädchen, Deutsche, 24jährig, Franz., Engl., Deutsch; 1. August bis 14. September (franz. Schweiz bevorzugt).

Tochter (ausgebildet in Patisserie), Engländerin, 20jährig, Engl., Franz., sucht Stelle zur Weiterausbildung neben Chef-Patissier; ab 14. August.

Saalpraktikantin, Schwedin, 20jährig, Engl., etwas Deutsch; ab Ende August.

Hilfssekretär, Engländer, 20jährig, Engl., Franz., etwas Deutsch; sofort bis 31. August.

Buffetbursche/Hilfsportier, Holländer, 19jährig, Deutsch, Franz., Engl.; sofort bis 3. September.

Officebursche/Liftier/Chasseur, Österreicher, 17jährig, Deutsch, etwas Franz.; sofort bis 2. September.

Hilfsportier/Chasseur, Österreicher, 20jährig, Engl., etwas Franz., Deutsch; 1. Juli bis 15. September.

Kellnerpraktikant/Liftier/Chasseur, Engländer, 20jährig, Deutsch, Franz., Engl.; sofort bis September.

Hilfsportier/Chasseur, Österreicher, Deutsch, Engl.; sofort bis 2. September.

Kellnerpraktikant/Hilfssekretär, Engländer, 19jährig, etwas Deutsch, Franz., Engl.; ab sofort.

Saalpraktikantin, Schwedin, Engl., etwas Deutsch; ab Ende August.

Servicepraktikantin/Kindermädchen, Engländerin, 18jährig, Deutsch, Franz., Engl.; 18. August bis 20. September.

Hilfsgouvernante, Engländerin, 43jährig, Engl., Franz., Spanisch; 1. bis 31. August.

Hilfssekretär/Kellnerpraktikant, Marokkaner, 20jährig, Englisch, Französisch, Spanisch, Marokk.; ab sofort (zurzeit in der Schweiz).

Kellnerpraktikant/Chasseur, Schweizer, 20jährig, Deutsch, Franz., Engl.; sofort bis 19. September.

Bewerbungsunterlagen mit Personalien und Photo werden sofort zugeschickt auf Anfrage an: Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel, Telephon (061) 34 86 97.

6773 **Buffetdame** oder **-tochter,** sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden.
6782 **Serviertochter** oder **Kellner,** sofort, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
6791 **Restaurantkellner,** sofort; **Restaurantkellner, Küchenchef,** 1. Oktober; **Commis de cuisine,** 1. Oktober oder nach Übereinkunft, **Buffetpraktikant,** nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunersee.
6798 **Commis de cuisine,** sofort, Hotel 50 Betten, St. Moritz.
6808 **Demi-Chef, Commis de rang,** sofort, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
6810 **Saaltochter,** sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
6812 **Kellnerpraktikant** oder **Servicepraktikantin,** sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
6815 **Hilfskoch** oder **Köchin,** eventuell **Commis de cuisine, Serviertochter** oder **Commis de rang, Glätterin-Lingère, Wäscherin, Tourniere für Zimmer und Saal,** nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Vierwaldstättersee.
6820 **Küchenbursche,** sofort, Hotel 90 Betten, Vierwaldstättersee.
6825 **Serviertochter** oder **Kellner,** sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
6841 **Barmaid, Zimmermädchen, Lingeriemädchen,** sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.
6845 **Hilfsköchin** oder **Koch,** sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
6861 **Chef de rang,** eventuell **Demi-Chef de rang,** sofort, Hotel 110 Betten, Interlaken.
6863 **Officebursche, Küchenbursche,** sofort, Hotel 50 Betten, Vierwaldstättersee.
6869 **Sekretärin,** sofort, Hotel 50 Betten, Zentralschweiz.
6881 **Buffettochter,** sofort, kleines Hotel, Berner Oberland.
6888 **Commis de salle** oder **Saaltochter, Officemädchen,** sofort, Hotel 100 Betten, Vierwaldstättersee.
6892 **Chef de partie, Buffetbursche, Serviertochter,** sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
6895 **Sekretärin, Officegouvernante,** sofort, Hotel 90 Betten, Lugano.
6902 **Commis de salle,** sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
6907 **Hilfszimmermädchen, Zimmermädchen, Lingeriemädchen, Küchenmädchen,** sofort, Hotel 60 Betten, Thunersee.

Aushilfsstellen
Remplacements – Aiuti e supplenze

6748 **Koch,** sofort, für 3–4 Wochen, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
6772 **Commis de rang,** sofort, Hotel 120 Betten, Berner Oberland.
6775 **Zimmermädchen,** sofort, bis 15. August, Hotel 50 Betten, Graubünden.
6784 **Koch,** ab Anfang September, für 3–4 Wochen, kleineres Hotel, Zentralschweiz.
6823 **Serviertochter** oder **Zimmermädchen,** sofort, kleines Hotel, Interlaken.
6863 **Saaltochter** oder **Saalkellner,** sofort, Hotel 50 Betten, Vierwaldstättersee.
6900 **Buffettochter,** ab 10./15. August, für ca. 2–4 Wochen, Hotel 70 Betten, Interlaken.
6901 **Koch,** ab sofort, bis Mitte August, Hotel 30 Betten, Kanton Solothurn.

Lehrstellen

6731 **Kellnerlehrling,** Herbst, Hotel 90 Betten, Genfersee.
6761 **Kochlehrling,** 1.September, Hotel 40 Betten, Kanton Solothurn.
6791 **Kochlehrling,** 15. Oktober, Hotel 60 Betten, Thunersee.
6915 **Kochlehrling,** sofort, Restaurant, Basel.

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à **Hôtel-Bureau, 17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Lausanne** (Tél. (021) 23 92 58).

8285 **Portier-garçon de maison,** une **secrétaire,** expérimentée, 15 août, hôtel moyen, lac Léman.
8288 **Sommelière,** de suite, petit hôtel, Valais.
8289 Une **secrétaire,** de suite, hôtel moyen, Valais.
8296 **Portier de hall-concierge,** langues; une **aide économe,** de suite, grand hôtel, Alpes Bernoises.
8301 **Femme de chambre,** de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises.
8311 **Chef de partie, commis de cuisine, sommelières,** de suite, grand restaurant, Fribourg.
8317 **Commis de salle,** de suite; **chef de cuisine,** pour l'hiver, place à l'année, grand hôtel, Valais.
8319 **Commis de cuisine,** de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises.
8338 **Femme de chambre, fille de salle, fille de cuisine,** de suite, hôtel moyen, Alpes valaisannes.
8341 **Fille de salle,** de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises.
8343 **Commis de cuisine,** grand hôtel, Leusanne.
8347 **Commis de cuisine, cuisinier personnel,** de suite, Buffet de Gare, Vaud.
8349 **Portier, chasseur,** de suite, grand hôtel, Neuchâtel.
8354 **Fille de lingerie,** de suite, hôtel moyen, Genève.
8355 **Caissière, portier d'étage,** hôtel garni, Lausanne.
8391 **Fille de salle, aide gouvernante,** hôtel moyen, Vaud.
8395 **Chef de cuisine,** à l'année, une **secrétaire-comptable,** 15 septembre, grand hôtel, Alpes vaudoises.

Gesucht
per 1. September

Nachtportier

Interessante, gutbezahlte Jahresstelle für geeignete Kraft. Offerten an Hotel Münchnerhof, **Basel.**

Hotel Schweizerhof, Zürich
sucht auf 15. August / 1. September

Zimmermädchen

Gesucht
für sofort

Serviertochter

in Speisesaal. Offerten an Hotel Löwen, **Münsingen,** Telephon (031) 681008.

Gesucht
auf Mitte August nach Flims-Waldhaus
tüchtige, nette

Serviertochter

in gangbares Restaurant. Sehr guter Verdienst. Jahresstelle. Offerten erbeten an Familie Ch. Schwiter-Vincens, Café-Restaurant Casa Grischuna, **Flims-Waldhaus,** Telephon (081) 41139.

Gepflegtes Speiserestaurant in Basel
sucht in Jahresstelle
zwei nette

Serviertöchter
(eventuell Anfängerinnen)

Guter Verdienst und angenehmes Arbeitsklima. Komfortables Zimmer vorhanden. Eintritt nach Übereinkunft. Anmeldungen: Telephon 392965, **Binningen** bei Basel.

Erstklasshotel in Luzern
sucht zu sofortigem Eintritt:

Chef de rang
Wäscher(in)
Hilfs-Gouvernante

Offerten unter Chiffre EL 2117 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Victoria-National Basel
sucht für sofort oder nach Übereinkunft junge, tüchtige, sprachenkundige **Mitarbeiter** in folgenden Stellungen:

Concierge
(nicht über 40 Jahre)

Obersaaltochter

Schriftliche Offerten mit vollständigen Zeugnisabschriften, Photo und Referenzen an die Direktion.

Gesucht
auf Herbst 1961 oder nach Übereinkunft

tüchtiger Alleinkoch

in gut organisiertes Restaurant. Moderne Küche. Jahresstelle. Freitag am Wochenende. Offerten erbeten an Alkoholfreies Restaurant «Sonnenblick», **Baden.**

Gesucht per sofort:

Saaltochter od. Aushilfe
für 1 bis 2 Monate

Rechter Verdienst. Offerten an J. Rickenbach, Hotel Rigi-Bahn, **Rigi-Staffel,** Telephon (041) 831157.

Gesucht
in kleinen Restaurationsbetrieb
junger

Alleinkoch oder Köchin

Jahresstelle, geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Lohnansprüchen sind bitte zu richten an: L. Jayet, Hotel Schwanen, **St. Gallen.**

Gesucht
zum gelegentlichen Eintritt, eventuell Anfang September:

junger Koch oder Chef de partie

in neuzeitlichen Betrieb. Geregelte Arbeitszeit und gute Entlöhnung. Offerten an Restaurant Grüner Heinrich, **Basel** (beim Marktplatz).

Gewandte, wenn möglich sprachenkundige

Serviertochter
in bekannten, gepflegten Betrieb
gesucht.

Sehr guter Verdienst. Geregelte Freizeit. Zimmer im Hause. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten mit Zeugnis und Bild sind erbeten an Hotel Haller, **Lenzburg.**

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft:

Buffettochter
Hausmädchen
Schenkbursche
Serviertochter

Offerten an Walliser Keller, **St. Gallen,** Tel. (071) 221730.

Gesucht
wird nach Bern
jüngerer

Koch od. Köchin

neben Chef. Guter Lohn, geregelte Freizeit, moderne Küche. Offerten mit Zeugnisabschriften, Lohnansprüchen richten Sie bitte an: Sidler, Restaurant Burgerzniel, **Bern.**

Gesucht
Eintritt per **1. September,** in Jahresengagement:

Sekretärin

für Deutsch-, Französisch- und Englischkorrespondenz. Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild und Lohnansprüchen an L. Gredig, Grand Hotel Kronenhof, **Pontresina.**

Hotel Eden au Lac, Zürich
sucht bestausgewiesenen

Chef-Tournant

per sofort.

Gesucht
tüchtige, im Speiseservice versierte

Restaurationstochter

Offerten mit Photo an A. Steinbrink, Hotel Halbinsel Au, **Au-Zürich,** Telephon (051) 956008.

Biete einem jungen

BURSCHEN

Gelegenheit das Kochen
neben tüchtigem Küchenchef gründlich zu **erlernen**

(keine Kochlehre.) Offerten unter Chiffre BK 2057 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf 1. September, eventuell früher:

Serviertochter

in Hotel-Restaurant mit grossem Passantenverkehr. Offerten an Hotel-Restaurant Kurhaus, **Langenbruck,** Telephon (062) 66255.

Grand Hotel Europe, Luzern
sucht für sofort:

Hilfe für Office u. Kaffeeküche
Office-Küchenmädchen
Hausbursche
(für Garten, Blumen etc.)

Offerten sind an die Direktion zu richten.

Carlton Elite Hotel, Zürich
Bahnhofstrasse 41, Tel. 23 66 36

Wir suchen
in Jahresstelle tüchtige, versierte

Barmaid

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion.

Neues Hotel am Zürichsee
mit erstklassigem Speiserestaurant sucht per 1. September oder nach Übereinkunft:

junge, tüchtige

Serviertochter
Buffettochter
(Anfängerin)

Fremdsprachenkenntnisse erwünscht. Sehr guter Verdienst und geregelte Freizeit. Offerten erbeten an E. Gugolz, Hotel du Lac, **Wädenswil.**

Das neue Hotel Walhalla, St. Gallen
sucht erstklassigen

Concierge

zur selbständigen Führung der Réception.

Wir verlangen: Mehrjährige Praxis als Concierge, überdurchschnittliche Befähigung, integrer Charakter.
Wir bieten: Jahresstelle, moderne Einrichtung, selbständige Position, bei Bewährung gute Entlöhnung, geregelte Arbeitsbedingungen.
Eintritt auf 15. September 1961. Offerten an E. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, **St. Gallen,** Telephon (071) 22 29 22.

Gesucht per sofort:

Küchenbursche
Officebursche
Hausmädchen
(eventuell aushilfsweise)

Hotel Park, **Heiden.**

Gesucht tüchtiger

Küchenchef
Commis de cuisine

für Spezialitätenrestaurant auf 1. September oder nach Übereinkunft. Offerten an Restaurant Batterie, **Basel,** Telephon (061) 34 29 80.

Gesucht
per sofort junge, tüchtige

Serviertochter

Offerten an Restaurant «Walliser Keller», **St. Gallen,** Telephon (071) 22 17 30.

Astoria Hotel Luzern

sucht:

Commis-Boulanger-Patissier
Commis-Patissier
Restaurationstochter
(fach- und sprachenkundig)

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an C-J. F. Steiner, Dir.

Verantwortungsbewusste

Erste Lingère

gesucht
in Erstklasshotel Zürichs

(keine Fremdenwäsche). Beste Lohn- und Arbeitsverhältnisse. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten unter Chiffre B L 2088 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
wenn möglich zu sofortigem Eintritt in Luxusrestaurant auf dem Platze Zürich in Jahresstelle

erstklassiger, versierter und sprachenkundiger

Chef de service

Offerten mit Zeugniskopien, Lebenslauf, Photo und Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre F S 2128 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel 1er rang, Genève
cherche

gouvernante de lingerie

expérimentée. Entrée immédiate ou à convenir

Offres sous chiffres G O 1956 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft jüngerer, tüchtiger

Barkellner

in erstklassige Dancing-Bar. Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten an
DANCING-BAR SINGERHAUS, BASEL

Gesucht
in führendes Spezialitäten-Restaurant: jüngere, tüchtige

Restaurationstochter

menu- und à-la-carte-kundig. Hoher Verdienst und geregelte Arbeitszeit. (Saaltochter hätte hier Gelegenheit sich als perfekte Restaurationstochter auszubilden). Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten an Restaurant Locanda, Singerhaus, **Basel.**

Hôtel Lausanne-Palace
cherche pour entrée immédiate ou date à convenir:

chasseur

qualifié, Suisse de préférence, parlant les langues et pouvant fournir bonnes références.
Place stable et très intéressante.
Ainsi qu'une

téléphoniste

très capable, ayant de la pratique, connaissance des langues indispensable.

Adresser offres détaillées, avec photo, à la direction.

FLUGHAFEN-RESTAURANT ZÜRICH-KLOTEN
sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Chef de rang
Commis de cuisine
Commis de rang (sprachenkundig)
Restaurationstöchter

Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit, angenehmes Betriebsklima. Offerten mit Angabe des Eintrittsdatums, Beilage der Zeugniskopien und Photo sind zu richten an den Personalchef Flughafen-Restaurant, Postfach, **Zürich 58.**

Hotel Kreuz, Balsthal
sucht in Jahresstelle jüngeren

Gardemanger

Sehr guter Lohn, Kost und Logis im Hause, geregelte Freizeit. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Lohnansprüchen und Photo sind erbeten an E. Bader, Hotel Kreuz, **Balsthal** SO, Telephon (062) 27 412.

Hôtel au centre de Lausanne
cherche pour de suite

secrétaire de réception
(homme ou femme)

Seulement personne capable et connaissant le métier entre en ligne de compte. Place stable. Conditions de travail agréables. Grande responsabilité. Veuillez adresser offres sous chiffre SR 2087 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Si vous êtes un

portier-tournant

qualifié

Si vous parlez
le français, l'allemand et l'anglais

Vous trouverez chez nous
une **place stable** bien rétribuée. Notre hôtel est moderne – vous y aurez un horaire agréable. Faites-nous des offres manuscrites avec photo et références sous chiffre PT 2056 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

Buchhalter

in grösseren Hotelbetrieb. Gewünscht werden Kenntnisse aller Buchhaltungsarbeiten, Überwachung der Kontrolle und des Einkaufs. Eintritt per sofort, Herbst oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisabschriften unter Chiffre K 41400 Lz an Publicitas **Luzern.**

Gesucht
für die Zeit ab **25. August, auf 4 Wochen:**
sprachenkundige

II. Sekretärin
od. Sekretärin-Praktikantin
für unser Hotelbureau.

Bei Zufriedenheit eventuell auch wieder Winterstelle. Eilofferten an Hotel La Margna, **St. Moritz.**

Auf Anfang Herbst suchen wir nach Übereinkunft:

Küchenchef jüngeren
(Saucier, Organisator)
Bürofräulein
(Journal, Réception, Korrespondenz und Telephon)
2 Buffettöchter
(Anfängerinnen)
Kellner-Ehepaar

in gutgeführten Jahresbetrieb der Ostschweiz. Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen unter Chiffre AA 2102 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für unser kürzlich renoviertes Restaurant suchen wir einige freundliche, saubere und gewandte

Serviertöchter

Für tüchtige Bewerberinnen gute Jahresstelle, guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit.

Offerten bitte an Bahnhofbuffet **Olten.**

Cherchons
pour fin septembre ou date à convenir

Chef de cuisine

très qualifié. Place à l'année.

Hotel Olden, **Gstaad.** Téléphone (030) 9 43 76.

Hotel Engel, Ratskeller, Vaduz
sucht für Jahresstellen ab 1. September 1961:

Obersaaltochter
Chef de partie-Tournant
Commis de cuisine
Küchen- und Officeburschen
Küchen- und Officemädchen
Hausbursche (Portier-Ablöse)

Offerten erbeten an Familie Marchner-Schlegel.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft:

junger Koch
Patissier

in gut eingerichtete Küche. Geregelte Freizeit.

Hotel Löwen, **Glattbrugg** bei Zürich, Telephon (051) 83 93 33.

Gesucht gutpräsentierende

Restaurationstochter

in bekanntes **Bar-Restaurant.** Etwas Barkenntnisse erwünscht. Sehr hoher Verdienst. Jahres- oder Saisonstelle.
Offerten mit Bild an:
Hotel Speer, Rapperswil am See

Hotel Walhalla, St. Gallen

sucht zu sofortigem Eintritt:

Serviertochter
(sprachkundig, wenn möglich im Speiseservice bewandert)

Commis de cuisine
Lingère
Zimmermädchen

Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitsbedingungen. Offerten an E. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, **St. Gallen,** Telephon (071) 22 29 22.

Gesucht nach Lugano
per sofort oder nach Übereinkunft, in Jahresstellen:

Lingère
Lingeriemädchen

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sowie Lohnansprüchen sind zu richten an Hotel Boldt, **Castagnola** TI.

Jeune fille serait engagée comme

apprentie de buffet

Durée minimum 6 mois. Entrée tout de suite ou à convenir. Faire offres au Buffet de la Gare, **La Chaux-de-Fonds.**

A la même adresse, **on demande une**

apprentie sommelière

âgée de 16 ans révolus, 6 mois de préparation, et apprentissage officiel de 18 mois. Rémunération, certificat fédéral de capacité. Entrée à convenir.

Hotel Walliserhof, Saas-Fee
sucht auf 1. September tüchtige

Sekretärin

in Saison- oder Jahresstelle. Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Lohnansprüche an Hch. Zurbriggen, Hotel Walliserhof, **Saas-Fee** VS.

Hotel Plaza, Zürich

sucht per 15. August:

3 Commis de cuisine
2 Küchen-Hausburschen
Barmaid
versiert, gut präsentierend und sprachgewandt
Barman

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion.

Hotel Bellevue, Magglingen
ob Biel
sucht mit Eintritt per 1. September oder nach Übereinkunft in gute Jahresstelle
jüngeren, gut ausgewiesenen

Chef de service-Oberkellner

flambier- und tranchierkundig, guter Organisator.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an W. Gantert-Merz, Telephon (032) 24 20 2.

Badhotel Bären, Baden

sucht in gute Jahresstellen:
jüngere

Saaltochter evtl. Anfängerin
(Eintritt sofort)

Sekretärin-Journalführerin
mit Hotelpraxis. Eintritt Anfang September.

Offerten mit Ausweisen an Fam. K. u. J. Gugolz.

Hotel National Rialto, Gstaad
Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft per sofort oder nach Übereinkunft

Koch

in Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen sind zu richten an F. Burri-Gauch.

Infolge Rücktrittes des bisherigen Inhabers (wegen Erreichung der Altersgrenze) ist im Sommer- und Winterkurort Wengen die Stelle des

Kurdirektors

auf kommenden Herbst neu zu besetzen.

Wir suchen eine tatkräftige, anpassungsfähige Persönlichkeit, mit einer gründlichen Allgemeinbildung, einwandfreien schriftlichen und mündlichen Sprachkenntnissen in Deutsch, Französisch und Englisch, Italienisch erwünscht, mit redaktionellen Fähigkeiten und mit den Belangen des Fremdenverkehrs vertraut.

Es handelt sich um einen vielseitigen, interessanten Posten und unter die Pflichten fallen insbesondere: Leitung des Verkehrsbüros, Repräsentationen, Werbung, Mitwirkung bei der Organisation von Sportanlässen.

Offerten mit Lebenslauf, Referenzen, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an den **Präsidenten des Winterkurvereins, W. Beldi, Hotel Silberhorn-Terminus, Wengen.**

Gesucht
in modernstes Hotel
junge, sprachgewandte

Receptionspraktikantin

Jahresstelle. Eintritt baldmöglichst. Offerten mit Bild und Gehaltsansprüchen an Derby-Hotel, **Wil** (St. Gallen)

BUWB BERN

Chef de service

35–45jährig, sprachenkundig mit la Referenzen für das Buffet der 2. Klasse

gesucht

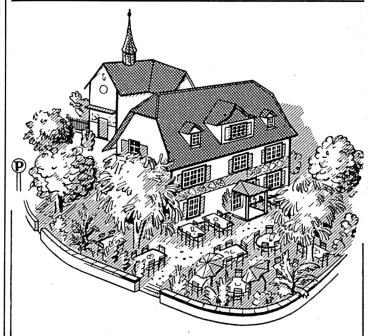
Jahresstelle. Aufnahme in die Pensionskasse möglich. Vorsprache nur auf Vereinbarung.

Bahnhofbuffet Bern
F. E. Krähenbühl Tel. (031) 2 34 21

On demande
pour entrée tout de suite ou à convenir une

fille de buffet

Faire offres au Buffet de la Gare, **La Chaux-de-Fonds.**



Gesucht
per sofort in Jahresbetrieb: tüchtiger

Commis de cuisine

für feine Restaurationsküche mit abwechslungsreicher Speisekarte

Buffetbursche

flinker, an Stossbetrieb gewöhnter

Patissier

jüngerer

Eintritt nach Übereinkunft

Offerten an: Historisches Wirtshaus zu St. Jakob, **Basel.**

Das Reiterhotel Löwen, Elgg
sucht per sofort:

Restaurationstochter
(selbständig, freundlich)

sowie

Zimmer- und Küchenmädchen

Guter Verdienst und geregelte Freizeit. Offerten sind erbeten an Fam. E. Weier, Hotel Löwen, **Elgg** ZH, Telephon (052) 4 76 97.

Erstklasshaus mit 200 Betten
an bestem Winter- und Sommerkurort Graubündens **sucht:**

Chef de cuisine
(restaurationskundig)
Maître d'hôtel (sprachenkundig)
Economat / Küchengouvernante
Office-Gouvernante

Bestqualifizierte Bewerber, die sich beim Personal durchzusetzen vermögen und auf eine gute Zweisaisonstelle reflektieren, sind gebeten, Offerten einzureichen unter Chiffre EB 2063 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bekanntes, gut gepflegtes Hotel in grösserer Industriegemeinde des Kantons Solothurn, mit täglich ca. 100 Mittagessen von Pensionären, Gesellschaften und Vereinsanlässen, **sucht** tüchtigen

Alleinkoch-Küchenchef

der Freude hat, sich eine gute, selbständige Dauerstelle zu schaffen. Alter wird zwischen 30 bis 40 Jahren gewünscht, möglichst verheiratet. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an Chiffre AK 2094 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für unser **Spezialitätenrestaurant suchen wir tüchtige**

Restaurationstochter und Service-Lehrtochter

Offerten mit Bild an Ch. Gruber-Hofer, Hotel Krone, **Lenzburg.**

Gesucht
für sofort oder nach Übereinkunft tüchtige, freundliche

Tochter

sprachenkundig. Offerten mit Photo sind zu richten an Café-Conditorei Burger, **Baden,** Telephon (056) 2 69 22.

Wir suchen
für unser erstklassiges Spezialitätenrestaurant in Luzern bestqualifizierte, sprachenkundige

Restaurationstochter

in Jahresstelle. Beste Verdienstmöglichkeiten, geregelte Arbeitszeit. Anmeldungen unter Chiffre RE 2081 an die Hotel-Revue, Basel 2.

St. Moritz, Hotel du Lac

sucht für Sommer- wie auch für lange Wintersaison 1961/62:

Chef Saucier
Patissier
Commis de cuisine
Demi-Chef
Commis de rang
Haus-Kellerbursche
Zimmermädchen
Hotelmaler
für langes Engagement
Hotelschreiner
(Dauerstelle)

Eingaben an die Direktion erbeten.

Sporting

Sporting Restaurants Biel
suchen für sofort:

Chef de cuisine
Serviertochter
Commis de rang

Offerten mit Zeugniskopien und Bild sind erbeten an G. Schluchter, Sporting Restaurants, **Biel.**

In Hotel mittlerer Grösse (Kanton Bern) **wird auf 1. September,** solider, restaurationskundiger

Küchenchef

gesucht.

Es kommt nur jemand in Frage, der sich wirklich für eine Jahresstelle interessiert. Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Altersangabe und Gehaltsansprüche unter Chiffre KN 2062 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort:

Tournante
für Zimmer, Service, Office und Buffet

Lingeriemädchen
Buffettochter

Offerten an Hotel Kronenhof, **Schaffhausen.** Telephon (053) 5 66 31.

Gesucht in modernes Hotel
junger, sprachenkundiger

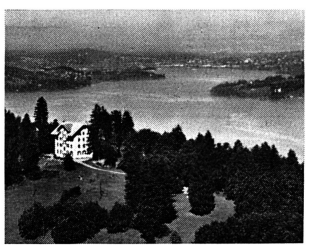
Portier

für Etage und Réception. Jahresstelle. Guter Verdienst. Eintritt so rasch als möglich. Offerten unter Chiffre PO 2108 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft:

Köchin
Küchenmädchen (Ital.)
Serviertochter
(sprachenkundig)

Familienanschluss, gute Entlöhnung. Freier Tag. (Jahresbetrieb.) Offerten erbeten an Familie Gosteli, Telephon (036) 3 12 31, Hotel Kreuz, **Leissigen.**



Gesucht auf Sommersaison 1962

Pächter oder Gerant

Berghotel auf dem Bürgenstock, 800 m über Meer. 45 Betten, alle Zimmer mit fliessendem Kalt- und Warmwasser, evtl. späterer Kauf möglich.

Offerten sind erbeten an Hotel- und Seilbahn Mattgrat AG. Büro: Zürich 4, Birmensdorferstr. 20, Tel. (051) 23 57 75.

Historisches Wirtshaus, Basel

sucht als Mitarbeiter berufsfreudigen

Chef de cuisine

zur Führung einer gepflegten Küche.

Offerten mit den üblichen Angaben an: Historisches Wirtshaus zu St. Jakob, **Basel.**

Gesucht

Chef de cuisine
der einer gepflegten Küche vorstehen kann. Eintritt 15. September – 1. Oktober.

Chef de partie (sofort)

Commis de cuisine (sofort)

Serviertochter
Eintritt 15. August (Schweizerin, sprachenkundig)

junge Tochter
für Buffet

Hotel-Restaurant Wilden Mann, **Baden.**

Gesucht
per 1. September oder nach Übereinkunft tüchtige

Serviertochter

für Restauran 1. Klasse. Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten erbeten an Bahnhofbuffet **Aarau,** Tel. (064) 25621.

Gesucht
in mittleres Bahnhofbuffet der Westschweiz: tüchtiger

Kellner

welcher nach einiger Zeit den Posten als **Chef de Service übernehmen könnte.** Vorbedingung: Kenntnis der franz. Sprache. Bewerber mit erstklassigen Referenzen sind gebeten, Offerten einzureichen unter Chiffre KR 2074 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf 1. September oder nach Übereinkunft

Allein-Küchenchef

versiert auf Restaurations- und Bankettküche. Moderner, neuzeitlich eingerichteter Betrieb. Für verheiratete Bewerber steht komfortable 4-Zimmer-Wohnung zur Verfügung. Offerten mit Lohnansprüchen an E. A. Züllig, Hotel Bodan, **Romanshorn.**

On cherche

commis de cuisine
deux jeunes filles

aide de buffet-femme de chambre

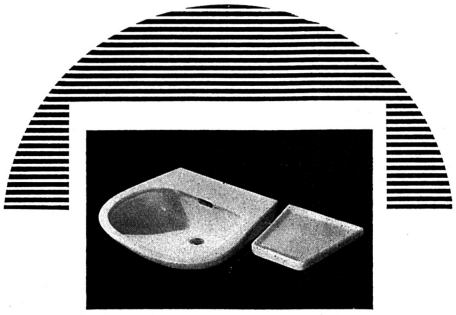
Bons salaires, entrée de suite ou à convenir. Offres à Hôtel de l'Aigle, **Couvet** NE.

Gesucht
per 15. November fähiger

Küchenchef

in 3er-Brigade für die Wiedereröffnung eines Restaurant-Tea-Rooms nach vollständiger Renovation.

Es ist beabsichtigt, einen sehr gepflegten Tellerservice aufzuziehen mit reichhaltigem Speisenangebot (über 200 Sitzplätze). Der neue Chef soll imstand sein, der Küche einen guten Ruf zu sichern und die Küchenberechnungen genau zu erstellen. Geregelte Arbeits- und Freizeit nach GAV. Offerten mit Photo, Gehaltansprüchen und Zeugniskopien unter Chiffre KU 1877 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Hotel Waschtisch CARINA H

Werk Nr. 4472: 57×51 cm; Werk Nr. 4473: 51×44 cm
Abstellplatte Nr. 4885
links, rechts oder zwischen zwei Waschtischen montierbar
SWB Auszeichnung «Die gute Form 1961»
Verkauf durch den Sanitär-Grosshandel

Kera-Werke AG. Laufenburg / AG

KERA-WERKE · USINES · SUISSE · LAUFENBURG · SCHWEIZ

---

von a bis z aus einem Haus

Beratung
Denken Sie an einen Umbau oder haben Sie Neubaupläne? Lassen Sie sich von uns beraten.
Wir senden Ihnen keine Vertreter, sondern erfahrene Fachleute.

Planung
Pläne für Neueinrichtungen oder Renovationen werden in unserem Innenarchitektur-Bureau für Sie individuell ausgearbeitet.

Finanzierung
Zahlungsfristen bis zu 5 Monaten gelten bei uns immer noch als Barzahlung ohne Zinszuschlag.
Auf Wunsch bieten wir Ihnen soziale, angenehme Teilzahlungsmöglichkeiten auf eine Zeitspanne bis zu 4 Jahren.

Fabrikation
Dank eigenen, modernen Werkstätten (Möbelfabrik, Spritzerei, Tapezier-Atelier, Matratzenfabrik und Vorhang-Atelier) können wir Ihren Wünschen und Ansprüchen vollumfänglich Rechnung tragen und Sie vorteilhafter bedienen.

Inneneinrichtung oder Renovation
komplette Café-, Restaurant- und Hotel-Einrichtungen werden durch uns in der ganzen Schweiz erstellt.
Dank eigenem, grossen Lastwagenpark liefern wir prompt franco Domizil.

das Vertrauenshaus für das Gastgewerbe

möbel madörin

Liestal/Augst Telefon 84 33 02 / 81 26 11

Hotel National Rialto, Gstaad

Wir suchen
per sofort oder nach Übereinkunft, tüchtige, sprachenkundige

Serviertochter

in Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild sind zu richten an F. Burri-Gauch.

Gesucht auf Herbst:

Küchenchef-Alleinkoch

(Jahres- oder lange Saisonstelle)

Buffettochter
Köchin
Serviertochter Mitte Aug. oder Anfang Sept.

Off. an Hote Restaurant Oberland, **Grindelwald.**

On cherche
pour le 15 août ou 1er septembre

jeune cuisinier

pouvant travailler seul. Travail facile. Place à l'année. Faire offres avec prétentions de salaire, au **Restaurant Ancien Stand, La Chaux-de-Fonds.**

Wir suchen
für zweckmässig eingerichtetes **alkoholfreies Hotel-Restaurant** in der Ostschweiz auf den 1. Oktober 1961 tüchtige

Leiterin

Gute Arbeitsbedingungen. Offerten mit Lebenslauf, Zeugnissen und Angabe des Lohnanspruchs unter Chiffre AR 1747 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurant in Lausanne
sucht für Ende August

Buffetdame

Angenehme Arbeitsbedingungen, in Jahresstelle. Verantwortungsvoller Posten. Offerten unter Chiffre BU 2095 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in gutgehenden Tea-Room im Zentrum Zürichs:

Hilfskoch
Gouvernante
Buffetdame
2 Buffetmädchen
(auch Anfängerin)
Serviertochter
fachkundig und gut präsentierend
Küchenmädchen
(für Kalte Küche)

Offerten unter Chiffre G G 1946 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Lugano
in Herbstsaison, per 15. August oder nach Übereinkunft:

Obersaaltochter
Saalpraktikantin

Geregelte Freizeit nach Vorschrift. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an Hotel Boldi, **Castagnola** Tl.

Gesucht
in **ital. Spezialitätenrestaurant,** per sofort oder nach Übereinkunft:

Beikoch oder Koch

Vorstellung erst nach tel. Vereinbarung. Ristorante Giangrossi, Rebgasse 8, **Zürich 4,** Telephon (051) 25 58 16.

Tea-Room Huguenin, Basel

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Buffettochter
(tüchtige Kraft)
Serviertochter
Köchin oder Hilfsköchin
(neben Chef)
Küchenmädchen
Officemädchen od. -bursche

Jahresstellen, guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo oder telephonische Anfragen zwischen 12 und 20 Uhr an die Direktion Telephon (061) 23 05 50.

Erstklassiger, moderner Passantenbetrieb
sucht auf Spätsommer oder Herbst tüchtigen, in allen Sparten der feinen Küche versierten

Küchenchef

zur Führung einer Brigade von 6–7 Mann. Wir bieten einem fähigen, aufgeschlossenen, am Geschäft interessierten Mitarbeiter eine sehr gut bezahlte Jahresstelle bei geregelter Arbeitszeit und schönen Arbeitsbedingungen (moderne Küche, selbständiges Arbeiten). Nur qualifizierte Bewerber senden ihre Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit unter Chiffre K F 1965 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
nach Übereinkunft

Alleinkoch-Küchenchef

in gutbezahlte Jahresstelle. Schöne, guteingerichtete Küche. Offerten an Rest. Grüner Heinrich, **Basel** beim Marktplatz.

Gesucht
in Jahresstelle nach Zürich

Etagenportier

sprachenkundig. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten an Direktion Hotel Engematthof, **Zürich 2.**

Gesucht
für unser renoviertes Restaurant eine tüchtige und fachkundige

I. Buffetdame

Modernster Arbeitsplatz. Jahresstelle. Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre B D 1849 an die Hotel-Revue, Basel 2.

England: In Schweizer Restaurant wird junger, gut ausgewiesener

Restaurationskoch

gesucht

der fähig ist, eine gute internationale Küche zu führen. Anfangslohn £ 15.– per Woche, alles frei. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten bitte an W. O. Gasche, Swiss Rest., **Weybourne-Holt,** Norfolk (England).

Chef

wanted at first class english Hotel and Restaurant, London easy distance, not isolated. Good salary for experienced man. Able to control brigade. Reply giving references to cipher F. W. 2004 to the Swiss Hotel-Review, **Basle 2.**

On cherche pour Canada:

un assistant chef
un commis de cuisine
(avec connaissances patissières)
deux chefs de rang
un commis de rang
une femme de chambre

Faire offres sous chiffre CA 2072 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Hôtel Mont Parnes, Athènes

cherche

CHEF-PATISSIER

qualifié

Place à l'année. Entrée en service immédiate ou à convenir. Adresser offre avec copies de certificats et photo à la Direction de l'Hôtel du Rhône, **Genève.**

Gesucht ein

Ehepaar nach USA

Nähe Boston, in Restaurant mit ca. 60 Plätzen. Der Mann wäre als Koch in der Küche beschäftigt, die Frau würde im Restaurant mitwirken. Neues Logis für kleine Familie ist erstellt.

Für nähere Auskunft schreibe man unter Chiffre B 6625 an Publicitas AG, **Solothurn.**

Hotel-Immobilien

G. Frutig, Bern

Amthausgasse 20, Telephon (031) 35302.

Seit 1924 bestbekanntes Büro, mit erstklassigen Verbindungen in der ganzen Schweiz für Kauf, Verkauf, Miete von

Hotels, Restaurants, Tea-Rooms, Pensionen

Offerten nur an Selbstinteressenten. Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.

In der **Schweiz am Rhein** als Kapitalanlage altrenommiertes, glänzend geführtes

Hotel-Restaurant-Kino

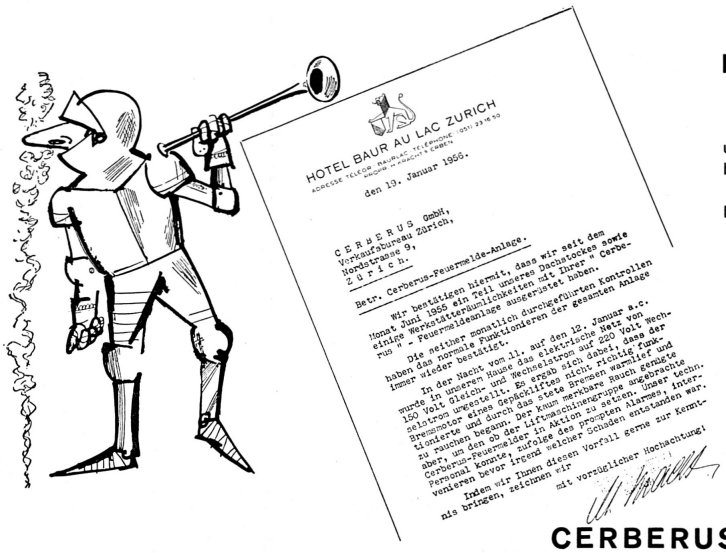
Verkäufer würde evtl. **als Pächter** bleiben. Anzahlung ca. Fr. 250000.–. Zuschriften erbeten unter Chiffre B 20277 W an Publicitas AG, **Winterthur.**

Zu verkaufen

TEA-ROOM-MOBILIAR

Buffet, Tische, Stühle, Porzellan, Gläser, Kücheneinrichtungen.

Anfragen an: Eric Funk, Wirtschaftskonsulent, Falkenstrasse 14, **Zürich 8,** Telephon (051) 471280.



Ein Brand... ein Alarm...

und was Ihnen unser Kunde bestätigt...

Dieser eine Brief aus unserer umfangreichen Sammlung zeigt Ihnen den Wert der elektronischen Cerberus-Nase. Brände sind unberechenbar. Sie können Schäden und Verluste verursachen, die bis in die Millionen gehen.

Unsere Kunden sind zufrieden – werden auch Sie es...

Wir werden uns freuen, Ihnen zu dienen.

CERBERUS AG

Frühwarn-Feuermelder
Einbruch- und Überfallmelder

MÄNNEDORF ZH

CERBERUS

Schon morgen sind Sie vielleicht Anspruchsberechtigter in einem Unglücksfall. Dann werden Sie und alle Beteiligten den Verkehr mit einer für ihre loyale Schadenregulierung bekannten Gesellschaft zu schätzen wissen.

Winterthur UNFALL

Vertrags-Gesellschaft des Schweizer Hotelier-Verein.

Mehr bieten mehr verdienen

Kaffee für jeden Gast einzeln frisch zubereiten im **MELITTA-Tassenfilter**

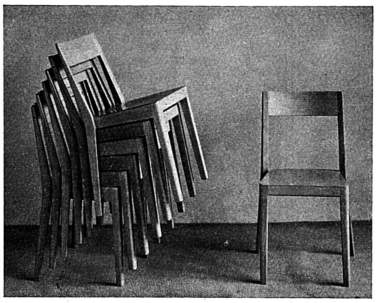
Musterfilter gratis durch Melitta AG — Zürich 9/48 — Telefon 051/54 88 54

Fortus zur Belebung des Temperaments

Bei Mangel an Temperament und bei Funktions-Störungen eine VOLL-KUR mit Fortus. So werden die Nerven bei Sexual- und Nervenschwäche, bei Gefühlskälte angeregt und das Temperament wird belebt. Vollkur Fr. 25.—, Mittelkur Fr. 10.—, Proben Fr. 5.— und 2.—. In Apotheken und Drogerien, wo nicht vorrätig:

Lindenhof-Apotheke, Zürich 1

am Rennweg 46 Tel. (051) 275077



Stuhl Mod. 687 S

Auszeichnung: «Die gute Form 1960»

Horgen-Glarus verbindet eine mehr als 50-jährige Erfahrung in der Fabrikation von Tischen und Stühlen mit der Vorliebe für neue, leichte Formen.

HORGEN—GLARUS

AG. Möbelfabrik Horgen-Glarus in Glarus

Weitherum bekannt..!

Für ahnungslose Passanten ist das «Rössli» ein Gasthof wie viele andere an der Route. Doch jeden Abend füllt sich der grosse Parkplatz bis in den letzten Winkel, erwartungsfrohe Gäste entsteigen den Wagen und setzen sich in der Gaststube oder draussen auf der Terrasse zu Tisch...
Ein Geheimnis? — Oh keineswegs, aber hier findet man gepflegte Küchen-Spezialitäten, sorgfältige Bedienung — und erstklassige Glace-Desserts, für welche das «Rössli» weitherum bekannt ist.

Fragen wir den Patron:

«Unter uns gesagt, verwende ich eben für meine Glace Gelina. Denn woher sollte ich noch die Zeit für das umständliche Abkochen nehmen? Gelina macht es mir so leicht, trotzdem nur erste Qualität zu bieten: Sie ist im Handumdrehn angerührt und gefroren. Ihr Schmelz, die feinen Aromen begeistern meine Gäste immer wieder neu.»

Gelina enthält eben alles, was eine Glace gut macht!

Gelina, feinste Glace-Komposition in Trockenform, pasteurisiert und homogenisiert.

Hersteller:
AG. Gattiker + Cie.
Rapperswil SG
Tel. 055/21441

Gelina

Il y a septante-cinq ans, Franz Liszt mourait à Bayreuth

Raiding, 22 octobre 1811; Bayreuth, 31 juillet 1886. Entre ces deux dates, une vie. Une vie de soixante-quinze ans. Passionnée, mouvementée, célèbre. Celle de Franz Liszt, ce musicien illustre dont l'année 1961 est tout entière placée sous le signe, puisqu'elle coïncide tout à la fois avec le cent cinquantième anniversaire de sa naissance et le septante-cinquième anniversaire de sa mort.

Non seulement la Hongrie et l'Autriche organisent de grandes manifestations, pour rappeler sa mémoire, mais, un peu partout, dans le monde, des concerts sont donnés en son souvenir. C'est que le génie de Franz Liszt est universel. Bien que d'origine magyare, aussi étrange que cela puisse paraître, Franz Liszt n'a cependant jamais parlé le hongrois, mais l'allemand, qu'il avait appris avec sa mère, qui était Autrichienne.

A Budapest, le festival de musique sera consacré à Franz Liszt et à Bela Bartok, autre compositeur hongrois, qui naquit il y a quatre-vingts ans. Il y aura également un concours international de piano, ouvert aux jeunes du monde entier, âgés de quinze à trente-deux ans, dont les épreuves seront jugées par des personnalités musicales de différents pays.

En Autriche, de grandes festivités auront lieu à Raiding — la province du Burgenland est maintenant rattachée au territoire autrichien — et dans un certain nombre de villes, notamment à Vienne, qui a dédié son festival à Franz Liszt.

Dès sa petite enfance, celui dont la musique allait immortaliser le nom, montra d'évidentes dispositions pour le piano. Il est vrai qu'il avait de qui tenir car son père, Adam Liszt, bien qu'intendant des domaines du prince Nicolas Esterhazy, jouait avec talent de toute une série d'instruments, soit le piano, le violon, la guitare, la flûte.

Franz Liszt montra un génie si précoce, dont s'émerveillaient les membres de l'aristocratie locale à laquelle son père l'avait présenté, qu'une bourse ne tarda pas à lui être offerte, pour lui permettre d'aller poursuivre ses études chez de grands maîtres à Vienne, puis à Paris. Entre-temps, le jeune pianiste s'était mis à composer ses premières mélodies. Dès dix ans, tout en poursuivant sa formation pianistique, il commença une carrière de concertiste, qui allait lui faire parcourir l'Europe entière, où ses succès furent retentissants.

Comme nombre de grands musiciens, Franz Liszt connut une vie sentimentale très agitée. Il eut de nombreuses liaisons, dont les plus longues furent celle qu'il entretint avec la comtesse Marie d'Agoult, qui quitta Paris et son mari pour le suivre, lui donnant trois enfants, soit Cosima, qui épousa un ami et élève de Franz Liszt, le pianiste allemand Hans von Bülov, puis, après divorce, le grand Richard Wagner, Blandine, qui convola avec Emile Ollivier, haut dignitaire du second Empire, en France, Daniel, qui mourut à la fleur de l'âge, et celle qui l'unit à la princesse polonaise Carolyne de Sayn-Wittgenstein, épouse séparée d'un prince russe immensément riche, qui dura pratiquement

L'illustre musicien hongrois à l'âge de 21 ans, alors qu'il se trouvait en France.

jusqu'à la mort de l'illustre compositeur, bien que celui-ci, depuis 1865, ait fait profession de foi sacerdotale et ait été ordonné prêtre, à Rome, ce qui lui valut d'être promu chanoine honoraire d'Albano.

Devenu, à cinquante-quatre ans, serviteur de Dieu et de l'Eglise — il avait failli le devenir déjà au temps de sa jeunesse, alors qu'il se trouvait en France — Franz Liszt n'en continua pas moins à servir, avant tout, la musique, partageant son temps entre la Ville éternelle, où la princesse Carolyne de Sayn-Wittgenstein s'était installée, Weimar, où il avait été, dès 1842, maître de chapelle et chef d'orchestre au service du grand-duc, et Budapest qui, en 1870, l'avait appelé à diriger le Conservatoire de musique que l'on y avait créé.

C'est à Bayreuth, où il avait l'habitude de se rendre, que Franz Liszt mourut, au soir du 31 juillet 1886, d'une soudaine affection pulmonaire, non sans avoir eu la joie de revoir encore sa fille, Cosima Wagner, devenue veuve trois ans auparavant. Comme il avait exprimé le désir d'être inhumé là où la mort le surprendrait, c'est donc en terre bavaroise que repose celui qui a été un virtuose prestigieux ainsi qu'un compositeur de génie. Ses obsèques se déroulèrent conformément à ses volontés, sans aucune autre cérémonie qu'une messe basse, dite pour le repos de son âme. Son œuvre demeure à jamais, comme le plus grandiose des monuments.

V.

En marge du rapport annuel de l'ONST

(ONST) — Savez-vous combien les touristes étrangers en Suisse apportent d'argent dans notre pays ? Pour 1960, l'on compte qu'ils y ont dépensé 1420 millions de francs ; durant la même période, les Suisses ont dépensé à l'étranger 575 millions. Le tourisme constitue pour notre pays un actif bienvenu, qui contribue à équilibrer notre balance commerciale, fortement déficitaire l'an dernier.

(ONST) — « Vacances en Suisse, vacances pas chères ». Il fut un temps où ce slogan aurait fait sourire toute l'Europe, mais il correspond actuellement à une réalité qui a permis une très forte amélioration du tourisme en Suisse durant l'année écoulé. C'est à l'Office national suisse du tourisme que l'on doit cette formule frappante qui a contribué au succès touristique de 1960, comme ses réussites précédentes avaient animé les vacances en Suisse sur le thème « Viens, découvre ton pays » ou « Tous les Suisses à ski ».

(ONST) — Il y avait en Suisse, à fin 1960, 203 657 lits d'hôtels disponibles, soit 5685, ou 3 % de plus que l'année dernière. En revanche, les lits disponibles dans les sanatoriums et cliniques vont diminuant. Il y en avait 8432 à fin 1960, 9,6 % de moins qu'à fin 1959.

(ONST) — Le public ne se rend pas assez compte qu'un hôtelier doit en général, faire vivre son entreprise avec des chambres qui ne sont occupées que la moitié du temps. Pour 1960, les lits disponibles dans les hôtels et pensions ont été occupés dans une proportion de 47,3 %, ce qui constitue un record.

(ONST) — Le plus grand nombre de touristes étrangers en Suisse arrive d'Allemagne. Ils ont représenté l'an dernier 4,16 millions de nuitées. Viennent ensuite les Britanniques, avec 2,91 millions de nuitées, puis les Français, en sensible augmentation, avec 2,65 millions de nuitées. Au quatrième rang, les Américains des Etats-Unis et du Canada nous valent 1,58 millions de nuitées.

(ONST) — Les étrangers jouent un rôle décisif dans le tourisme en Suisse. Ils représentent 57 % des nuitées, et les hôtes suisses 43 %. Il semble que la part du tourisme interne se stabilise à un total d'environ 12 millions de nuitées, ce qui représente d'ailleurs une augmentation de 50 % sur les chiffres d'avant-guerre. Cela signifie que c'est avant tout à l'étranger que la propagande en faveur du tourisme doit être développée.

(ONST) — Le tourisme joue un rôle capital dans l'essor de notre économie des transports. En 1960, les CFF ont transporté 225,6 millions de voyageurs. Ils ont vendu 585 475 billets de vacances. Par la route, plus de 17 millions de véhicules à moteur étrangers sont entrés en Suisse, dont 12,7 millions au titre du tourisme. Quant à la Swissair, elle a transporté 1,3 million de passagers. Tous ces chiffres, faut-il le dire, sont en progrès sur ceux de l'année précédente.

(ONST) — Il n'est pas de semaine sans que, quelque part dans le monde, des articles paraissent sur la Suisse, souvent grâce à la documentation fournie par l'Office national suisse du tourisme. Au cours de l'année dernière, de grandes revues, comme «Esquire», «Holiday» et «National Geographic Magazine» (USA), «Excelsior» (Mexique), «Asahi Shimbun» (Japon), «O Cruzeiro» (Brésil), «Alwatan» (Syrie), «Kauppalethi» (Finlande) et «Reizen» (Hollande) ont notamment publié des études illustrées sur la Suisse.

(ONST) — La «Broadcasting Foundation of America» diffuse régulièrement des portraits de villes du monde entier. Ses émissions sont suivies par de nombreux auditeurs qui aiment découvrir le monde de leur fauteuil. Au cours de l'année dernière, l'Office national suisse du tourisme a eu l'occasion de présenter de la sorte à des milliers d'auditeurs américains les cités de Bâle, Zurich et St-Gall.

Il y a encore beaucoup trop d'incendies!

Le statisticien est estomaqué. Au cours de ces 18 derniers mois le nombre des incendies n'a fait que croître... La courbe monte, monte encore, toujours plus haut. Bien entendu, les dommages, les souffrances suivent le mouvement. A qui la faute ?

Où est l'esprit malfaisant à l'origine de ces maux? Les spécialistes réussissent presque toujours à déterminer la cause des sinistres. Et ce sont toujours les mêmes causes : négligence, nonchalance, indifférence.

Il semble que nous avons trop confiance en nous-mêmes. Nous maîtrisons des moteurs de plusieurs centaines de chevaux ; nous volons plus vite que le son ; des robots calculent, lavent, travaillent à notre place. A quoi bon se soucier d'une chose aussi dérisoire et vieillotte qu'un petit feu, qu'une allumette ?

Mais le feu prend sa revanche : lui aussi se déclenche automatiquement, à une vitesse effrénée ; sa force dévastatrice déploie des milliers de chevaux — mais à notre détriment. Non, le feu n'est pas une puissance dérisoire. Il sait, aujourd'hui encore, forcer notre respect.

cipi

La machine à laver la vaisselle et à rincer les verres. Nous vous conseillerons volontiers

GEHRIG

F. Gehrig & Co. Fabrique de machines et d'appareils électriques BALLWIL/LU Tél. 041.89 14 03

Zu verkaufen

wegen Anschaffung eines grösseren Modells moderner

Hotel-Restaurationsherd

für Propan-Gas, für 30–40 Personen. Braucht keine Installation. Im Betrieb zu besichtigen. Hotel Frohburg, Weggis.

Per sofort zu verkaufen

sehr schönes

Gasthaus

direkt am See und an der Hauptstrasse, mit grossem Gartenrestaurant auf der Seeseite und Parkplatz für ca. 100 Wagen. Umsatz zwischen 500000 und 600000 Franken. Verkaufspreis 1,1 Millionen Franken. Anzahlung 600000 Franken. Offerten unter Chiffre W 67115 G an Publicitas Zürich.

In aufstrebendem Sommer- und Winterkurort des Kantons Graubünden ist altershalber gepflegtes

Hotel-Restaurant

mit 30 Betten, Nebengebäude und grossem Garten (schöner Bauplatz) günstig zu verkaufen. Offerten unter Chiffre OFA 3664 D an Orell Füssli-Annoncen AG, Davos-Platz.

Reklame-Verkauf!

Kofferböcke

aus Stahlrohr Fr. 28.–
aus Holz (mit Gurten) Fr. 19.50
Verlangen Sie bitte Muster. Tel. (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

Personal-mangel?

Da hilft HOOVER

...mit aussergewöhnlich leistungsfähigen Reinigungsapparaten für den Hotelbetrieb: der Hoover-Klopfsauger zum Beispiel klopft... bürstet... und saugt die Teppiche in einem einzigen Arbeitsgang. Diese dreifache Reinigungswirkung verlängert die Lebensdauer Ihrer wertvollen Teppiche.

Profitieren Sie von einer unverbindlichen Vorführung!
Schreiben Sie, telephonieren Sie – selbst wenn Sie vorläufig nur einen Prospekt wünschen!

Hoover-Apparate A.G.
Beethovenstrasse 20 Zürich 2 Telefon (051) 25 66 80

fri-fri Die Qualitäts-Friteuse

Wir fabrizieren für Sie die Friteuse die Sie wünschen. Heute mehr als 60 Konstruktionsmöglichkeiten. — SEV-geprüft.

ARO S.A. LA NEUVEVILLE Telephon (038) 79 091/92

Vorteilhafte Mietbedingungen. — Auf Wunsch Zahlungserleichterungen. — Referenzen zur Verfügung. — Verlangen Sie Offerte oder unverbindliche Vorführung.

neu

weniger Kohlensäure

Henniez-Lithinée weist jetzt weniger Kohlensäure auf – aber auch nicht zu wenig! Vernünftig dosierte Kohlensäure belebt und verleiht Henniez-Lithinée jene milde Rasse, die man vor allem beim Essen schätzt.

HENNIEZ LITHINÉE

Eine wohlgelungene Hotelerneuerung in Kandersteg

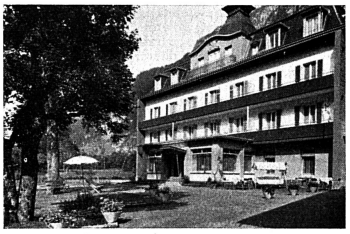
Zu hinterst im Kandertal, am Fusse der Gemmi, befindet sich inmitten eines imposanten Felsenzirkus das Parkhotel Gemmi. Es ist eines jener alten Häuser, die schon in der Frühzeit des Fremdenverkehrs eine beachtliche Rolle gespielt haben, kann es doch auf eine rund hundertjährige Geschichte zurückblicken. Seine grosse Zeit kannte es, als die Gäste noch mit Pferdegespannen von Interlaken und vom Thunersee hinaufkamen und sich mit den Gemmiwägelchen auf die Passhöhe transportieren liessen, um ins Leukerbad zu gelangen. Viele Gäste, die damals den steilen Abstieg in das berühmte Bad zu beschwerlich fanden, liessen sich sogar in einer Sänfte hinuntertragen.

Seit jener Zeit hat sich vieles geändert. Wohl blieb die Gemmi ein vielbegangener Pass, aber seine Bedeutung als bequemer Verbindungsweg zwischen dem Berner Oberland und dem Leukerbad und dem Mittelwallis ging mit der Eröffnung der Lötschbergbahn im Jahre 1913 verloren. Dafür nahm Kandersteg als Kurort dank der Eröffnung der Bahn einen beachtlichen Aufschwung. Aber Krieg und Krisenjahre setzten ihm schwer zu. Als Einsaisonplatz hatte Kandersteg mit dem Absinken der Qualität der Kundschaft einen besonders schweren Stand, und so war es denn ein Schritt zur Selbsterhaltung, als Kandersteg sich zu einem Wintersportplatz zu entwickeln begann. Die Voraussetzungen hiefür schuf es mit dem Bau einer Sesselbahn nach Oeschinensee und einer Luftseilbahn nach dem Stock und mit dem Bau von Skilifts. Diese Entwicklung zum Zweisaisonplatz hat sich zweifellos günstig ausgewirkt. Vor allem das Parkhotel Gemmi profitierte durch den Bau der Stockbahn nicht nur von der wachsenden Zahl der Gemmiwanderer im Sommer, sondern ganz besonders auch vom Aufschwung des dadurch erleichterten Wintersportbetriebes im Gemmigebiet.

Für die Familie Dettelbach, die das Parkhotel Gemmi bereits in dritter Generation führt, war nun der Moment gekommen, auch das Hotel den neuen Bedürfnissen anzupassen. Zur Geschichte dieses Familienunternehmens sei vorweg noch erwähnt, dass die Familie Dettelbach schon früher in Frutigen für die Familie Egger die Häuser Bellevue und Bahnhof und später in Kandersteg den Bären geführt hatte. Verwandtschaftlich mit der Familie Egger verbunden, hatte sie nach dem Tode von Grossmutter Viktor Egger-Lohner die Möglichkeit, im Jahre 1905 das Parkhotel Gemmi aus der Erbschaft zu erwerben. Grossvater Dettelbach vergrösserte das Haus durch den Aufbau des 3. Stockes. Er richtete auch die Zentralheizung ein, baute das Haus um und vergrösserte das Chalet. 1914 ging das Haus an Rudolf Dettelbach über. Unter seiner Ägide wurde in der zweiten Hälfte der zwanziger Jahre das fliessende Wasser eingerichtet. Die Krisen- und Kriegsjahre waren für das Haus eine schwere Zeit. Doch nach dem Zweiten Weltkrieg, besonders seit der internationale Tourismus einen so gewaltigen Aufschwung nahm, und die Wintersaison guteingeschlagen hatte, kam in R. Hermann Dettelbach die dritte Generation ans Ruder. In Erkenntnis der neuen Chancen für ein gutgeführtes Haus leiteten Vater und Sohn 1958 einen Totalumbau in die Wege, der heute im Gästeteil praktisch abgeschlossen ist.

Die Renovation umfasste sowohl die Neugestaltung der Fassade als auch der öffentlichen Räume und der Gästezimmer. Die Halle ist nun für die Gäste zu einem wohnlichen Aufenthaltsraum umgewandelt worden, der farblich mit seinen bequemen gelben Fauteuils ruhig und ausgewogen wirkt. Vornehm und gediegen nimmt sich der Speisesaal aus, der mit seinen roten Stuhllehnen in einem wohltuenden Kontrast zur Halle steht, mit der er durch eine breite Glastüre in Sichtverbindung ist. Sehr geschickt ist auch die Tischanordnung gelöst. Reception und Bureau sind ebenfalls neu und zweckmässig eingerichtet. Ferner konnte ohne räumliche Schwierigkeiten ein Lift eingebaut werden, der als neue Annehmlichkeit den Gästen zur Verfügung steht.

Bemerkenswert gut gelungen ist die Zimmererneuerung. Ein Grossteil der Zimmer besitzt einen



Baderaum und fast alle Privat-WC. Vorhänge, Tapeten und Spannteppiche sind farblich in glücklichster Weise aufeinander abgestimmt. Die alten Betten wurden niedriger gemacht und nehmen sich, dergestalt modernisiert, durchaus formschön aus. Einbauschränke erhöhen die Wohnlichkeit der Räume. Telephon und Rundspruchanschlüsse sowie eine Lichtrufanlage gehören ebenfalls zu den Installationen, die heute kein Gast mehr missen möchte.

Mit relativ wenig Mitteln ist es Herrn Dettelbach gelungen, die Taverne im Chalet zu erneuern, die für Passanten einen heimeligen Konsumationsraum bildet und am Abend den Gästen als Dancing dienen kann. Sehr grosszügig sind auch die Toilettenräume konzipiert.

Erwähnen wir noch, dass die Personalzimmer den heutigen Erfordernissen angepasst wurden und eine schöne Gartenterrasse geschaffen worden ist.

Man kann der Familie Dettelbach zu ihrer umfassenden Hotelerneuerung nur gratulieren. Sie hat damit vielen ein Beispiel des Mutes und der Initiative gegeben, das vorbildlich ist.

La chronique littéraire de Paul André

Survivance d'un chef-d'œuvre

Mendelssohn eut dans l'existence tout pour réussir: dons exceptionnels, fortune considérable, famille attentive, maîtres distingués. A quoi s'ajoutaient nombre de relations choisies, dans les pays les plus cultivés d'Europe. Mais sa vie comblée ne compta que trente-huit ans. Ce qui lui permit néanmoins d'en consacrer une vingtaine à la composition musicale. Car il commença dès l'adolescence, en donnant à dix-sept ans l'ouverture du Songe d'une nuit d'été — une de ses meilleures œuvres, où son art des sonorités atteint déjà tout son charme, fait d'exquises et mystérieuses finesses. Comme il travaillait vite, avec une étonnante sûreté, sa production fut aussi abondante que variée. Qu'en reste-t-il aujourd'hui? Peu de chose, malgré la vogue persistante de ses Romances sans paroles, durant la seconde moitié du dix-neuvième siècle. Elles firent ensuite plutôt rire: musique de notaire, expliquait-on.

C'était injuste, dans le cas particulier. Car les Romances sans paroles, entendues sans préjugés, gardent une fraîcheur qui ne saurait tromper sur la qualité de leur inspiration et sur la valeur de leur écriture. Le déchet demeure cependant gros, dans un catalogue trop copieux. On pense au jugement si sévère qu'émettait en 1851 dans son Journal un contemporain — le peintre Eugène Delacroix, lucide amateur de musique: Mendelssohn masquait son manque d'idées par son instrumentation pédantesque et son goût de l'archaïsme. Il y a du vrai, pour de nombreux morceaux, dans ce grief que je résume. Le prolifique compositeur s'est souvent laissé griser par le style, sans être assez difficile sur son contenu, plus superficiel que réellement significatif.

Sa langue était d'ailleurs d'une remarquable pureté. Il avait pour les classiques un respect supérieurement informé. C'est lui qui, à vingt-et-un ans, dirigea une audition intégrale de la Passion selon saint Matthieu, de Jean-Sébastien Bach — qui était tombée dans l'oubli depuis la mort de l'auteur. Et son effort éducatif eut une part prépondérante dans le retour au vrai Bach, comme dans une plus juste connaissance de Beethoven, quand les musiciens, selon ses propres remarques, lors d'un séjour à Paris en 1825, «ne connaissent pas une note de Fidelio et prennent Bach pour vieille perruque savante». Le disciple très doué de tels maîtres peut avoir ses faiblesses, en partie attribuables à sa mémoire encombrée d'exemples parfaits: un heureux sort lui offrira certainement le moyen de découvrir toute sa personnalité, et d'allier au jaillissement naturel une méditation approfondie; à la magie de la technique, une intense vérité d'accent.

*

Inutile de chercher: ce sera dans son Concerto de violon. Une des pièces maîtresses du répertoire, avec celui de Brahms, de Beethoven, de Tchaïkovsky. Après passé un siècle, puisqu'il date de 1844, en plein romantisme, voilà qui compte. Il se trouve des critiques pour en regretter la présence trop fréquente sur les programmes. Tout le monde, en effet, le sait à peu près par cœur. Mais ses phrases aériennes offrent aux virtuoses les plus souples ressources d'interprétation. Rien de trop étroitement dicté. Chaque tempérament y trouve de quoi s'exprimer à l'aise: la plénitude si moëlleuse, mais parfois quelque peu appuyée, d'un Igor Oïstrakh — tout comme l'articulation discrète et vaporeuse d'un Franco Gulli. Franco Gulli, ce maître de l'école italienne, possède les caractères les plus distinctifs de l'école française. On ne saurait mieux s'en rendre compte que par l'enregistrement publié par le Club français du disque.[1]) Le violon chante, mais en même temps il parle, avec toutes les inflexions d'une voix passant du verbe direct aux intimes suggestions de la confidence. Dommage que l'orchestre de la Fenice, de Venise, ait parfois une tendance à couvrir le soliste, dans certaines transcriptions qui gagneraient à être plus subtilement introduites.

Mendelssohn connaissait trop les instruments de l'orchestre pour ne pas savoir en quoi consiste le génie des cordes. Mais il savait aussi que c'est un génie exigeant, qui ne supporte guère les palliatifs des procédés ni les fictions des demi-réussites. A l'âge de quatorze ans, il avait osé faire une sonate pour piano et violon, dont la médiocrité sera pour cet esprit précocement mûr une pénible leçon. Il ne composera plus rien pour le violon, sauf précisément le Concerto, commencé en 1838, achevé en 1844 — soit trois ans avant sa mort. Il mit donc six ans à l'écrire: pas une de ses œuvres ne lui demand asans doute plus de temps, et bénéficiait alors d'une expérience qui décuplait pourtant ses moyens. Aucune ne discipline aussi fermement une plus abondante sève. Thèmes, développements, variations, cadences, tout surgit et s'enchaîne avec une spontanéité qui vous met en état de grâce, pour goûter l'équilibre magistralement ordonné de l'ensemble. C'est un dialogue aux énergiques propos, dans un paysage de rêve, avec son ciel changeant, ses gazouillis nerveux. Il y fuse des éclairs de passion, puis une anxiété douloureusement interrogative, avant que la tristesse ne lutte sous de multiples formes contre le désespoir. Et l'apaisement vient dans la douceur de quelque irrésistible cantilène. Toute une vie, mais avec son testament, ce final où explose la plus sincère et la plus pure des joies.

Si Mendelssohn, qui avait tant besoin de tout l'orchestre, pour déployer ses inventives séductions, livra cependant le meilleur de lui-même dans un concerto de violon — le fait présente peut-être une signification révélatrice. Il était israélite, et petit-fils du philosophe Moses Mendelssohn, un libéral certes, songeant à la réconciliation du judaïsme avec la christianisme, mais non moins fidèle aux principes fondamentaux de la foi ancestrale. Famille où coulait vraiment le mysticisme de la loi; mysticisme qui caractérise par excellence les Psaumes. Or, les Psaumes, quels instruments les accompagnaient? La lyre, la cithare, le psaltérion, la harpe. Y aurait-il un rapport génétique entre l'extraordinaire aptitude des Israélites pour les instruments à cordes et cette place qu'ils occupaient dans leurs prières? Je crois, pour ma part, à l'existence d'une secrète transmission, allant des âges les plus reculés, où David calmait avec sa harpe le délire de Saül, jusqu'aux divines sonorités d'un Jacha Heifetz, d'un Isaac Stern, d'un Jehudi Menuhin — pour ne citer que trois noms, parmi combein d'autres. Hier comme aujourd'hui, Mendelssohn aurait par conséquent traduit ce message dans un concerto où vibrent à merveille toutes les possibilités du violon.

Paul André

[1]) Félix Mendelssohn, Concerto pour violon et orchestre, en mi mineur. Symphonie Italienne n° 4. Soliste: Franco Gulli (violon). Orchestre du Théâtre de la Fenice. Direction: Ettore Gracis. H. F. n° 189, 33 t., 30 cm. (Club français du disque, 8 rue de la Paix, Paris.)

Cholesterinarme Speisen im Baker Hotel

Als das einzige namhafte Hotel Amerikas weist das Baker Hotel in Dallas (Texas) auf seiner Speisekarte Spezialmenus zum Lunch und Dinner sowie ein Spezialfrühstück auf, die als cholesterinarme Menus bezeichnet werden. Cholesterin ist ein in fast allen tierischen Fetten enthaltenes Gallenfett, das wegen seiner hohen Wasseraufnahmefähigkeit vom Bierzecher begehrt (fette Kotelette, Würstchen und Frikadellen bilden häufig die Trinkgrundlage), von schlankheitsbewussten Frauen dagegen gemieden wird.

Dallas zählt zu den amerikanischen Großstädten, die die meisten Todesfälle durch Herzkrankheiten verzeichnet, und der Kreis der Leute, die sich Beschränkungen im Essen auferlegen, wird immer grösser. Das Problem der Überernährung ist jedoch in allen Industrieländern der westlichen Welt festzustellen, und es lässt erstaunen, wie wenig bisher die Gemeinschaftsverpflegung in Restaurants und andern Speisestätten darauf Rücksicht nahm, den modernen Gesundheitsasketen entgegenzukommen, die, sei es aus Schönheitserwägungen, sei es aus gesundheitlichen Rücksichten, ihre Speisen nach Kalorien zu berechnen neigen.

Interessant ist die Feststellung des Baker Hotels in Dallas, dass 35 bis 40 von etwa jeweils 140 Gästen des Restaurants zum Lunch ein cholesterinarmes Menu wählen. Aus diesem Grunde ging man jetzt dazu über, auch ein cholesterinarmes Dinner und ein cholesterinarmes Frühstück anzubieten.

Chefkoch Edmond C. Kaspar, der im vorigen Jahr auch bei der amerikanischen Goldmedaillenmannschaft auf der kulinarischen Olympiade in Frankfurt erschienen war, hat zusammen mit dem Reiskomitee zur Markterweiterung ein neues Diätbewusstsein geweckt, das er cholesterinarmes Menu bezeichnet. Hauptbestandteil seiner durchaus verlockend anzuschauenden Diätkost ist der Reis. Reissuppen, Reisgemüse, Reissalat, Reisdessert. Denn Reis hat keinen Fettgehalt (nur ein Gramm in 200 Gramm Reis), und es verfügt auch über keinerlei Cholesteringehalte. Ausserdem ist der Kalorieningehalt mit 330 Kalorien auf hundert Gramm Reis nicht allzu hoch. Während der Eiweissgehalt viermal so gross ist wie bei der Kartoffel. Das Reiskomitee frohlockte über diese Erklärung des vielfach prämiierten und weltgereisten Chefkochs Kaspar und wandte sich an alle namhaften Diätetiker des Landes und liess sie zusammen mit Kaspar schmackhafte, verlockend aussehende und abwechslungsreiche Reisgerichte zusammenstellen.

Heute kann der diätbewusste Gast im Baker Hotel unter mehr als fünfzig verschiedenen Speiseangeboten auswählen,

die garantiert fettarm und cholesterinarm sind. Als Gemüse findet man Reis mit Pilzen, Reis mit Rosinen, Reis mit Schnittlauch, Reis mit Curry, Reis mit Gewürzkräutern, Reis mit Petersilie und Reis mit Safran, sowie verschiedene hawaiische Reisgerichte, insgesamt zehn Kombinationen. Darüber hinaus gibt es sechs Reisvorspeisen, vier verschiedene Reissuppen und fünf Reisdesserts. Als Brot wird Roggenmischbrot aufgetischt, als Getränke Kaffee, Tee, Buttermilch oder Magermilch, da Vollmilch cholesterinhaltig ist. Das Frühstück im Baker Hotel hat im Durchschnitt 370 Kalorien, der Lunch 755 und das Dinner 800 Kalorien, also insgesamt 1925 Kalorien, was durchaus als gesunde Diät angesehen werden darf, da ein mit leichter Arbeit befasster Mensch von siebzig Kilogramm Gewicht 2800 Kalorien im Tag zu sich nehmen kann ohne nachteilige Folgen, etwa Gewichtszunahme, Herzverfettung und dergleichen, feststellen zu müssen.

Seitdem das Baker Hotel einen Teil seiner Speisekarte für diese cholesterinarmen Gerichte freigestellt hat, stiegen Gästezahl und Umsatz innerhalb von sechs Monaten um 15 %. Ein Vorzug der Kasparschen cholesterinarmen Gerichte ist es, dass sie als Diätkost nicht ohne weiteres zu erkennen sind. Sie sehen so reichhaltig und verlockend aus wie nur möglich — deshalb werden den Gerichten auch eine kleine Karte mitgegeben, die sie als fettarme, cholesterinarme Menus ausweisen. Das neue Diätprogramm des Baker Hotels wird in den USA so lebhaft diskutiert, dass man Berechtigung zu der Annahme hat, dass das Baker Hotel zwar das erste, doch nicht lange das einzige Hotel Amerikas sein wird, das seinen Gästen zu allen Tageszeiten eine Diätkost anbietet, die eine allmähliche Gewichtsabnahme ohne trübseliges Fasten und ohne Verzicht auf reichhaltige Kost ermöglichen soll.

gs.

Divers

Granges et Winterthour introduisent la «Zone Bleue»

Depuis quelques mois, Granges et Winterthour connaissent également la limitation de stationnement au moyen de la «Zone Bleue» et des disques de stationnement, suivant l'exemple d'Altdorf, de Bienne, Coire, Lausanne, Schaffhouse, St-Gall et St-Moritz où l'on n'a pu que se féliciter de ce système.

De nombreuses villes françaises, italiennes et autrichiennes utilisent ce système depuis longtemps avec succès. En Allemagne, Kassel, comme première ville, vient aussi d'introduire la «Zone Bleue». Des discussions sont d'ailleurs en cours afin d'internationaliser et d'unifier les disques de stationnement et la signalisation des «Zones Bleues».

BIRDS EYE empfiehlt
Der herrliche, tiefgekühlte
Orangenjus
ist im Aroma wie frisch ausgepresst!
Ein preisgünstiger Schlager für das Gastgewerbe.
BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45

La situation des marchés

Hausse des pâtes alimentaires

Les fabricants suisses de pâtes alimentaires lancent un cri de détresse : les prix payés à la fabrication ne couvrent plus les frais pour pâtes alimentaires. Les matières premières (semoule de blé dur, etc.) ont subi il y a trois mois une hausse de trois francs les cent kilos. L'industrie de transformation les a pris à sa charge. Mais les moulins annoncent une nouvelle hausse de trois francs pour le débit d'automne prochain.

En ce qui concerne les pâtes aux œufs frais on invoque que les œufs frais sont également en hausse de six à huit francs par cent kilos de pâtes. La poudre d'œuf pour les pâtes ordinaires est en hausse de sept francs par cent kilos de pâtes alimentaires.

Une adaptation des prix de vente semble donc s'imposer d'urgence et il faut compter avec une hausse d'au moins dix francs par cent kilos de pâtes alimentaires. Cette hausse serait d'ailleurs la première depuis décembre 1956 !

Nous assistons à un événement auquel il fallait s'attendre. La hausse des matières premières — à notre avis — résulte d'un déficit de la production. Des pays producteurs de durum (Italie, France et ses territoires d'outre-mer) ou exportateurs de blé dur (Algérie) ont été obligés d'acheter du blé dur sur le marché mondial. Au Canada il ne reste plus rien de la récolte 1960. Aux Etats-Unis la situation est à peu près la même, sans oublier que les USA n'exportent pas de blé dur. Tout dépend maintenant de la nouvelle récolte, inférieure aux dernières par suite d'une terrible sécheresse qui sévit dans la zone frontière des Etats-Unis et du Canada. Les notations actuelles de blé dur se situent à 10 % au-dessus du niveau de janvier 1961.

Tout porte donc à croire que la hausse des pâtes alimentaires devient inévitable. Nos membres feraient bien de compléter leurs stocks, notamment pour les qualités super (tipo Napoli) qui se conservent bien.

Volaille suisse

Fin juin, les organisations intéressées à la prise en charge de la volaille indigène ont discuté à Zurich les prix à la production de volaille suisse fraîche à céder à la profession gastronomique. On a fixé les prix ci-après :

poulets comestibles frais, jusqu'à 950 g, qualité Ia 5 fr. 10 le kg ;
poulets comestibles frais, plus de 950 g, qualité Ia 4 fr. 80 le kg ;
poulets comestibles frais, toutes tailles, qualité II 3 fr. 80 le kg ;
poulets au pot comestibles frais, toutes tailles, qualité Ia 4 fr. 05 le kg.

En comparaison avec l'an dernier il y a donc une baisse de trente centimes pour les petits poulets et de soixante centimes pour les moyennes et grandes tailles.

Nous sommes d'avis que la volaille suisse est arrivée à un niveau où les prix deviennent intéressants et attractifs. La profession gastronomique ne manquera pas d'activer sa demande pour poulets frais, proevnant d'élevages suisses. Ceci d'autant plusque la marchandise choisie représente qualitativement au moins les mêmes avantages que les poulets importés. Pour le moment les élevages expédient surtout des poulets ayant 800 à 1000 g (avec tête et pattes).

Salami italien

Les importateurs suisses de salami ont obtenu sur leur demande des contingents supplémentaires d'importation de charcuterie en provenance d'Italie pour la période en cours qui se termine le 31 octobre prochain. Ce supplément est de 10 % (2000 q) pour salami, salametti et mortadella. La libération est échelonnée : une première tranche de 6 % immédiatement et les 4 % restant à la mi-août, après examen de la situation du marché. Pour coppa le supplément de 10 % a été accordé immédiatement. (Nouvelles Howeg)

Rien n'est trop bien . . .

lorsqu'il s'agit des abricots du Valais. Et cette année plus que jamais, où s'annonce une récolte qui va, de mémoire d'homme, battre tous les records. Si cette promesse de surabondance en pleine période de vacances n'est pas sans poser certains problèmes de cueillete, de tirage et d'expédition, elle soulève, par contre, une satisfaction justifiée chez les consommateurs qui appellent 1961 aujourd'hui déjà, « l'année des abricots ». La richesse de notre pays s'appuie, dit-on, sur notre conscience professionnelle ; il n'en est pas moins vrai que les producteurs valaisans font de la culture de leurs fruits une véritable tradition familiale.

L'Union Valaisanne pour la vente des fruits et légumes — en accord avec la Fruit-Union Suisse — a édicté un règlement sur la commercialisation des abricots. Et son exécution est officiellement soumise à des contrôles sévères. Ainsi, seuls des fruits ayant atteint un degré de maturité suffisant doivent être cueillis. Le producteur effectue un premier triage à la cueillette. Il élimine notamment les fruits verts, sous peine d'amende. L'expéditeur procède dans ses dépôts au tirage définitif et au conditionnement des fruits, il assume toute la responsabilité de la qualité de la marchandise expédiée. La classe de qualité I (étiquette de contrôle blanche avec impression en rouge et livraison exclusivement en plateaux neufs) ne doit comporter que les fruits absolument sains, suffisamment mûrs et colorés. Seuls de légers défauts extérieurs sont tolérés sur quelques fruits. On exige également une maturité et un calibre autant que possible uniformes dans un même emballage. Le diamètre minimum des fruits de première qualité est de 38 mm, position debout.

Quant aux abricots de la classe II (étiquette verte, impression en noir), leur diamètre minimum est de 32 mm. Ils sont livrés en paniers en bois déroulé.

Les prescriptions de qualité ont force obligatoire. Chaque envoi doit être accompagné d'une attestation de qualité portant la signature et le sceau de l'expéditeur. Quant au contrôle, il comprend des visites à la cueillette, à la réception et au chargement ainsi qu'aux stations destinataires.

Les instances responsables feront leur possible pour appliquer intégralement les prescriptions officielles. Souhaitons que de bonnes conditions atmosphériques favorisent le déroulement satisfaisant de la récolte d'abricots 1961.

Bienvenue aux abricots du Valais, plus nombreux que jamais. Puissent-ils trouver suffisamment d'amateurs !

Auch die Butter hat ihre Geschichte

Die Völker Mittel- und Nordeuropas haben seit jeher gern Butter gegessen. Diese Vorliebe ist nicht überall so und war auch nicht immer so. In südlichen Ländern boten die Pflanzen, wie Lein, Hanf, Mohn, Sesam und Olivenbaum, die nötigen Fette oder Öle. Die Völker der nordischen Länder aber benutzten und benutzen noch hauptsächlich tierische Fette. Auch in Afrika kennt man zwar die Butter, aber sie ist dort farblos, dünn und geschmacklos.

In der alten Welt hören wir von Butter zuerst durch den griechischen Arzt Hypokrates, der sie bei den Skythen kennen lernte. Sie diente dort als Genussmittel und erregte bei den Griechen grossen Abscheu. Die Skythen wurden von ihnen verächtlich als «Butteresser» bezeichnet. In Griechenland selbst diente die Butter als Kosmetikum und zu medizinischen Zwecken (gegen Geschwülste und zur Erleichterung des Stoffwechsels). Die Römer übernahmen den Gebrauch der Butter erst in der späteren Kaiserzeit und auch da hauptsächlich als Mittel zur Schönheitspflege. Gelegentlich eines Feldzuges des Ælius Gallus in Ägypten erhielten die Soldaten Butter statt Salböl. Es wird berichtet, dass dieser Gebrauch der Butter in Meroe und Umgebung ganz allgemein sei. Auch über den damaligen Butterpreis sind wir unterrichtet. Der Tarif Diocletians vom Jahre 301 setzt fest ein römisches Pfund (0,327 Kilo) 6 Denare, also etwa 1 kg 90 Pfg. heutiger Rechnung.

Ob die alten Germanen den Gebrauch der Butter kannten, steht nicht fest. Auch sie dürften sie meist zu kosmetischen Zwecken verwendet haben. Albin Schultz sagt noch vom späten Mittelalter: «Butter scheint nur selten vorgekommen zu sein, wenn sie auch bekannt war. Gewiss wurde sie bei Tische nur selten gebraucht, sonst würden unsere Dichter sie jedenfalls erwähnen.» Ältere deutsche Dichtungen enthalten bekanntlich ausführliche Schilderungen von grossen Gastmählern und den damit verbundenen Tafelfreuden. Nur während der Fastenzeit scheint Butter häufiger verwendet worden zu sein, denn wir kennen zahlreiche Dispense, welche Kranken oder Feinschmeckern in der Fastenzeit ausgestellt wurden.

Das «Deutsche Sprichwörterlexikon» von Wander erwähnt nichtweniger als 95 sprichwörtliche Redensarten und Sprichwörter, die in bezeichnender Weise klarlegen, wie gross die Bedeutung der Butter war und ist. «Er muss die Butter bezahlen», sagt man, wenn jemand den Schaden einer misslungenen Sache zu tragen hat. Er hat die Butter verloren, bedeutet, er hat den Mut verloren. Er hat sich die Butter zu dick gestrichen = er ist aus Uppigkeit umgekommen. Er hat sich Butter ums Maul schmieren lassen = er war bestechlich. Von Leuten, die sich nicht so geben, wie sie wirklich sind, sagt man recht bedeutsam: Er hat die Butter im Mund, das Schwert im Herzen. Wi. Ha.

Büchertisch

«Spanisch für Kellner, Köche und Hotelangestellte», von Egon Mayer — 176 Seiten, kart. mit Leinenrücken DM 4.80. — Carl-Gerber-Verlag, München.

Dieser von einem anerkannten Fachmann geschriebene, langerwartete Ergänzungsband zu den bereits vorliegenden erfolgreichen Ausgaben «Englisch» und «Französisch» von Richard Geissler übernimmt die bewährte Gliederung. Das Buch ist im Unterricht wie zum Selbststudium von gleichem Nutzen und gewinnt seinen besondern Wert durch die sorgfältige Zusammenstellung des Stoffes wie des Vokabulars, die auf die praktischen Erfordernisse des modernen Hotelbetriebes abgestellt sind, ohne unnötigen Sprachballast zu vermitteln. So wird der Hotelangestellte täglich in die Lage kommen, sein hier gewonnenes Wissen anzuwenden und sich keinen Verständigungsschwierigkeiten mit dem Gast ausgesetzt sehen. Und das Lernen — nun, das wird mit diesem Buch geradezu zum abendlichen Hobby!

Pioniere des Weltraums
(Alfred-Scherz-Verlag, Bern)

«Die einzige authentische Darstellung der amerikanischen Astronauten. Mit dem persönlichen Bericht von Alan B. Shephard über den ersten selbstgesteuerten Weltraumflug» — nennt sich dieser eben im Scherz-Verlag herausgekommene Band. Er umfasst neben dem genannten Bericht zehn Aufsätze von Wissenschaftern und Experten über die neuesten Berechnungen und Erfahrungen auf dem Gebiet des Weltraumfluges und ist mit vielen aufschlussreichen farbigen sowie schwarzweissen Aufnahmen ausgestattet. Welch mannigfaltige Vorbereitungen für das reibungslose Funktionieren der Trägerrakete und der mit den kompliziertesten Instrumenten ausgestatteten Raumflugkapsel nötig sind, welch intensivem körperlichem und geistigem Training vor allem auch die zukünftigen Astronauten unterworfen werden, davon gibt der vorliegende authentische Bericht jener sieben Männer, die als erste Amerikaner bereits in den Weltraum flogen und noch fliegen werden, ein eindrückliches Bild.

Die Texte sind überaus leichtverständlich verfasst, obwohl sie unzählige Details, Erfahrungen und Feststellungen über menschliches Verhalten während der Prüfungen und in der Luft bringen, die jedem Interessierten ein anschauliches Bild von den Vorbereitungen und Erfolgen auf dem uns noch so fremden und doch so faszinierenden Gebiet der Weltraumforschung vermitteln.

Inserate und Abonnemente
Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 37,5 Rp., Reklamen Fr. 1.30 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnemente: Schweiz: Jährlich Fr. 24.–, halbjährlich Fr. 15.–, vierteljährlich Fr. 8.–, 2 Monate Fr. 5.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 30.–, halbjährlich Fr. 18.–, vierteljährlich Fr. 10.–, 2 Monate Fr. 7.50. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. – Druck von Birkhäuser AG, Basel 10. – Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto V 85, Telephon (061) 34 86 90.
Redaktion: Ad. Pfister, P. Nantermod
Inseratenteil: E. Kuhn

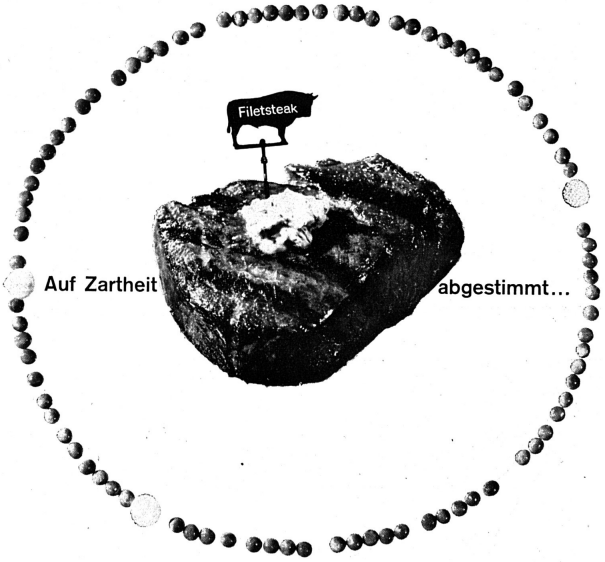
Rekordernte im Wallis
etwa 10 Millionen Kilo
Aprikosen

Zum Dessert:
Walliser Aprikosen!

Terylene-Steppdeckenanzüge
vollständig knitterfrei
nicht zu bügeln
leicht waschbar
farbdurchsichtig u. doch hygienisch einwandfrei
120/160 cm + Randsaum
Fr. 24.70
Bitte verlangen Sie Muster

& CIE.
PFEIFFER
MOLLIS
Wäschefabrik
Telephon (058) 4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon (051) 25 00 93

MILFLOR
TEEBEUTEL
von Ihren Gästen bevorzugt
Hans Giger & Co. Bern



Das gute Filetsteak
freut Ihren Gast doppelt, wenn Sie es
mit Pois et Carottes Gourmets Hero servieren.
Ja, Hero Gourmets, das ist der Clou!
Achten Sie auf die Silber-Etikette.

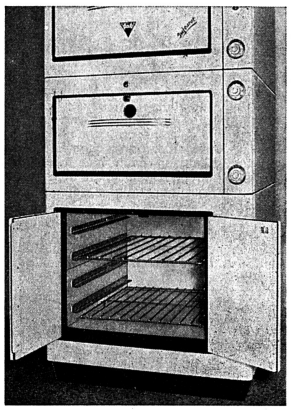
Hero Gourmets-Erbsli
Hero Conserven Lenzburg
eines zarter als das andere
1/2-Dose Fr. 1.30 - 1.50
1/1-Dose Fr. 2.30 - 2.60

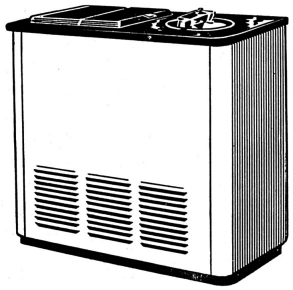
Für das gepflegte und moderne Hotel

IME-Infrarot-Backofen

einfach und leicht zu bedienen, kurze Anheizdauer
rationell und sparsam im Unterhalt
kann überall aufgestellt werden
qualitative Verbesserung des Backgutes
schnelle Kundenbedienung, Liefertermin 3–4 Wochen

Ein vollemaillierter Ofen mit Thermostatregelung, Innenbeleuchtung, Schauglas usw. kostet:
2 Backöfen 55×23,5×70 und
1 Gärschrank 55×43×70 Fr. 4152.–
1 Backofen Fr. 1585.–
3 Backöfen Fr. 4517.–





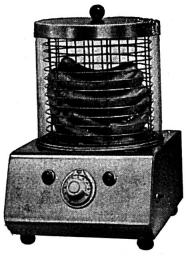
Glacemaschine

Betriebssicherer Unterhalt mit Spezial-Kälteaggregat
Stundenleistung 14 Liter feinsämiges Eis mit grösster Volumenschwellung
mit 4 Konservatoren für je 5 Liter Fertigeis in einem Tiefkühlraum von 40 Litern
Elegant und formschön
Lieferung franko Haus: Fr. 3980.–

Vollautomatische
Infrarot-Grill und Klein-Backöfen
in verschiedenen Ausführungen von Fr. 575.– bis Fr. 875.-

Grande Rotisserie, der Stolz des Hoteliers
für 30 Hähnchen je Stunde zu Fr. 4650.–

Wursterhitzer
für 200 Würstchen je Stunde zu Fr. 475.–



Verlangen Sie Prospekt
oder unverbindliche Besprechung
mit unserer Gebietsagentur

VERPOL Brasser & Cie.
International Sales Service
Hegibachplatz, Zürich 7/29
Telephon (051) 24 55 45

Schuster und Geelhaar haben eine Bitte an Sie

Von Jahr zu Jahr sind es immer mehr Hotels, die ihre Räume auf die Wintersaison hin mit schönen Spannteppichen ausschmücken. Das freut uns herzlich.

Die andere Seite der Medaille kennen Sie auch: Zeitnot im Dezember, kalte Häuser, Lieferschwierigkeiten und manchmal auch noch Personalmangel. Damit sich alle Ihre Wünsche auf die Wintersaison erfüllen lassen, bitten wir Sie, Spannteppiche schon während des Sommers zu bestellen. So können wir in vielen Fällen sofort Ende Sommersaison mit dem Verlegen oder den Vorarbeiten beginnen.

Wir vermeiden dadurch eine Stauung der Winteraufträge auf die kurze Frist von Ende November bis 20. Dezember.

Frühes Disponieren ist heute nötiger denn je. Es bietet auch Vorteile:

1. Das Verlegen kann mit noch grösserer Sorgfalt ausgeführt werden
2. In den Herbstmonaten sind die Räume noch nicht so durchkältet, die Gesundheit unserer Spannteppich-Spezialisten ist weniger gefährdet.

Können Sie aber aus irgendeinem Grunde nicht frühzeitig disponieren, so lassen Sie es uns wissen, damit wir gemeinsam eine andere Lösung finden können.

Geelhaar — Teppichhaus W. Geelhaar AG., Bern
Thunstrasse 7, Telephon (031) 22 14 44

Schuster — St. Gallen, Multergasse 14, Tel. (071) 22 15 01
Zürich, Bahnhofstrasse 18, Tel. (051) 23 76 03

LUCUL

Bouillons und Suppen

für höchste Ansprüche

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 11/52

Zu einer Tasse

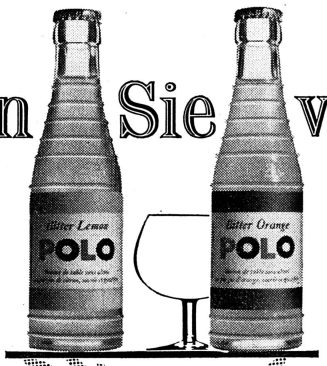
GIGER-KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern

Der Spezialist für alle Kaffeeprobleme im Gastgewerbe
HANS GIGER & CO., BERN
Kaffee-Grossrösterei
Gutenbergstrasse 3, Telephon (031) 2 27 35

POLO sollten Sie versuchen!



POLO, ein Getränk der neuen Richtung, das jeden anspricht, der Rasse liebt und für Geschmacksnuancen empfänglich ist, die vom Herkömmlichen abweichen.

POLO sollten Sie versuchen, denn POLO ist wie geschaffen für verwöhnte Gaumen und stillt den Durst auf seine Art.

POLO Bitter Lemon
und
POLO Bitter Orange

zwei neue Tafelgetränke auf Fruchtsaftbasis mit eigenem, herbem Charakter.

POLO sollten Sie versuchen. Das nächste Mal im Restaurant ein Fläschchen gut gekühltes POLO, und es wird nicht das letzte Mal sein, dass Sie POLO trinken.

Mineralquelle Eptingen AG. Sissach

Das neue pikante Sommergetränk:

POLO